APRILIA SOUHAITE VOUS REMERCIER

d'avoir choisi un de ses produits. Ce manuel a été conçu et préparé par nos soins afin que vous puissiez en apprécier pleinement la qualité. Nous vous recommandons de bien lire chaque partie avant de vous mettre à la conduite du véhicule. Ce manuel contient des informations, des conseils et des avertissements liés à l'utilisation de votre véhicule ; ainsi, vous découvrirez des caractéristiques, des détails et des dispositifs qui vous persuaderont de votre excellent choix. Convaincus du fait que vous en tiendrez compte, l'utilisation de votre nouveau véhicule en sera d'autant plus harmonieuse et satisfaisante. Cette publication fait partie intégrante du véhicule et en cas de transfert de propriété de celui-ci, elle doit être remise au nouveau propriétaire.

APRILIA DESEA AGRADECERLE

por haber elegido uno de sus productos. Hemos preparado este manual para permitirle apreciar todas sus cualidades. Le aconsejamos que lea todo su contenido antes de conducir por primera vez. Contiene información, consejos y advertencias para el uso de su vehículo; asimismo, descubrirá características, piezas y soluciones que le convencerán de lo acertado de su elección. Estamos seguros de que teniendo todo esto en cuenta, le resultará fácil conocer su nuevo vehículo, el cual podrá disfrutar por mucho tiempo con total satisfacción. La presente publicación es parte integrante del vehículo y en caso de venderlo debe ser entregada al nuevo propietario.

Tuono V4

aprilia

Ed. 04 2011

Les instructions de ce manuel ont été conçues comme un mode d'emploi simple et clair. Ce manuel aborde également les opérations de petit entretien et les contrôles périodiques auxquels le véhicule doit être soumis chez les **concessionnaires ou garages agréés Aprilia**. Le livret contient, en outre, les instructions pour effectuer de petites réparations. Les opérations non décrites de manière explicite dans ce livret, exigent des moyens particuliers et/ou de connaissances techniques spécifiques. Pour leur exécution, il est donc conseillé de s'adresser aux **concessionnaires ou garages agréés Aprilia**.

Las instrucciones de este manual han sido preparadas para suministrar principalmente una guía simple y clara para el uso; también se indican las pequeñas operaciones de mantenimiento básico y los controles periódicos a los que debe someterse el vehículo en los **Concesionarios o Talleres autorizados Aprilia**. Además, el manual contiene las instrucciones para que pueda realizar algunas reparaciones simples. Las operaciones que no se describen explícitamente en esta publicación requieren la disponibilidad de herramientas especiales y/o de conocimientos técnicos específicos. Por lo tanto, para su realización recomendamos dirigirse a los **Concesionarios o Talleres autorizados Aprilia**.

Securite des personnes

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions peut comporter un danger grave pour la sécurité des personnes.

Seguridad de las personas

El no-cumplimiento total o parcial de estas prescripciones puede comportar peligro grave para la incolumidad de las personas.

Sauvegarde de l'environnement

Il indique les comportements corrects à suivre afin que le véhicule n'entraîne aucune conséquence à la nature.

Salvaguardia del ambiente

Indica el comportamiento correcto para que el uso del vehículo no cause ningún daño a la naturaleza.

Bon etat du vehicule

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions provoque de sérieux dégâts au véhicule et dans certains cas l'annulation de la garantie.

Integridad del vehículo

El no-cumplimiento total o parcial de estas prescripciones comporta el peligro de serios daños al vehículo e incluso la caducidad de la garantía.

Les signaux indiqués ci-dessus sont très importants. Ils servent en effet à mettre en relief des parties de ce manuel sur lesquelles il est nécessaire de s'attarder avec une plus grande attention. Comme on peut le voir, chaque signal est constitué d'un symbole graphique différent qui rendra plus facile et évident l'emplacement des sujets dans les différentes parties. Avant de démarrer le moteur, lire attentivement ce manuel, et en particulier le paragraphe « CONDUITE EN SÉCURITÉ ». Votre sécurité comme celle d'autrui ne dépendent pas uniquement de la rapidité de vos réflexes ni de votre dextérité, mais également de la connaissance du véhicule, de son état d'efficacité et de la connaissance des règles fondamentales pour une CONDUITE EN SÉCURITÉ. Nous vous conseillons donc de vous familiariser avec le véhicule de façon à vous déplacer dans toutes les situations de conduite avec maîtrise et sécurité. IMPORTANT Ce manuel fait partie intégrante du véhicule et doit toujours accompagner ce dernier même en cas de revente.

Las señales indicadas previamente son de gran importancia. Sirven para evidenciar las partes del manual que requieren de más atención. Como se puede observar, cada señal está compuesta por un símbolo gráfico diferente, para facilitar y agilizar la búsqueda de los temas en las diversas áreas. Antes de poner en marcha el motor, leer atentamente este manual, especialmente el apartado "CONDUCCIÓN SEGURA". Su seguridad y la de los demás no depende solamente de la rapidez de sus reflejos y agilidad, sino también del conocimiento del vehículo, de su eficiencia y del conocimiento de las reglas fundamentales para la CONDUCCIÓN SEGURA. Por lo tanto, le recomendamos familiarizarse con el vehículo lo suficiente como para circular en todas las situaciones de conducción con habilidad y seguridad. IMPORTANTE Este manual se debe considerar como parte integrante del vehículo y debe acompañarlo en caso de venta.

INDEX
INDICE

RÈGLES GÉNÉRALES 9
- Prémisses 10
- Monoxyde de carbone 10
- Carburant 11
- Composants chauds 12
- Liquide de refroidissement 12
- Huile moteur et huile boîte de vitesses usées 14
- Liquide de freins et d'embrayage 15
- Electrolyte et gaz hydrogène de la batterie 16
- Bequille 17
- Communication des défauts qui influent sur la sécurité 18

Système a-PRC (Aprilia Performance Ride Control) 18

VEHICULE 21
- Emplacement composants principaux 23
- Les compteur 26
- Instruments de bord analogiques 27
- Groupe témoins 29
- Display/ecran digital 29
  - Alarmes 34
  - Sélection cartographies 37
  - Touches de commande 41
  - Fonctions avancées 43
  - Commutateur d'allumage 56
  - Activation verrou de direction 58
- Boutons de réglage a-PRC 58
- Poussoir du klaxon 59
- Contacteur des clignotants 60
- Commutateur d'éclairage 61
- Bouton appel de phares 62
- Bouton du demarreur 62
- Interrupteur d'arret moteur 63

NORMAS GENERALES 9
- Introducción 10
- Monóxido de carbono 10
- Combustible 11
- Componentes calientes 12
- Refrigerante 12
- Aceite motor y aceite cambio usados 14
- Líquido frenos y embrague 15
- Electrolito y gas hidrógeno de la batería 16
- Soporte 17
- Comunicación de los defectos que influyen en la seguridad 18

Sistema a-PRC (Aprilia Performance Ride Control) 18

VEHÌCULO 21
- Ubicación componentes principales 23
- Tablero de instrumentos 26
- Cuadro instrumentos analógico 27
- Grupo testigos 29
- Representacion visual digital por cristales liquidos 29
  - Alarmas 34
  - Selección mapeos 37
  - Teclas de mando 41
  - Funciones avanzadas 43
  - Conmutador de encendido 56
  - Bloqueo del volante 58
- Pulsadores regulación a-PRC 58
- Pulsante claxon 59
- Conmutador intermitentes 60
- Commutador luces 61
- Pulsador ráfaga luz de carretera 62
- Pulsante arranque 62
- Interruptor parada motor 63

Système a-PRC (Aprilia Performance Ride Control)..... 63
Le fonctionnement du système antidémarrage..... 76
Ouverture de la selle..... 78
Bac vide-poches/trousse à outils..... 80
L'identification..... 81
L'UTILISATION..... 83
Controles..... 84
Ravitaillements..... 88
Réglage amortisseurs arrière..... 90
Réglage des amortisseurs arrière..... 94
Réglage fourche avant..... 95
Réglage de la fourche avant..... 98
Réglage de l'amortisseur de direction..... 100
Réglage levier de frein avant..... 101
Réglage levier d'embrayage..... 102
Rodage..... 102
Demarrage du moteur..... 104
Départ / conduite..... 109
Arret du moteur..... 117
Stationnement..... 118
Pot d'échappement catalytique..... 119
Bequille..... 122
Conseils contre le vol..... 122
Normes de sécurité de base..... 124
L'ENTRETIEN..... 131
Avant-propos..... 132
Vérification du niveau d'huile moteur..... 132
Remplissage d'huile moteur..... 134
Les pneus..... 135
Niveau liquide de refroidissement..... 138
Contrôle du liquide de refroidissement..... 140
Remplissage du liquide de refroidissement..... 141
Controle du niveau de l'huile des freins..... 141
Appoint liquide systeme de freinage..... 142
Dépose de la batterie..... 146
Mise en service d'une batterie neuve..... 148
Verification du niveau de l'electrolyte..... 149
Charge de la batterie..... 149
Longue inactivite..... 151

Sistema a-PRC (Aprilia Performance Ride Control)..... 63
El funcionamiento del sistema immobilizer..... 76
Abertura sillín..... 78
Compartimiento porta-doc./kit herramientas..... 80
La identificación..... 81
EL USO..... 83
Controles..... 84
Abastecimiento..... 88
Regulación amortiguadores traseros..... 90
Ajuste amortiguadores traseros..... 94
Regulación horquilla delantera..... 95
Ajuste horquilla delantera..... 98
Regulación del amortiguador de dirección..... 100
Regulación leva freno delantero..... 101
Regulación leva embrague..... 102
Rodaje..... 102
Puesta en marcha del motor..... 104
Arranque / conducción..... 109
Parada motor..... 117
Aparcamiento..... 118
Escape catalítico..... 119
Soporte..... 122
Sugerencias contra los robos..... 122
Normas basicás de seguridad..... 124
EL MANTENIMIENTO..... 131
Premisa..... 132
Control del nivel de aceite motor..... 132
Llenado de aceite motor..... 134
Neumáticos..... 135
Nivel del liquido refrigerante..... 138
Control del líquido refrigerante..... 140
Llenado de líquido refrigerante..... 141
Control nivel aceite frenos..... 141
Llenado liquido circuito de frenos..... 142
Extracción de la batería..... 146
Puesta en servicio de una batería nueva..... 148
Comprobacion del nivel del electrolito..... 149
Recarga batería..... 149
Larga inactividad..... 151

Les fusibles..... 152
Ampoules..... 155
Reglage du projecteur..... 157
Clignotants avant..... 160
Groupe optique arrière..... 160
Clignotants arrière..... 161
Eclairage de la plaque d'immatriculation..... 161
Feu stop..... 161
Retroviseurs..... 162
Frein a disque avant et arriere..... 164
Inactivite du vehicule..... 166
Nettoyage du véhicule..... 168
Transport..... 173
Contrôle du jeu de la chaîne..... 173
Réglage du jeu de la chaîne..... 174
Contrôle de l'usure de la chaîne, du pignon et de la couronne 175
Lubrification et nettoyage de la chaîne..... 176
DONNEES TECHNIQUES..... 179
Trousse a outils..... 189
L'ENTRETIEN PROGRAMME..... 191
Tableau d'entretien progammé..... 192
Fusibles..... 152
Bombillas..... 155
Regulación proyector..... 157
Indicadores de dirección delanteros..... 160
Grupo óptico trasero..... 160
Indicadores de dirección traseros..... 161
Luz placa..... 161
Luz stop..... 161
Espejos retrovisores..... 162
Freno de disco delantero y trasero..... 164
Inactividad del vehiculo..... 166
Limpieza del vehiculo..... 168
Transporte..... 173
Control del juego cadena..... 173
Regulación del juego cadena..... 174
Control del desgaste cadena, piñón y corona..... 175
Lubricación y limpieza de la cadena..... 176
DATOS TÉCNICOS..... 179
Herramientas en dotación..... 189
EL MANTENIMIENTO PROGRAMADO..... 191
Tabla manutención programada..... 192

Tuono V4

Chap. 01
Règles générales

Cap. 01
Normas generales

Prémisses

N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN CAS DE CONDUITE SUR PISTE.

Monoxyde de carbone

S'il est nécessaire de faire fonctionner le moteur pour pouvoir effectuer quelques opérations, s'assurer que cela soit fait dans un espace ouvert ou dans un local bien ventilé. Ne jamais faire fonctionner le moteur dans des espaces clos. Si l'on opère dans un espace clos, utiliser un système d'évacuation des fumées d'échappement.

ATTENTION

LES FUMÉES D'ÉCHAPPEMENT CONTIENNENT DU MONOXYDE DE CARBONE, UN GAZ NOCIF QUI PEUT PROVOQUER LA PERTE DE CONNAISSANCE, VOIRE LA MORT.

Introducción

NOTA

EL TIEMPO PREVISTO PARA REALIZAR LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO, DEBE SER REDUCIDO A LA MITAD SI EL VEHÍCULO SE UTILIZA EN ZONAS LLUVIOSAS, POLVORIENTAS, EN RECORRIDOS ACCIDENTADOS O EN CONDUCCIÓN DEPORTIVA.

Monóxido de carbono

Si es necesario hacer funcionar el motor para poder efectuar alguna operación, asegurarse de que esto ocurra en un espacio abierto o en un ambiente ventilado de manera adecuada. Nunca hacer funcionar el motor en espacios cerrados. Si se trabaja en un espacio cerrado, utilizar un sistema de evacuación de los humos de escape.

ATENCIÓN

LOS HUMOS DE ESCAPE CONTIENEN MONÓXIDO DE CARBONO, UN GAS VENENOSO QUE PUEDE PROVOCAR LA PÉRDIDA DE CONOCIMIENTO E INCLUSO LA MUERTE.

Carburant

ATTENTION

LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF SOUS CERTAINES CONDITIONS. IL EST PRÉFÉRABLE D'EFFECTUER LE RAVITAILLEMENT ET LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN DANS UNE ZONE VENTILÉE ET LORSQUE LE MOTEUR EST ÉTEINT. NE PAS FUMER LORS DU RAVITAILLEMENT NI À PROXIMITÉ DES VAPEURS DE CARBURANT, ÉVITER ABSOLUMENT LE CONTACT AVEC DES FLAMMES NUES, DES ÉTINCELLES ET TOUTE AUTRE SOURCE SUSCEPTIBLE D'EN PROVOQUER L'ALLUMAGE OU L'EXPLOSION.

NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

Combustible

ATENCIÓN

EL COMBUSTIBLE UTILIZADO PARA LA PROPULSIÓN DE LOS MOTORES DE EXPLOSIÓN ES EXTREMADAMENTE INFLAMABLE Y PUEDE RESULTAR EXPLOSIVO EN DETERMINADAS CONDICIONES. CONVIENE REALIZAR EL REABASTECIMIENTO Y LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO EN UNA ZONA VENTILADA Y CON EL MOTOR APAGADO. NO FUMAR DURANTE EL REABASTECIMIENTO NI CERCA DE LOS VAPORES DE COMBUSTIBLE, Y EVITAR ABSOLUTAMENTE EL CONTACTO CON LLAMAS DESNUDAS, CHISPAS Y CUALQUIER OTRA FUENTE QUE PODRÍA HACER QUE EL COMBUSTIBLE SE ENCIENDA O EXPLOTE.

NO ARROJAR EL COMBUSTIBLE AL MEDIO AMBIENTE.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

LA CHUTE OU L'INCLINAISON EXCESSIVE DU VÉHICULE PEUVENT PROVOQUER LE DÉVERSEMENT DU CARBURANT.

Composants chauds

Le moteur et les composants du système d'échappement deviennent très chauds et restent ainsi pendant une certaine période après l'arrêt du moteur. Avant de manipuler ces composants, mettre des gants isolants ou attendre que le moteur et le système d'échappement refroidissent.

Liquide de refroidissement

Le liquide de refroidissement contient du glycol éthylène qui, sous certaines conditions, devient inflammable. En brûlant, il produit des flammes invisibles qui provoquent toutefois des brûlures.

ATTENTION

PRÊTER ATTENTION À NE PAS VERSER DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT SUR LES PARTIES BRÛLAN-

LA CAÍDA O LA EXCESIVA INCLINACIÓN DEL VEHÍCULO PUEDEN PRODUCIR DERRAMES DE COMBUSTIBLE.

Componentes calientes

El motor y los componentes de la instalación de escape alcanzan altas temperaturas y permanecen calientes durante un cierto período, incluso después de apagar el motor. Para manipular estos componentes, utilizar guantes aislantes o esperar hasta que el motor y la instalación de escape se hayan enfriado.

Refrigerante

El líquido refrigerante contiene glicol etílico que, en ciertas condiciones, se torna inflamable. Al quemar produce llamas invisibles que igualmente provocan quemaduras.

ATENCIÓN

PRESTAR ATENCIÓN A NO DERRAMAR EL LÍQUIDO REFRIGERANTE SOBRE LAS PARTES INCANDESCEN-

TES DU MOTEUR ET DU SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT ; IL POURRAIT S'INCENDIER EN ÉMETTANT DES FLAMMES INVISIBLES. AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST CONSEILLÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX. LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT A UNE SAVEUR SUCRÉE, CE QUI ATTIRE BEAUCOUP LES ANIMAUX, MAIS IL RESTE TOXIQUE. NE JAMAIS LAISSER LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT DANS DES RÉCIPIENTS OUVERTS ET À LA PORTÉE DES ANIMAUX QUI POURRAIENT LE BOIRE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

NE PAS DÉPOSER LE BOUCHON DU RADIATEUR LORSQUE LE MOTEUR EST ENCORE CHAUD. LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT ÉTANT SOUS PRESSION, IL POURRAIT REJAILLIR ET PROVOQUER DES BRÛLURES.

TES DEL MOTOR Y DE LA INSTALACIÓN DE ESCAPE; PODRÍA INCENDIARSE EMITIENDO LLAMAS INVISIBLES. EN CASO DE INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA EL USO DE GUANTES DE LÁTEX. AUNQUE ES TÓXICO, EL LÍQUIDO REFRIGERANTE POSEE UN SABOR DULCE QUE LO TORNA EXTREMADAMENTE ATRAYENTE PARA LOS ANIMALES. NUNCA DEJAR EL LÍQUIDO REFRIGERANTE EN RECIPIENTES ABIERTOS O EN POSICIONES ACCESIBLES PARA ANIMALES QUE PODRÍAN BEBERLO.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

NO QUITAR EL TAPÓN DEL RADIADOR CUANDO EL MOTOR ESTÁ CALIENTE. EL LÍQUIDO REFRIGERANTE ESTÁ BAJO PRESIÓN Y PODRÍA PROVOCAR QUEMADURAS.

Huile moteur et huile boîte de vitesses usées

ATTENTION

AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX.

L'HUILE DU MOTEUR OU DE LA BOÎTE DE VITESSES PEUT ENDOMMAGER SÉRIEUSEMENT LA PEAU SI MANIPULÉE LONGTEMPS ET QUOTIDIENNEMENT.

IL EST RECOMMANDÉ DE SE LAVER SOIGNEUSEMENT LES MAINS APRÈS CHAQUE MANIPULATION.

LA REMETTRE OU LA FAIRE RETIRER PAR LE CENTRE DE RÉCUPÉRATION D'HUILES USÉES LE PLUS PROCHE, OU BIEN PAR LE FOURNISSEUR.

NE PAS RÉPANDRE D'HUILE DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

Aceite motor y aceite cambio usados

ATENCIÓN

EN CASO DE INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA EL USO DE GUANTES DE LÁTEX.

EL ACEITE MOTOR O DEL CAMBIO DE VELOCIDADES PUEDE PROVOCAR SERIOS DAÑOS EN LA PIEL SI SE MANIPULA POR MUCHO TIEMPO Y COTIDIANAMENTE.

SE RECOMIENDA LAVAR CUIDADOSAMENTE LAS MANOS DESPUÉS DE HABERLO EMPLEADO.

ENTREGARLO O HACERLO RETIRAR POR LA EMPRESA DE RECUPERACIÓN DE ACEITES USADOS MÁS CERCANA O POR EL PROVEEDOR.

NO ARROJAR EL ACEITE AL MEDIO AMBIENTE

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

Liquide de freins et d'embrayage

LE LIQUIDE DE FREIN PEUT ENDOMMAGER LES SURFACES PEINTES, EN PLASTIQUE OU EN CAOUTCHOUC. LORS DE L'ENTRETIEN DU SYSTÈME DE FREINAGE, PROTÉGER CES COMPOSANTS AVEC UN CHIFFON PROPRE. TOUJOURS METTRE DES LUNETTES DE PROTECTION LORS DE L'ENTRETIEN DE CES SYSTÈMES. LE LIQUIDE DE FREIN EST EXTRÊMEMENT DANGEREUX POUR LES YEUX. EN CAS DE CONTACT ACCIDENTEL AVEC LES YEUX, RINCER IMMÉDIATEMENT ET ABONDAMMENT AVEC DE L'EAU FRAÎCHE ET PROPRE, ET CONSULTER AU PLUS VITE UN MÉDECIN.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

Líquido frenos y embrague

EL LÍQUIDO DE FRENOS PUEDE DAÑAR LAS SUPERFICIES PINTADAS, PLÁSTICAS O DE GOMA. AL REALIZAR EL MANTENIMIENTO DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS, PROTEGER ESTOS COMPONENTES CON UN TRAPO LIMPIO. UTILIZAR SIEMPRE ANTIPARRAS DE PROTECCIÓN PARA REALIZAR EL MANTENIMIENTO DE ESTOS SISTEMAS. EL LÍQUIDO DE FRENOS ES EXTREMADAMENTE DAÑINO PARA LOS OJOS. EN CASO DE CONTACTO ACCIDENTAL CON LOS OJOS, ENJUAGAR INMEDIATAMENTE CON ABUNDANTE AGUA FRÍA Y LIMPIA, Y CONSULTAR INMEDIATAMENTE A UN MÉDICO.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

Electrolyte et gaz hydrogène de la batterie

ATTENTION

L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE EST TOXIQUE, CAUSTIQUE ET EN CONTACT AVEC L'ÉPIDERME PEUT CAUSER DES BRÛLURES CAR IL CONTIENT DE L'ACIDE SULFURIQUE. PORTER DES GANTS BIEN ADHÉRENTS ET DES VÊTEMENTS DE PROTECTION LORS DE LA MANIPULATION DE L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE. SI DU LIQUIDE ÉLECTROLYTIQUE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU, LAVER ABONDAMMENT À L'EAU FROIDE. IL EST PARTICULIÈREMENT IMPORTANT DE PROTÉGER LES YEUX, DANS LA MESURE OÙ UNE QUANTITÉ MÊME INFIME D'ACIDE DE LA BATTERIE PEUT CAUSER LA CÉCITÉ. S'IL ENTRE EN CONTACT AVEC LES YEUX, LAVER ABONDAMMENT À L'EAU PENDANT CINQ MINUTES ET CONSULTER RAPIDEMENT UN OCULISTE. S'IL EST INGÉRÉ ACCIDENTELLEMENT, BOIRE DE GRANDES QUANTITÉS D'EAU OU DE LAIT, CONTINUER AVEC DU LAIT DE MAGNÉSIE OU DE L'HUILE VÉGÉTALE, ET CONSULTER AU PLUS VITE UN MÉDECIN. LA BATTERIE ÉMANE DES VAPEURS EXPLOSIVES : TENIR ÉLOIGNÉES LES FLAMMES, ÉTINCELLES, CIGARETTES ET TOUTE AUTRE

Electrolito y gas hidrógeno de la batería

ATENCIÓN

EL ELECTROLITO DE LA BATERÍA ES TÓXICO, CÁUSTICO Y EN CONTACTO CON LA EPIDERMIS PUEDE CAUSAR QUEMADURAS, YA QUE CONTIENE ÁCIDO SULFÚRICO. USAR GUANTES BIEN ADHERENTES E INDUMENTARIA DE PROTECCIÓN AL MANIPULAR EL ELECTROLITO DE LA BATERÍA. SI EL LÍQUIDO DEL ELECTROLITO ENTRA EN CONTACTO CON LA PIEL, LAVAR CON ABUNDANTE AGUA FRESCA. ES MUY IMPORTANTE PROTEGER LOS OJOS, YA QUE INCLUSO UNA CANTIDAD MINÚSCULA DE ÁCIDO DE LA BATERÍA PUEDE CAUSAR CEGUERA. SI EL LÍQUIDO ENTRA EN CONTACTO CON LOS OJOS, LAVAR CON ABUNDANTE AGUA DURANTE QUINCE MINUTOS, LUEGO DIRIGIRSE INMEDIATAMENTE A UN OCULISTA. SI SE INGIERE LÍQUIDO ACCIDENTALMENTE, BEBER ABUNDANTE CANTIDAD DE AGUA O LECHE, CONTINUAR CON LECHE DE MAGNESIA O ACEITE VEGETAL, LUEGO DIRIGIRSE INMEDIATAMENTE A UN MÉDICO. LA BATERÍA EMANA GASES EXPLOSIVOS: CONVIENE MANTENERLA ALEJADA DE LLAMAS, CHISPAS, CIGARRILLOS Y CUALQUIER OTRA FUENTE DE CALOR. PREVER

SOURCE DE CHALEUR. PRÉVOIR UNE AÉRATION ADÉQUATE LORS DE L'ENTRETIEN OU DE LA RECHARGE DE LA BATTERIE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

LE LIQUIDE DE LA BATTERIE EST CORROSIF. NE PAS LE VERSER OU LE RÉPANDRE, NOTAMMENT SUR LES PARTIES EN PLASTIQUE. S'ASSURER QUE L'ACIDE ÉLECTROLYTIQUE EST SPÉCIFIQUE POUR LA BATTERIE À ACTIVER.

Bequille

AVANT DE PARTIR, S'ASSURER QUE LA BÉQUILLE EST COMPLÈTEMENT RENTRÉE.

NE PAS CHARGER SON POIDS NI CELUI DU PASSAGER SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.

UNA AIREACIÓN ADECUADA AL REALIZAR EL MANTENIMIENTO O LA RECARGA DE LA BATERÍA.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

EL LÍQUIDO DE LA BATERÍA ES CORROSIVO. NO DERRAMARLO NI DESPARRAMARLO, ESPECIALMENTE SOBRE LAS PARTES DE PLÁSTICO. ASEGURARSE DE QUE EL ÁCIDO ELECTROLÍTICO SEA EL ESPECÍFICO PARA LA BATERÍA QUE SE DESEA ACTIVAR.

Soporte

ANTES DE SALIR, ASEGURARSE QUE EL CABALLETE HAYA REGRESADO COMPLETAMENTE A SU POSICIÓN.

NO CARGAR SOBRE EL CABALLETE LATERAL EL PESO DEL CONDUCTOR NI EL DEL PASAJERO.

Communication des défauts qui influent sur la sécurité

Sauf indication contraire à l'intérieur de ce manuel d'utilisation et d'entretien, ne démonter aucun composant mécanique ou électrique.

ATTENTION

IL EST POSSIBLE D'INTERCHANGER CERTAINS CONNECTEURS DU VÉHICULE. MAL MONTÉS, ILS PEUVENT PORTER PRÉJUDICE AU BON FONCTIONNEMENT DU VÉHICULE ET/OU ENDOMMAGER IRRÉMÉDIABLEMENT DES PIÈCES DE CE DERNIER.

Comunicación de los defectos que influyen en la seguridad

Salvo que se lo especifique en este Manual de Uso y Mantenimiento, no desmontar ningún componente mecánico o eléctrico.

ATENCIÓN

ALGUNOS CONECTORES DEL VEHÍCULO PUEDEN SER INTERCAMBIABLES Y SI SE LOS MONTAN ERRÓNEAMENTE PUEDEN PERJUDICAR EL FUNCIONAMIENTO NORMAL DEL VEHÍCULO Y/O DAÑAR IRREMEDIABLEMENTE LAS PARTES DEL MISMO.

Système a-PRC (Aprilia Performance Ride Control)

(si prévu)

Système a-PRC (Aprilia Performance Ride Control)

Le système a-PRC est composé des systèmes de contrôle suivants :

ALC (Aprilia Launch Control)

Ce système a été conçu pour aider le pilote à optimiser l'accélération en cas de départ à l'arrêt.

Sistema a-PRC (Aprilia Performance Ride Control)

(donde esté previsto)

Sistema a-PRC (Aprilia Performance Ride Control)

El sistema a-PRC está compuesto por los siguientes sistemas de control:

ALC (Aprilia Launch Control)

Este sistema está pensado para ayudar al conductor a optimizar la aceleración en la salida desde parado.

ATC (Aprilia Traction Control)

Ce système a été conçu pour aider le pilote à contrôler le patinage des roues.

AWC (Aprilia Wheelie Control)

Il s'agit d'un système conçu pour aider le pilote à limiter le phénomène de cabrage, en réduisant le couple, pour que la roue avant s'approche du sol en douceur.

AQS (Aprilia Quick Shift)

Ce système permet d'augmenter les vitesses sans agir sur l'embrayage et sans modifier la position de la poignée de l'accélérateur.

Légende :

a-PRC : Motocyclette équipée du système a-PRC (Aprilia Performance Ride Control)

std : Motocyclette pas équipée du système a-PRC (Aprilia Performance Ride Control)

ATC (Aprilia Traction Control)

Este sistema está pensado para ayudar al conductor a controlar el deslizamiento relativo de las ruedas.

AWC (Aprilia Wheelie Control)

Es un sistema pensado para ayudar al conductor a limitar el fenómeno de caballito reduciendo el par para acercar suavemente la rueda delantera al suelo.

AQS (Aprilia Quick Shift)

Este sistema permite incrementar la marcha sin accionar el embrague y sin modificar la posición del puño del acelerador.

Leyenda:

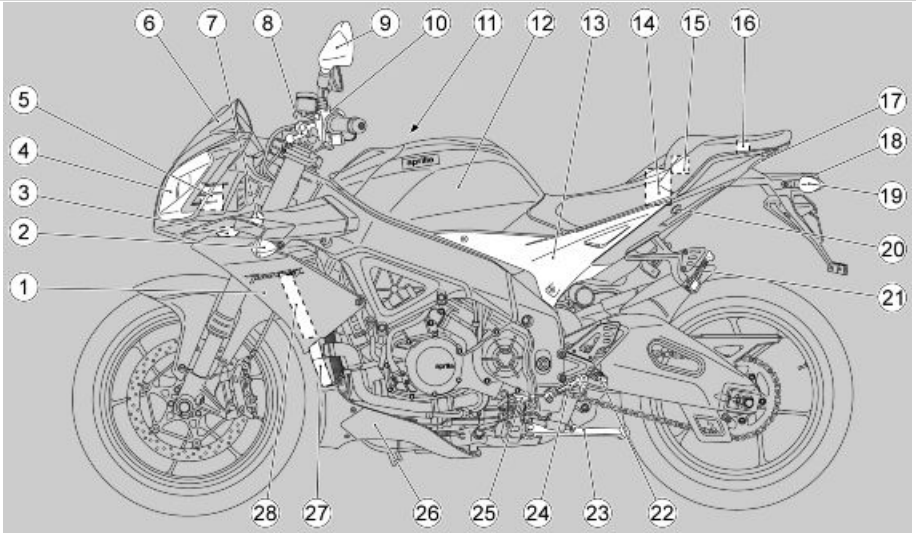
a-PRC: motocicleta dotada de sistema a-PRC (Aprilia Performance Ride Control)

std: motocicleta no dotada de sistema a-PRC (Aprilia Performance Ride Control)

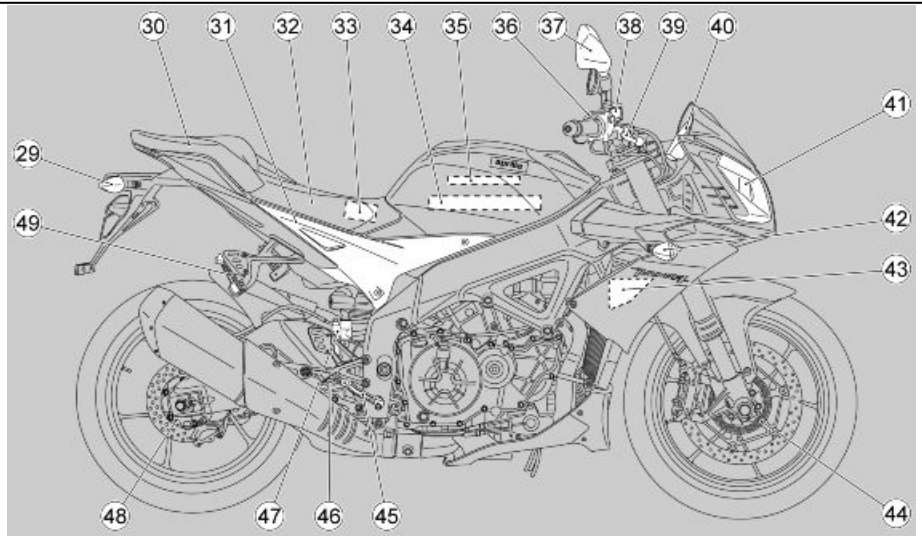
Tuono V4

Chap. 02
Vehicule

Cap. 02
Vehìculo



02_01



02_02

Emplacement composants principaux (02_02)

Légende :

1. Carénage latéral gauche
2. Clignotant gauche
3. Klaxon
4. Feu avant gauche
5. Centrale CLF (centrale des lectures phoniques) (si prévu)
6. Bulle
7. Amortisseur de direction (si prévu)
8. Levier d'embrayage

Ubicación componentes principales (02_02)

Leyenda:

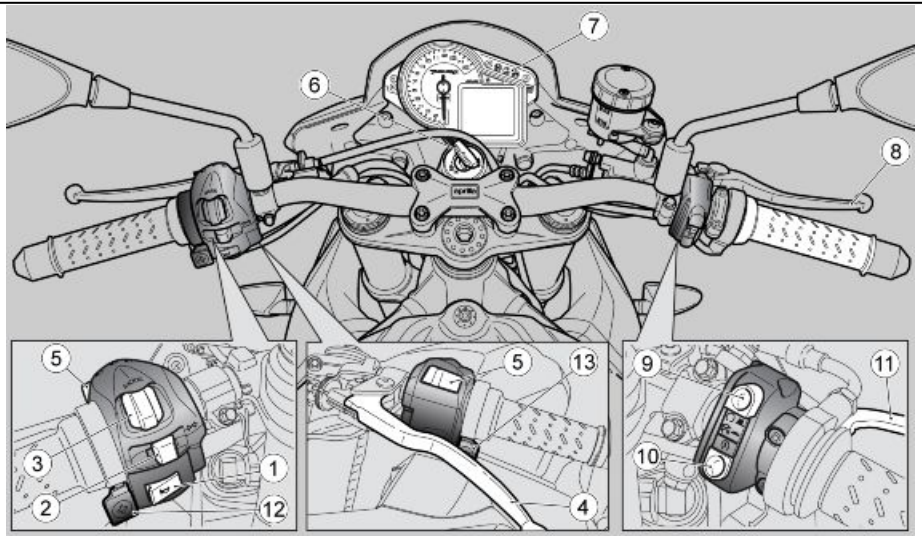
1. Carenado lateral izquierdo
2. Intermitente izquierdo
3. Claxon
4. Faro delantero izquierdo
5. Centralita CLF (Centralita Lecturas Fónicas) (donde esté previsto)
6. Cúpula
7. Amortiguador de dirección (donde esté previsto)

9. Rétroviseur gauche
10. Commutateur gauche
11. Bouchon du réservoir de carburant
12. Réservoir de carburant
13. Flanc de carénage latéral gauche
14. Batterie
15. Fusibles secondaires
16. Fusibles principaux
17. Feu arrière
18. Ampoule d'éclairage de la plaque
19. Clignotant arrière gauche
20. Serrure de la selle/coffre porte-documents/kit d'outils
21. Repose-pied passager gauche
22. Repose-pied pilote gauche
23. Béquille latérale
24. Levier de vitesses
25. AQS (Aprilia Quick Shift) (si prévu)
26. Partie finale du carénage gauche
27. Radiateur d'huile moteur
28. Radiateur liquide de refroidissement
29. Clignotant arrière droit
30. Selle passager
31. Flanc de carénage latéral droit
32. Selle pilote
33. Sensor box (plate-forme inertielle) (si prévu)
34. Filtre à air
35. Centrale ECU
36. Commutateur droit
37. Rétroviseur droit

8. Leva del embrague
9. Espejo retrovisor izquierdo
10. Conmutador izquierdo
11. Tapón del depósito de combustible
12. Depósito combustible
13. Carenado lateral izquierdo
14. Batería
15. Fusibles secundarios
16. Fusibles principales
17. Faro trasero
18. Luz de matrícula
19. Intermitente trasero izquierdo
20. Cerradura del asiento / compartimiento portadocumentos / kit de herramientas
21. Reposapiés pasajero izquierdo
22. Reposapiés conductor izquierdo
23. Caballete lateral
24. Leva del cambio
25. AQS (Aprilia Quick Shift) (donde esté previsto)
26. Punta del carenado izquierdo
27. Radiador de aceite del motor
28. Radiador del líquido refrigerante
29. Intermitente trasero derecho
30. Asiento pasajero
31. Lateral derecho
32. Asiento conductor
33. Sensor box (plataforma inercial) (donde esté previsto)
34. Filtro de aire
35. Centralita ECU
36. Conmutador derecho
37. Espejo retrovisor derecho
38. Depósito líquido freno delantero
39. Leva del freno delantero

38. Réservoir de liquide du frein avant
39. Levier du frein avant
40. Groupe d'instruments/indicateurs
41. Feu avant droit
42. Clignotant avant droit
43. Bouchon du vase d'expansion
44. Vase d'expansion du liquide de refroidissement
45. Carénage latéral droit
46. Roue phonique avant (si prévu)
47. Levier de vitesses
48. Repose-pieds du conducteur droit
49. Pompe et réservoir du frein arrière
50. Roue phonique arrière (si prévu)
51. Repose-pied passager droit

40. Grupo instrumentos/indicadores
41. Faro delantero derecho
42. Intermitente delantero derecho
43. Tapón del depósito de expansión
44. Depósito de expansión del líquido refrigerante
45. Carenado lateral derecho
46. Rueda fónica delantera (donde esté previsto)
47. Leva del cambio
48. Reposapiés conductor derecho
49. Bomba y depósito de freno trasero
50. Rueda fónica trasera (donde esté previsto)
51. Reposapiés pasajero derecho



02_03

Les compteur (02_03)

Légende :

1. Bouton du klaxon
2. Commande des clignotants
3. Commande MODE
4. Levier de commande de l'embrayage
5. Bouton d'appel de phares du feu de route
6. Interrupteur d'allumage / blocage de direction
7. Tableau de bord et clignotants
8. Poignée d'accélérateur

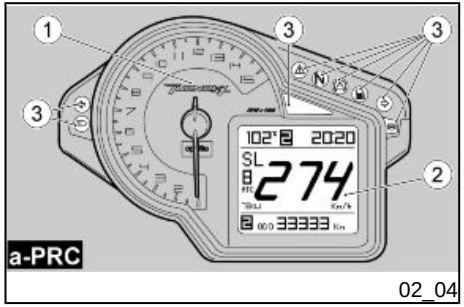
Tablero de instrumentos (02_03)

Leyenda:

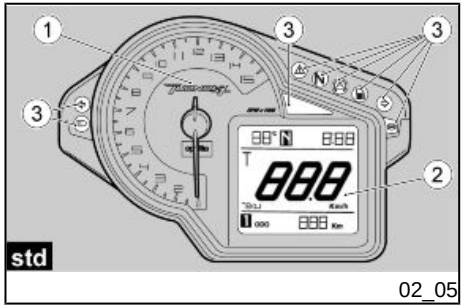
1. Pulsador claxon
2. Mando de los intermitentes
3. Selector MODE
4. Palanca de mando embrague
5. Pulsador destello luz de carretera
6. Interruptor de arranque / bloqueo de la dirección
7. Instrumentos e indicadores
8. Puño del acelerador

9. Bouton d'arrêt moteur
10. Bouton de démarrage
11. Levier du frein avant
12. Touche "+" (si prévu)
13. Touche "-" (si prévu)

9. Pulsador de parada del motor
10. Pulsador de arranque
11. Palanca del freno delantero
12. Pulsador "+" (donde esté previsto)
13. Pulsador "-" (donde esté previsto)



02_04



02_05

Instruments de bord analogiques (02_04, 02_05)

Légende :

1. Compte-tours
2. Afficheur numérique multifonction
3. Voyants

Cuadro instrumentos analógico (02_04, 02_05)

Leyenda:

1. Cuentarrevoluciones
2. Pantalla digital multifunción
3. Testigos

Le tableau de bord est doté d'un système antidémarrage qui empêche le démarra-

El tablero está equipado con un sistema Immobilizer que impide el arranque en

ge au cas où le système ne parviendrait pas à identifier une clé ayant été mémorisée précédemment.

Le véhicule est livré avec deux clés mémorisées. Le tableau de bord accepte un maximum de quatre clés en même temps : pour les activer ou pour désactiver une clé égarée, s'adresser à un concessionnaire officiel **Aprilia**. À la livraison du véhicule, pendant environ dix secondes après la rotation de la clé sur ON, le tableau demande la saisie d'un code personnel à cinq chiffres. La demande ne sera plus visualisée une fois le code personnel saisi. Pour la procédure de saisie du code, voir le paragraphe MODIFIER LE CODE

Il est important de se souvenir du code personnel puisqu'il permet de :

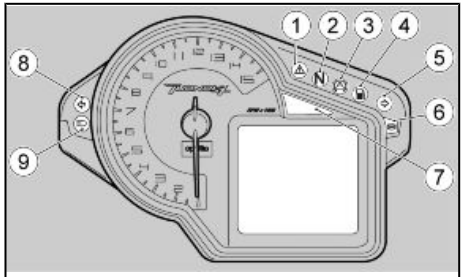
- **démarrer le véhicule si le fonctionnement du système antidémarrage est défectueux ;**
- **éviter le remplacement du tableau de bord au cas où il serait nécessaire de remplacer le commutateur d'allumage ;**
- **mémoriser de nouvelles clés.**

caso de que el sistema no reconozca una llave previamente memorizada.

El vehículo se entrega con dos llaves memorizadas. El tablero acepta simultáneamente cuatro llaves como máximo: para su activación o para desactivar una llave extraviada, dirigirse a un Concesionario Oficial **Aprilia**. En el momento de la entrega del vehículo, luego de girar la llave a la posición ON y durante diez segundos aproximadamente, el tablero solicita el ingreso de un código personal de cinco cifras. Una vez ingresado este código personal no será solicitado nuevamente. Para conocer el procedimiento de ingreso del código ver el apartado MODIFICACIÓN DEL CÓDIGO

Es importante recordar el código personal ya que permite:

- **encender el vehículo si el sistema Immobilizer no funciona correctamente**
- **evitar la sustitución del tablero en el caso de sustitución del conmutador de arranque**
- **memorizar nuevas llaves**



02_06

Groupe témoins (02_06)

Légende :

1. Voyant d'alerte générale, couleur rouge
2. Voyant de boîte de vitesses au point mort, couleur verte
3. Voyant a-PRC (Aprilia Performance Ride Control), couleur orange (si activé)
4. Voyant de réserve de carburant, couleur orange
5. Voyant du clignotant droit, couleur verte
6. Voyant ABS (inactif)
7. Voyant changement de vitesse, couleur rouge
8. Voyant du clignotant gauche, couleur verte
9. Voyant de feu de route, couleur bleue.

Grupo testigos (02_06)

Leyenda:

1. Testigo warning general, color rojo
2. Testigo cambio en punto muerto, color verde
3. Testigo a-PRC (Aprilia Performance Ride Control), color anaranjado (donde esté activa)
4. Testigo reserva del combustible, color anaranjado
5. Testigo intermitente derecho, color verde
6. Testigo ABS (no activo)
7. Testigo cambio de marcha, color rojo
8. Testigo intermitente izquierdo, color verde
9. Testigo luz de carretera, color azul

02_07

Display/ecran digital (02_07, 02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12, 02_13, 02_14, 02_15)

- En tournant la clé de démarrage sur « KEY ON », sur le tableau de bord sont affichés pendant deux secondes :

- Le logo « Tuono V4 »

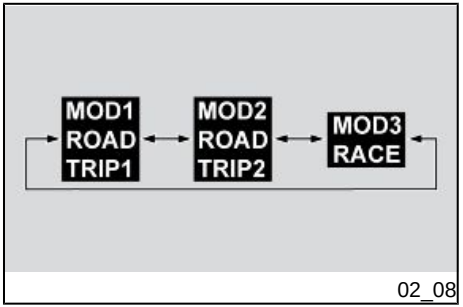
- tous les voyants.

Representacion visual digital por cristales liquidos (02_07, 02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12, 02_13, 02_14, 02_15)

- Girando la llave de contacto a la posición 'KEY ON', en el tablero se visualizan durante dos segundos:

- El logo 'Tuono V4'

- Todos los testigos



02_08

- L'aiguille du compte-tours se déplace pour retourner ensuite à la position initiale.

- La aguja del cuentarrevoluciones se mueve y luego vuelve a la posición inicial.

N.B.

À CHAQUE PRESSION PROLONGÉE DU SÉLECTEUR À DROITE OU À GAUCHE, ON PEUT PASSER D'UNE CONFIGURATION À L'AUTRE.

NOTA

CON CADA PRESIÓN PROLONGADA DEL SELECTOR A LA DERECHA O A LA IZQUIERDA SE PUEDE PASAR DE UNA CONFIGURACIÓN A OTRA.

02_09

MODE ROAD - TRIP 1/TRIP 2 (a-PRC)

1) Mesure de la température d'eau (elle peut être affichée en °C ou en °F) ;

2) Rapport embrayé ;

3) Horloge (s'affiche en mode H24 ou en mode H12 sans donner l'indication AM/PM) ou chronomètre (à sélectionner dans le menu).

4) Cartographie sélectionnée ;

5) ALC (Aprilia Launch Control) ;

6) ATC (Aprilia Traction Control) ; Lorsque le chiffre du niveau s'affiche en né-

MODALIDAD ROAD - TRIP 1/TRIP 2 (a-PRC)

1) Medición de la temperatura del agua (Visualizable en C° o en F°);

2) Marcha introducida;

3) Reloj (puede visualizarse tanto en modalidad 24H, como en modalidad 12H sin indicación AM / PM) o cronómetro (Puede seleccionarse desde el menú).

4) Mapa seleccionado;

5) ALC (Aprilia Launch Control);

6) ATC (Aprilia Traction Control); Cuando el número del nivel se muestra en nega-

gatif, cela signifie que l'AWC (Aprilia Wheelie Control) est actif.

7) Vitesse (compteur de vitesse) ;

8) Possibilité d'indication liée à la cartographie de la centrale ;

9) Clé éventuelle liée à la révision.

10) Journal de bord ou alarmes éventuelles.

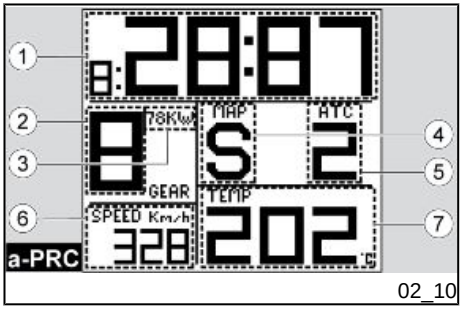
tivo, significa que el AWC (Aprilia Wheelie Control) está activo.

7) Velocidad (Velocímetro);

8) Eventual indicación relativa a la reprogramación presente en la centralita;

9) Eventual llave de control periódico.

10) Diario del ordenador de viaje o eventuales alarmas.



02_10

MODE RACE (a-PRC)

1) Chronomètre ou Launch control ;

2) Rapport embrayé ;

3) Possibilité d'indication liée à la cartographie de la centrale ;

4) Cartographie sélectionnée ;

5) ATC (Aprilia Traction Control) ; Lorsque le chiffre du niveau s'affiche en négatif, cela signifie que l'AWC (Aprilia Wheelie Control) est actif ;

6) Vitesse (compteur de vitesse) ;

7) Mesure de la température d'eau (elle peut être affichée en °C ou en °F).

MODALIDAD RACE (a-PRC)

1) Cronómetro o Launch control;

2) Marcha introducida;

3) Eventual indicación relativa a la reprogramación presente en la centralita;

4) Mapa seleccionado;

5) ATC (Aprilia Traction Control); Cuando el número del nivel se muestra en negativo, significa que el AWC (Aprilia Wheelie Control) está activo.

6) Velocidad (velocímetro);

7) Medición de la temperatura del agua (visualizable en °C o en °F);

02_11

MODE TRIP 1/TRIP 2 (std)

1) Mesure de la température d'eau (elle peut être affichée en °C ou en °F) ;

2) Rapport embrayé ;

3) Horloge (s'affiche en mode H24 ou en mode H12 sans donner l'indication AM/PM) ou chronomètre (à sélectionner dans le menu).

4) Cartographie sélectionnée ;

5) Vitesse (compteur de vitesse) ;

6) Possibilité d'indication liée à la cartographie de la centrale ;

7) Clé éventuelle liée à la révision.

8) Journal de bord ou alarmes éventuelles.

MODALIDAD TRIP 1/TRIP 2 (std)

1) Medición de la temperatura del agua (Visualizable en C° o en F°);

2) Marcha introducida;

3) Reloj (puede visualizarse tanto en modalidad 24H, como en modalidad 12H sin indicación AM / PM) o cronómetro (Puede seleccionarse desde el menú).

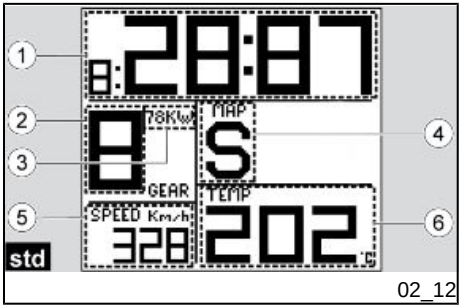
4) Mapa seleccionado;

5) Velocidad (velocímetro);

6) Eventual indicación relativa al mapa presente en la centralita;

7) Eventual llave de control periódico.

8) Diario del ordenador de viaje o eventuales alarmas.



02_12

MODE RACE (std)

1) Chronomètre ou Launch control ;

2) Rapport embrayé ;

3) Possibilité d'indication liée à la cartographie de la centrale ;

4) Cartographie sélectionnée ;

5) Vitesse (compteur de vitesse) ;

6) Mesure de la température d'eau (elle peut être affichée en °C ou en °F).

MODALIDAD RACE (std)

1) Cronómetro o Launch control;

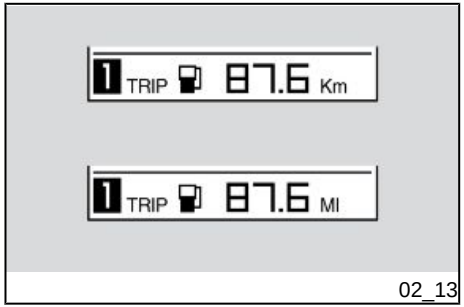
2) Marcha introducida;

3) Eventual indicación relativa a la reprogramación presente en la centralita;

4) Mapa seleccionado;

5) Velocidad (velocímetro);

6) Medición de la temperatura del agua (visualizable en °C o en °F);



02_13

Deux kilomètres après l'allumage du voyant de la réserve de carburant, l'indication des kilomètres parcourus sur la réserve apparaît sur l'afficheur numérique.

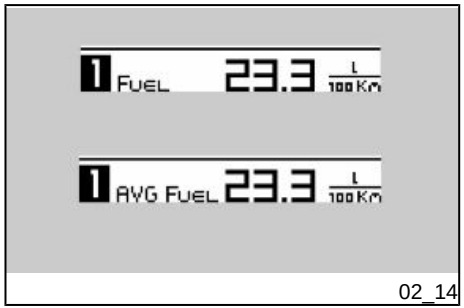
Quand le voyant de réserve du carburant marche, il disparaît et apparaît après 60 secondes quand on appuie sur la touche centrale.

Au « KEY-ON » l'indication de la réserve peut être en retard de 60 secondes.

Luego de 2 km desde que se ha encendido el testigo reserva de combustible, en la pantalla digital se muestra la indicación de los km recorridos con la reserva.

Cuando el testigo de reserva del combustible está activado, desaparece presionando el botón central del selector MODE y aparece nuevamente después de 60 segundos.

Al momento de "KEY-ON" la indicación de la reserva puede demorar aproximadamente 60 segundos en aparecer.



02_14

Le tableau de bord peut afficher la consommation instantanée.

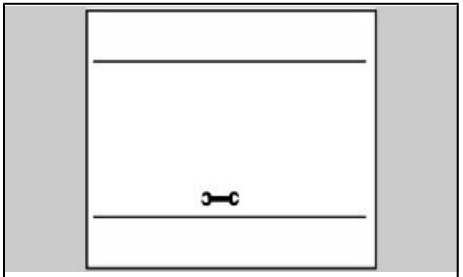
Le tableau de bord peut afficher la consommation moyenne depuis la dernière remise à zéro du trip.

Au début de la réserve, le décompte des km (mi) parcourus depuis l'entrée en réserve s'affiche à la place de l'odomètre.

El tablero puede visualizar el consumo instantáneo.

El tablero puede visualizar el consumo promedio desde la última puesta a cero del diario de viaje.

Cuando se entra en reserva, en vez del odómetro aparece el recuento de los km (mi) recorridos desde el inicio de la reserva.



02_15

Au dépassement des seuils des intervalles d'entretien, une icône portant le symbole d'une clé anglaise apparaît. **La réalisation des interventions d'entretien programmée laissée au soin des Concessionnaires et des garages agréés Aprilia permet d'éliminer cette indication.**

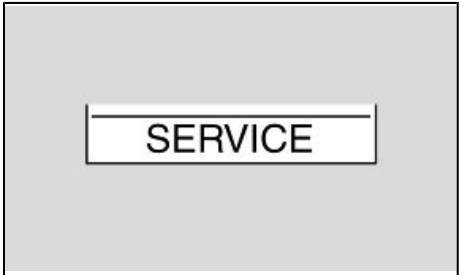
Lorsqu'on tourne la clé sur « KEY ON » et qu'il manque moins de 300 km (186 mi) à l'échéance de l'entretien programmé, l'icône « clé anglaise » clignote pendant cinq secondes.

La clé sur « KEY OFF », le voyant d'alarme générale clignote pour signaler l'activation du système antidémarrage. Pour réduire la consommation de la batterie, le clignotement de ce voyant s'arrête après 48 heures.

Al superar los umbrales de los intervalos de mantenimiento, se visualiza un icono con el símbolo de la llave inglesa. La realización de las intervenciones de mantenimiento programado a cargo de los **Concesionarios y Talleres autorizados Aprilia** permite eliminar esta indicación.

Cuando se gira la llave a la posición "KEY ON" y faltan menos de 300 km (186 mi) para el plazo del mantenimiento programado, el icono "llave inglesa" parpadea durante cinco segundos.

Con la llave en la posición "KEY OFF" el testigo de alarma general parpadea para indicar la activación del sistema de inmovilización. Para reducir el consumo de la batería el destello se detiene luego de 48 horas.



02_16

Alarmes (02_16, 02_17, 02_18, 02_19, 02_20)

En cas d'anomalie, une icône spécifique, en fonction de la cause, est affichée dans la partie inférieure de l'afficheur.

Il est nécessaire de s'adresser au plus vite à un concessionnaire officiel **Aprilia**.

ALARME SERVICE

En cas d'anomalie relevée par le tableau de bord ou par la centrale électronique, le tableau de bord signale l'anomalie en

Alarmas (02_16, 02_17, 02_18, 02_19, 02_20)

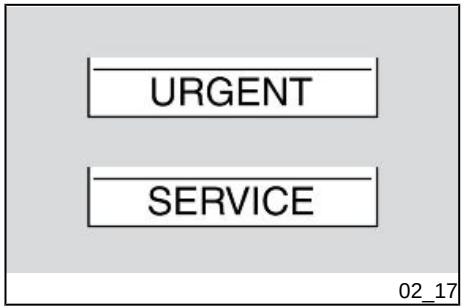
Si se detecta una anomalía, en la parte inferior de la pantalla se visualiza un icono distinto según la causa.

Dirigirse lo antes posible a un Concesionario Oficial **Aprilia**.

ALARMA SERVICE

Si el tablero o la centralita electrónica detectan una anomalía, el tablero indica la anomalía visualizando el icono SERVICE

affichant l'icône SERVICE et en allumant le voyant rouge d'alarme générale.



Au cas où lors de l'allumage une anomalie serait retrouvée dans l'antidémarrage, le tableau de bord demandera la saisie du code d'utilisateur. Si le code est saisi correctement, le tableau de bord signalera l'anomalie en affichant le symbole SERVICE et en allumant le voyant rouge d'alarme générale.

ALARME SERVICE URGENT

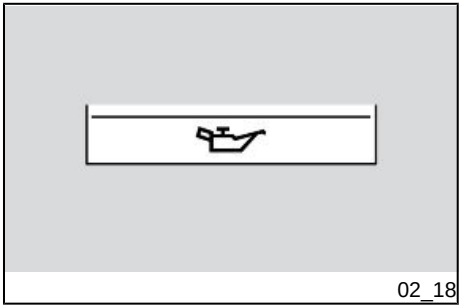
Les anomalies graves sont signalées par le clignotement rapide (deux clignotements par seconde) du voyant d'alarme générale et par l'alternance des messages SERVICE et URGENT sur l'afficheur numérique. Il est nécessaire de s'adresser au plus vite à un concessionnaire officiel **Aprilia**. Dans ce cas, la centrale active une procédure de sécurité en limitant les performances du véhicule pour permettre de se diriger à une vitesse réduite chez un concessionnaire officiel **Aprilia**. Selon le type d'anomalie, les performances peuvent être limitées de deux manières : a) en réduisant le couple maximum fourni ; b) en maintenant le moteur dans un ralenti légèrement accéléré (pendant ce type de fonctionnement, la commande de l'accélérateur est désactivée).

y encendiendo el testigo rojo de alarma general.

Si durante el encendido se verifica una anomalía en el Immobilizer, el tablero solicita que se ingrese el código del usuario. Si se ingresa el código correctamente, el tablero indica la anomalía visualizando el símbolo SERVICE y encendiendo el testigo rojo de alarma general.

ALARMA URGENT SERVICE

La anomalía grave es indicada por el destello rápido (dos destellos por segundo) del testigo de alarma general y por la alternancia de los mensajes URGENT y SERVICE en la pantalla digital. Es preciso dirigirse lo antes posible a un Concesionario Oficial **Aprilia**. En estos casos, la centralita activa un procedimiento de seguridad limitando el rendimiento del vehículo para poder dirigirse con reducida velocidad a un Concesionario Oficial **Aprilia**. Según el tipo de anomalía, el rendimiento puede limitarse de dos maneras: a) reduciendo el par máximo que se puede suministrar; b) manteniendo el motor a un régimen de mínimo ligeramente acelerado (durante este funcionamiento, el acelerador está desactivado).



02_18

Anomalie de l'huile

En cas d'anomalie de la pression d'huile ou du capteur de pression d'huile, le tableau de bord signale l'anomalie avec l'ampoule et l'allumage du voyant rouge d'alarme générale.

Anomalía aceite

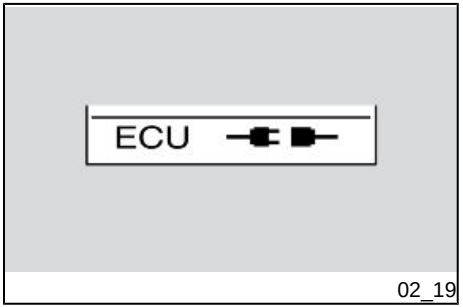
En caso de anomalía de la presión del aceite o del sensor de la presión del aceite, el tablero indica la anomalía con la bombilla y encendiendo el testigo rojo de alarma general.

Alarme de surchauffe du moteur

Lorsque la température atteint les 115 °C (239 °F), l'alarme de surchauffe moteur est activée. Celle-ci est signalée lors de l'allumage du voyant rouge de l'alarme générale.

Alarma sobretemperatura del motor

La alarma de exceso de temperatura del motor se activa cuando la temperatura alcanza el valor de 115 °C (239 °F). Se indica mediante el encendido el testigo rojo de alarma general.



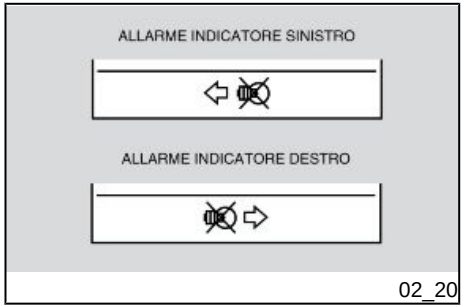
02_19

Alarme de déconnexion de la centrale électronique

Si un manque de connexion est relevé, le tableau de bord signalera l'anomalie en affichant le symbole de déconnexion et en allumant le voyant rouge d'alarme générale.

Alarma de desconexión de la centralita electrónica

En el caso en que sea detectada la falta de conexión, el tablero indica la anomalía visualizando el símbolo de desconexión y encendiendo el testigo rojo de alarma general.



02_20

Dysfonctionnement Clignotant

Lorsque le tableau de bord relève une rupture des clignotants, la fréquence de clignotement du voyant des clignotants est redoublée, accompagnée par l'indication sur l'afficheur numérique.

Mal funcionamiento de Intermitente

Cuando el tablero detecta la rotura de los intermitentes, se duplica la frecuencia de destello del testigo de los intermitentes, junto con la indicación en la pantalla digital.

02_21

Sélection cartographies (02_21, 02_22, 02_23, 02_24)

La centrale de gestion du moteur prévoit 3 « cartographies » différentes de gestion de l'accélérateur électronique, visualisées dans la partie supérieure gauche de l'afficheur numérique du tableau de bord (1) :

- **T** correspond à une cartographie **TRACK**
- **S** correspond à une cartographie **SPORT**
- **R** correspond à une cartographie **ROAD**

La cartographie du moteur **"T"** est la plus réactive, elle est conçue pour une utilisation du véhicule sur piste.

ATTENTION

CE MODE D'UTILISATION EST RECOMMANDÉ POUR LES MOTOCYCLISTES EXPÉRIMENTÉS ET SUR DES SURFACES AVEC UNE BONNE

Selección mapeos (02_21, 02_22, 02_23, 02_24)

La centralita de gestión del motor cuenta con 3 diferentes mapas motor de gestión del acelerador electrónico visualizados a continuación en la parte superior izquierda de la pantalla digital del tablero (1):

- **T** correspondiente a una reprogramación **TRACK**
- **S** correspondiente a una reprogramación **SPORT**
- **R** correspondiente a una reprogramación **ROAD**

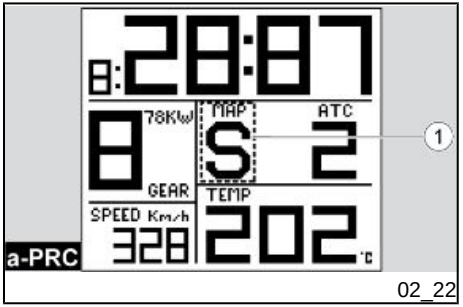
El mapa motor **"T"** es el más reactivo, está pensado para el uso del vehículo en circuito.

ATENCIÓN

SE RECOMIENDA EL USO DE ESTA MODALIDAD A MOTOCICLISTAS EXPERTOS Y EN SUPERFICIES DE BUENA ADHERENCIA. NO SE ACONSEJA

ADHÉRENCE. ELLE EST DÉCONSEILLÉE SUR DES SURFACES MOUILLÉES ET/OU DE BASSE ADHÉRENCE.

EN SUPERFICIES MOJADAS Y/O DE BAJA ADHERENCIA.



02_22

La cartographie moteur **"S"** est conçue pour une utilisation sportive du véhicule. Les performances du véhicule en première et en seconde dans cette modalité sont réduites.

El mapa motor **"S"** está pensado para un uso deportivo del vehículo. En esta modalidad las prestaciones del vehículo en primera y segunda velocidad son reducidas.

02_23

La cartographie moteur **"R"** est conçue pour une utilisation sur route du véhicule. Le système réduit le couple maximum délivré par le moteur et il le fournit doucement, pour éviter les pertes d'adhérence. Sur cette modalité, les performances de la moto sont réduites, donc il n'est pas possible d'atteindre la vitesse maximum.

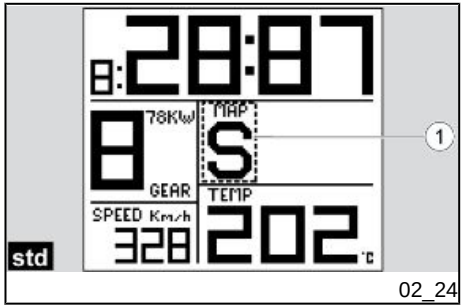
ATTENTION

IL NE S'AGIT PAS D'UN DISPOSITIF ANTI-PATINAGE, DE TOUTE FAÇON IL EST CONSEILLÉ DE PRÊTER LA PLUS GRANDE ATTENTION SUR LES SURFACES DONT L'ADHÉRENCE EST BASSE.

El mapa motor **"R"** está pensado para un uso en carretera del vehículo. El sistema reduce el par máximo distribuido por el motor y lo suministra de modo suave, para prevenir las pérdidas de adherencia. En esta modalidad las prestaciones de la motocicleta son reducidas, por lo tanto no es posible alcanzar la velocidad máxima.

ATENCIÓN

NO SE TRATA DE UN DISPOSITIVO ANTIDESLIZAMIENTO, SIEMPRE SE RECOMIENDA LA MÁXIMA ATENCIÓN SOBRE LAS SUPERFICIES DE BAJA ADHERENCIA.



Le passage aux différentes cartographies se produit en appuyant sur le bouton de démarrage, qui acquiert la fonction de bouton de sélection des cartographies 5 secondes après le démarrage du moteur.

ATTENTION

ON PEUT SÉLECTIONNER LES CARTOGRAPHIES LORSQUE LA MOTO ROULE, MAIS UNIQUEMENT AVEC LE MOTEUR EN MARCHE ET LA COMMANDE DE L'ACCÉLÉRATEUR RELÂCHÉE.

Pour changer la cartographie du moteur, procéder de la manière suivante :

- en appuyant une première fois sur le bouton de démarrage, le symbole de la cartographie actuelle sera visualisée « en négatif » sur l'afficheur

Para pasar a los diferentes mapas motor, se debe accionar el pulsador de arranque que, después de 5 segundos del arranque del motor, adquiere la función de pulsador de selección de reprogramaciones

ATENCIÓN

EL PROCEDIMIENTO DE SELECCIÓN DE LOS MAPAS MOTOR TAMBIÉN ESTÁ ACTIVO CON LA MOTOCICLETA EN MOVIMIENTO, PERO SÓLO CON EL MOTOR ARRANCADO Y CON EL ACELERADOR LIBERADO.

Para cambiar el mapa motor, proceder de la siguiente manera:

- presionando una vez el botón de arranque, el símbolo del mapa motor aplicado actualmente se visualizará "en negativo" en la pantalla

- appuyer sur le bouton deux fois dans un laps de temps de 1,5 secondes ; la cartographie suivante sera mise en évidence « en négatif » sur l'écran. Si vous souhaitez choisir cette cartographie, il faudra appuyer sur le bouton de démarrage dans un laps de temps de 1,5 secondes. Dans le cas contraire, la cartographie suivante de la séquence sera visualisée en négatif. Lorsque la cartographie désirée est visualisée, appuyer sur le bouton de démarrage et la cartographie moteur sélectionné s'affiche « en positif ». Dans tous les cas, ne pas "ouvrir" la poignée des gaz pendant cette opération. Si on tourne la poignée de l'accélérateur à cet instant, l'acceptation de la nouvelle cartographie de la part de l'unité électronique ECU s'interrompt (la cartographie clignote « en positif ») et tant que la poignée n'est pas relâchée, l'ECU ne termine pas l'opération.

ATTENTION

SI ON AGIT SUR LA COMMANDE DE L'ACCÉLÉRATEUR ALORS QUE LA NOUVELLE CARTOGRAPHIE MOTEUR SOUHAITÉE S'AFFICHE EN NÉGATIF SUR L'AFFICHEUR (CE QUI SIGNIFIE QUE LA CENTRALE NE L'A DONC PAS ENCORE ACCEPTÉE), LA NOUVELLE CARTOGRAPHIE SELEC-

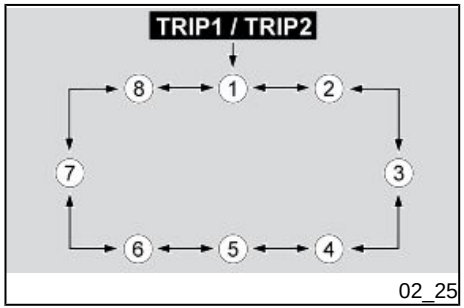
- presionar el pulsador dos veces y dentro de 1,5 segundos; el mapa motor siguiente aparecerá "en negativo" en la pantalla. Si se desea elegir este mapa motor, se debe presionar el botón de arranque dentro de 1,5 segundos. En caso contrario, el mapa motor siguiente de la secuencia se visualizará en negativo. Cuando se visualice el mapa deseado, pulsar el botón de arranque y el mapa motor deseado se visualizará "en positivo". En cualquier caso, no "abrir" el puño del acelerador durante esta operación. Al abrir el acelerador la unidad de control electrónica ECU interrumpe la aceptación del nuevo mapa motor (la reprogramación parpadea "en positivo") hasta que se cierre el puño, permitiendo a la ECU completar la operación.

ATENCIÓN

SI EN EL MOMENTO EN EL QUE SE DESTACA EN LA PANTALLA EL NUEVO MAPA MOTOR DESEADO EN NEGATIVO, TODAVÍA EN FASE DE ACEPTACIÓN POR PARTE DE LA CENTRALITA, SE INTERVIENE SOBRE EL ACELERADOR, EL NUEVO MAPA ELEGIDO COMENZARÁ A PARPADEAR EN POSITIVO EN LA PANTALLA, PERO NO SE APLICARÁ EFECTIVAMENTE HASTA EL MOMENTO EN

TIONNEE COMMENCE À CLIGNOTER EN POSITIF SUR L'AFFICHEUR, MAIS ELLE NE SERA PAS APPLIQUÉE TANT QUE LA COMMANDE DE L'ACCÉLÉRATEUR NE SERA PAS RELÂCHÉE.

EL QUE SEA LIBERADO EL ACELERADOR.



02_25

Touches de commande (02_25)

Journaux de voyage 1 et 2

Deux journaux de voyage sont disponibles.

Par une longue pression sur la commande de MODE à gauche, on sélectionne le JOURNAL DE VOYAGE 1, l'icône « 1 » s'allume sur l'AFFICHEUR NUMÉRIQUE.

Par une longue pression sur la commande de MODE à droite, on sélectionne le JOURNAL DE VOYAGE 2, l'icône « 2 » s'allume sur l'AFFICHEUR NUMÉRIQUE.

Dans chaque journal, chaque brève pression sur la commande MODE à droite ou à gauche affiche l'une après l'autre les informations suivantes :

1) ODOMÈTRE ;

2) ODOMÈTRE PARTIEL ;

3) TEMPS DU PARCOURS ;

Teclas de mando (02_25)

Diario de viaje 1 y 2

Están disponibles dos diarios de viaje.

Presionando prolongadamente el selector MODE a la izquierda, se selecciona el DIARIO DE VIAJE 1, se enciende el icono "1" en la PANTALLA DIGITAL.

Presionando prolongadamente el selector MODE a la derecha, se selecciona el DIARIO DE VIAJE 2, se enciende el icono "2" en la PANTALLA DIGITAL.

En cada diario, cada presión breve del selector MODE a la derecha o a la izquierda, visualiza en sucesión las siguientes informaciones:

1) ODÓMETRO;

2) ODÓMETRO PARCIAL;

3) TIEMPO DE RECORRIDO;

4) VELOCIDAD MÁXIMA;

5) VELOCIDAD MEDIA;

6) CONSUMO MEDIO DE COMBUSTIBLE;

4) VITESSE MAXIMALE ;

5) VITESSE MOYENNE ;

6) CONSOMMATION MOYENNE DE CARBURANT ;

7) CONSOMMATION ACTUELLE DE CARBURANT ;

8) MENU (seulement avec le véhicule arrêté).

Dans les options suivantes : ODOMÈTRE PARTIEL, TEMPS DE PARCOURS, VITESSE MAXIMALE, VITESSE MOYENNE, CONSOMMATION MOYENNE DE CARBURANT, une longue pression sur la touche centrale met à zéro toutes les indications mémorisées dans le JOURNAL DE VOYAGE actif.

CHRONOMÈTRE

Pour utiliser le chronomètre, sélectionner la fonction CHRONOMÈTRE du MENU des fonctions avancées du tableau de bord.

En haut de l'afficheur numérique, le chronomètre apparaîtra en remplaçant l'horloge.

Le véhicule en mouvement, le fonctionnement du chronomètre est contrôlé par la touche centrale de la commande MODE.

Le chronomètre part suite à une brève pression de la touche centrale. La pre-

7) CONSUMO INSTANTÁNEO DE COMBUSTIBLE;

8) MENÚ (sólo con vehículo detenido).

En las siguientes opciones: ODÓMETRO PARCIAL, TIEMPO DE RECORRIDO, VELOCIDAD MÁXIMA, VELOCIDAD PROMEDIO, CONSUMO PROMEDIO DE COMBUSTIBLE, presionando prolongadamente el botón central, vuelven a cero todas las indicaciones memorizadas en el DIARIO DE VIAJE activo.

CRONÓMETRO

Para usar el cronómetro, seleccionar la función CRONÓMETRO en el MENÚ de las funciones avanzadas del tablero.

El cronómetro aparecerá en la parte alta de la pantalla digital en lugar del reloj.

Con el vehículo en movimiento el funcionamiento del cronómetro se controla mediante el botón central del selector MODE.

El cronómetro se inicia presionando brevemente el botón central. Con la primera presión se inicia el recuento. Ulteriores presiones durante los primeros 15 se-

mière pression fait partir le comptage. Les pressions suivantes dans les 15 premières secondes qui suivent le départ du comptage font repartir le chronomètre à zéro. Après cette période, la pression successive produit la mémorisation de la donnée et fait partir la mesure suivante.

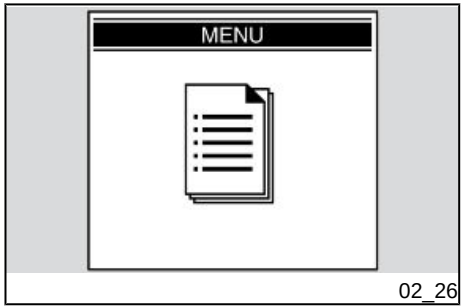
Par une longue pression sur la touche centrale, ou bien quand la vitesse revient à zéro, la mesure est annulée ; la dernière mesure apparaît alors sur l'afficheur. La session repart comme décrit ci-dessus.

Après 40 décomptes, l'acquisition prend fin et le message « FULL » s'affiche sur l'écran numérique. Une nouvelle session de mesures pourra avoir lieu seulement après l'effacement des mesures précédentes à l'aide du MENU des fonctions avancées du tableau de bord.

gundos desde el inicio del recuento hacen reiniciar el cronómetro desde cero. Después de este período, con la presión siguiente se memoriza el dato y se inicia la medición siguiente.

Presionando prolongadamente el botón central, o cuando la velocidad vuelve a cero, se anula la medición y en la pantalla se visualiza la última medición. La sesión vuelve a comenzar como se describió anteriormente.

Después de haber adquirido 40 recuentos, la adquisición termina y en la pantalla digital aparece el texto "FULL". Se puede iniciar una nueva sesión de medición solamente si se borran las mediciones precedentes realizadas con el MENÚ de las funciones avanzadas del tablero.



02_26

Fonctions avancées (02_26, 02_27, 02_28, 02_29, 02_30, 02_31, 02_32, 02_33, 02_34, 02_35, 02_36)

MENU (a-PRC)

Le menu de configuration auquel on accède avec le véhicule à l'arrêt par pression longue de la commande MODE, directement depuis la page-écran du menu, se compose des options suivantes :

- QUITTER

Funciones avanzadas (02_26, 02_27, 02_28, 02_29, 02_30, 02_31, 02_32, 02_33, 02_34, 02_35, 02_36)

MENÚ (a-PRC)

El menú de configuración al cual se accede a velocidad cero, mediante una presión prolongada del mando MODE, directamente desde la página menú, está compuesto por las siguientes opciones:

- SALIR

- RÉGLAGES
- RÉGLAGES A-PRC
- CHRONOMÈTRE
- CALIBRAGE
- DIAGNOSTIC
- LANGUES

- CONFIGURACIONES
- CONFIGURACIONES A-PRC
- CRONÓMETRO
- CALIBRACIÓN
- DIAGNÓSTICO
- IDIOMAS

MENU (std)

- QUITTER
- RÉGLAGES
- CHRONOMÈTRE
- DIAGNOSTIC
- LANGUES.

MENÚ (std)

- SALIR
- CONFIGURACIONES
- CRONÓMETRO
- DIAGNÓSTICO
- IDIOMAS.

RÉGLAGES

Le menu RÉGLAGES se compose des options suivantes :

- QUITTER
- RÉGLAGE DE L'HEURE
- CHANGEMENT DE VITESSE
- RÉTROÉCLAIRAGE
- MODIFIER LE CODE

CONFIGURACIONES

El menú CONFIGURACIONES está formado por las siguientes opciones:

- SALIR
- AJUSTE HORA
- CAMBIO DE MARCHA
- RETROILUMINACIÓN
- MODIFICACIÓN CÓDIGO

- RESTAURER LE CODE

- °C/°F

- 12/24 h

Les fonctions du menu RÉGLAGES sont reportées dans les paragraphes qui suivent.

À la fin de l'opération, le tableau de bord revient au menu principal.

RÉGLAGE DE L'HEURE

Ce mode permet de régler l'heure. L'écran principal affichera la commande « Réglage de l'heure ».

Quand on entre dans ce mode, l'affichage des minutes disparaît et il ne reste plus que celui des heures. À chaque pression sur le sélecteur MODE vers la droite, on augmente la valeur des heures, et inversement, à chaque pression sur le sélecteur MODE vers la gauche, on diminue la valeur des heures. Une pression sur la partie centrale du sélecteur MODE mémorise la valeur réglée et fait passer au réglage des minutes.

Quand on entre dans ce mode, l'affichage des heures disparaît et il ne reste plus que celui des minutes. À chaque pression sur le sélecteur MODE vers la droite, on augmente la valeur des minutes, et inversement, à chaque pression sur le sélecteur MODE vers la gauche, on diminue la valeur des minutes.

Une pression sur la partie centrale du sélecteur MODE mémorise la valeur réglée

- RESTABLECIMIENTO CÓDIGO

- °C/°F

- 12/24 h

Las funciones del menú configuraciones se presentan en los apartados que siguen.

Al finalizar la operación, el tablero vuelve al menú principal.

- AJUSTE HORA

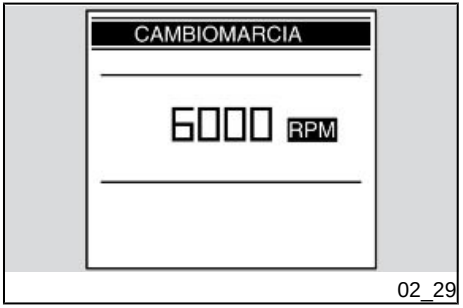
En esta modalidad, es posible ajustar el reloj. La pantalla principal mostrará el mando "Regulación hora".

Cuando se entra en esta modalidad, la indicación de los minutos desaparece y permanece sólo la de las horas. Cada vez que se presiona el selector MODE hacia la derecha, aumenta el valor de las horas, simétricamente, cada vez que se presiona el selector MODE hacia la izquierda, dicho valor disminuye. Presionando una vez la parte central del selector MODE, se memoriza el valor programado y se pasa a la regulación de los minutos.

Cuando se entra a esta modalidad, desaparece la indicación de las horas y permanece sólo la de los minutos. Cada vez que se presiona el selector MODE hacia la derecha, aumenta el valor de los minutos, simétricamente; cada vez que se presiona el selector MODE hacia la izquierda, dicho valor disminuye.

et fait sortir du mode de réglage de l'horloge.

Presionando una vez la parte central del selector MODE se memoriza el valor programado y se sale de la modalidad de regulación del reloj.



SEUIL DE CHANGEMENT DE VITESSE

Dans ce mode, on règle la valeur seuil du changement de vitesse. La page-écran principale réapparaît avec le message « SEUIL DE CHANGEMENT DE VITESSE ».

À chaque pression sur le sélecteur MODE vers la droite, on augmente de 100 tr/min la valeur seuil, et inversement, à chaque pression sur le sélecteur MODE vers la gauche, on diminue de 100 tr/min.

Une fois la limite atteinte (supérieure ou inférieure), toute nouvelle pression sur le sélecteur n'aura aucun effet.

L'opération s'achève par une pression sur le sélecteur MODE dans la position centrale, ce qui mémorise la valeur réglée, l'aiguille se place sur le zéro et le tableau de bord revient à la page du menu de configuration.

Au premier branchement de la batterie, le tableau de bord se configure sur la valeur des tours de rodage ; aux branchements successifs, il se configurera sur la dernière valeur réglée :

- TOURS DE RODAGE : 8500 tr/min (rpm)
- TOURS MAXIMAUX : 15000 tr/min (rpm)

UMBRAL CAMBIO MARCHA

En esta modalidad se configura el valor del umbral de cambio marcha. Se visualiza nuevamente la página principal con el mensaje "UMBRAL CAMBIO DE MARCHA".

Con cada presión hacia la derecha del selector MODE, el valor del umbral aumenta 100 RPM, e inversamente, con cada presión hacia la izquierda del selector MODE se disminuyen 100 RPM.

Al alcanzar el límite, tanto superior como inferior, las siguientes presiones del selector no surten ningún efecto.

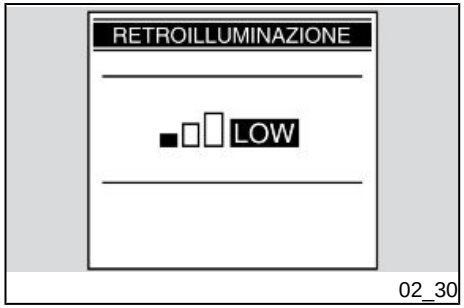
La operación finaliza con una presión del selector MODE en la posición central, mediante la cual se memoriza el valor programado, la aguja vuelve a cero y el tablero vuelve a mostrar el menú de configuración.

La primera vez que se conecta la batería, el tablero se configura en el valor de revoluciones de rodaje; en las siguientes ocasiones, se configura en el último valor programado:

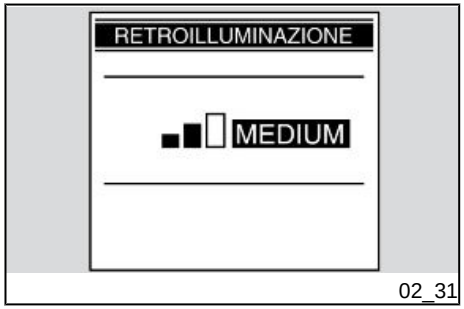
- REVOLUCIONES RODAJE: 8500 rev/min (rpm)
- REVOLUCIONES MÁXIMAS: 15000 rev/min (rpm)

Au dépassement du seuil fixé, le voyant d'indication du changement de vitesse du tableau de bord clignotera, tant que l'on ne reviendra pas au-dessous du seuil.

Al superar el umbral fijado, el testigo de alarma de cambio marcha del tablero parpadea hasta que se retorna por debajo de dicho umbral.



02_30



02_31

INTENSITÉ DU RÉTROÉCLAIRAGE

Cette fonction permet de régler l'intensité du rétroéclairage sur trois niveaux. À chaque pression sur le sélecteur MODE vers la droite ou vers la gauche, l'utilisateur peut voir les icônes suivantes :

- LOW
- MEAN
- HIGH

À la fin de l'opération, une pression sur le sélecteur MODE en position centrale reporte le tableau de bord au menu RÉGLAGES.

En cas de démontage de la batterie, l'afficheur se règle au niveau de luminosité maximum.

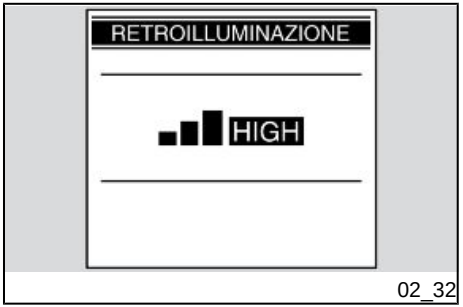
INTENSIDAD RETROILUMINACIÓN

Esta función permite regular la intensidad de la retroiluminación en tres niveles. Con cada presión hacia la derecha o hacia la izquierda del selector MODE, el usuario visualiza los siguientes iconos:

- LOW
- MEAN
- HIGH

Al finalizar la operación, presionando una vez el selector MODE en la posición central, el tablero vuelve al menú de CONFIGURACIONES.

En caso de desmontaje de la batería, la pantalla se configura en el nivel máximo de luminosidad.



MODIFIER LE CODE

Cette fonction est utilisée quand on dispose d'un ancien code et qu'on souhaite le modifier. À l'intérieur de cette fonction, le message suivant apparaît :

« SAISIR L'ANCIEN CODE »

Après la reconnaissance de l'ancien code, la saisie du nouveau code est demandée et l'afficheur visualise le message suivant :

« SAISIR LE NOUVEAU CODE »

À la fin de l'opération, l'afficheur revient au menu DIAGNOSTIC. Si on est entré avec le code, cette opération n'est pas admise.

À la fin de l'opération, le tableau de bord revient au menu RÉGLAGES.

S'il s'agit de la première mémorisation, seule la saisie du nouveau code est demandée.

- MODIFICACIÓN CÓDIGO

Esta función se usa cuando se dispone del viejo código y se desea modificarlo. Dentro de la función aparece el mensaje:

"INGRESAR EL VIEJO CÓDIGO"

Luego de reconocer el viejo código, se solicita que se ingrese el nuevo código, la pantalla visualiza el siguiente mensaje:

"INGRESAR EL NUEVO CÓDIGO"

Al finalizar la operación la pantalla vuelve al menú DIAGNÓSTICO. Si se ha entrado con el código, esta operación no está admitida.

Al finalizar la operación, el tablero vuelve al menú CONFIGURACIONES.

Si es la primera memorización, se solicita únicamente que se ingrese el nuevo código.

RESTAURER LE CODE

Cette fonction est utilisée quand on ne dispose pas de l'ancien code et que l'on souhaite le modifier. Dans ce cas, l'introduction d'au moins deux clés dans le bloc de démarrage est demandée. La première clé déjà insérée, l'insertion de la seconde est demandée avec le message :

« INSÉRER LA II CLÉ »

Dans le passage entre les deux clés, le tableau de bord reste allumé. Si la clé n'est pas insérée dans les 20 secondes, l'opération se termine. Après la reconnaissance de la seconde, la saisie du nouveau code est demandée avec le message :

« SAISIR LE NOUVEAU CODE »

À la fin de l'opération, l'afficheur revient au menu DIAGNOSTIC. Si on est entré avec le code, cette opération n'est pas admise.

À la fin de l'opération, le tableau de bord revient au menu RÉGLAGES.

°C/°F

Pour accéder à ce mode, sélectionner l'option °C/°F dans le menu RÉGLAGES.

Ce menu sélectionne l'unité de mesure de la température de l'eau de refroidissement : °C ou °F.

RESTABLECER CÓDIGO

Esta función se utiliza cuando no se dispone del viejo código y se desea modificarlo; en este caso se solicita la introducción, en el bloque de encendido, de por lo menos dos llaves. Luego de haber introducido la primera, se solicita la introducción de la segunda con el mensaje:

"INTRODUCIR LA II LLAVE""

Mientras se cambia de llaves, el tablero permanece encendido, si la llave no se introduce dentro de los 20 segundos, la operación finaliza. Luego del reconocimiento de la segunda llave, se solicita que se ingrese el nuevo código con el mensaje:

"INGRESAR EL NUEVO CÓDIGO"

Al finalizar la operación la pantalla vuelve al menú DIAGNÓSTICO. Si se ha entrado con el código, esta operación no está admitida.

Al finalizar la operación, el tablero vuelve al menú CONFIGURACIONES.

°C/°F

Para acceder a esta modalidad seleccionar, en el menú CONFIGURACIONES, la opción °C / °F.

Este menú selecciona la unidad de medida de la temperatura del agua de refrigeración: °C o bien °F.

12 H/24 H

Pour accéder à ce mode, sélectionner l'option 12 H/24 H dans le menu RÉGLAGES.

Ce menu sélectionne l'affichage de l'horloge sur 12 h ou sur 24 h.

12H / 24H

Para acceder a esta modalidad seleccionar, en el menú CONFIGURACIONES, la opción 12H / 24H.

Este menú selecciona la visualización 12h o bien 24h del reloj.

REGLAGES a-PRC (si prévu)

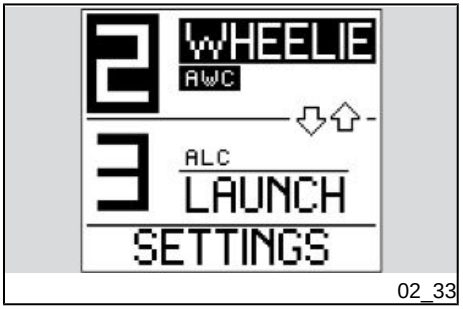
N.B.

ON N'ACCEDE À CE MODE QU'AVEC LE SYSTÈME ATC (Aprilia Traction Control) ACTIF.

CONFIGURACIONES a-PRC (donde esté previsto)

NOTA

ES POSIBLE ACCEDER A ESTA MODALIDAD SÓLO CUANDO ESTÁ ACTIVO EL SISTEMA ATC (Aprilia Traction Control).



02_33

Le véhicule à l'arrêt, ce mode permet de régler/activer les niveaux de l'AWC (Aprilia Wheelie Control) et programmer les niveaux de l'ALC (Aprilia Launch Control).

Une fois que l'option RÉGLAGES A-PRC a été sélectionnée, appuyer brièvement sur le sélecteur MODE pour entrer dans la page-écran du réglage des niveaux de l'AWC et de l'ALC.

Le niveau de l'AWC est automatiquement sélectionné et s'affiche en négatif. On peut le modifier en appuyant brièvement sur les touches « + » et « - » de « 1 » (in-

En esta modalidad, con el vehículo detenido, es posible configurar/activar los niveles de AWC (Aprilia Wheelie Control) y configurar los niveles de ALC (Aprilia Launch Control).

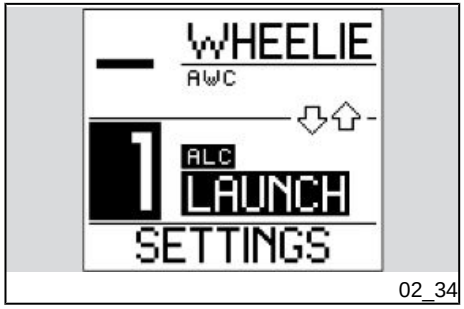
Una vez seleccionada la opción CONFIGURACIONES A-PRC, mediante una presión breve del selector MODE se entra en la página de la regulación de los niveles de AWC y ALC.

Se selecciona automáticamente el nivel AWC, visualizado en negativo, que se puede modificar presionando brevemente las teclas "+" y "-" desde un valor igual a "1" (mínima intervención), a un valor igual a "3" (máxima intervención).

tervention minimale) à « 3 » (intervention maximale).

Pour désactiver le système depuis le niveau « 1 », il faut effectuer une pression longue sur la touche « - ».

Pour réactiver le système, il faut effectuer une pression longue sur la touche « + ».



02_34

Pour régler le niveau de l'ALC en partant de la page-écran des réglages (à laquelle on accède depuis RÉGLAGES A-PRC), déplacer brièvement le sélecteur MODE vers la gauche de façon que le sigle ALC s'affiche en négatif.

On peut modifier le niveau de l'ALC par une pression brève des touches « + » et « - », de « 1 » (intervention minimale) à « 3 » (intervention maximale).

ATTENTION

POUR S'HABITUER AUX SYSTÈMES AWC ET ALC, IL EST CONSEILLÉ DE RÉGLER LA VALEUR SUR « 3 » AU TOUT DÉBUT. ENSUITE, ON POURRA DÉTERMINER LE RÉGLAGE LE PLUS APPROPRIÉ EN FONCTION DU STYLE DE CONDUITE, DES CONDITIONS DE LA ROUTE ET DU MILIEU AMBIANT.

LE NIVEAU « 1 » EST INDIQUÉ POUR LES CONDUCTEURS EXPÉRIMENTÉS, AVEC UNE ADHÉRENCE OPTIMALE DE LA CHAUSSÉE.

Para desactivar el sistema del nivel "1", será necesario efectuar una presión prolongada de la tecla "-".

Para reactivar el sistema, será necesario efectuar una presión prolongada de la tecla "+".

Para ajustar el nivel de ALC partiendo de la página de regulación (a la que se accede desde CONFIGURACIONES A-PRC), efectuar un breve desplazamiento del selector MODE a la izquierda de tal modo que se visualice ALC en negativo.

El nivel ALC se puede modificar presionando brevemente las teclas "+" y "-", desde un valor igual a "1" (mínima intervención) hasta un valor igual a "3" (máxima intervención).

ATENCIÓN

PARA COGER CONFIANZA CON LOS SISTEMAS AWC Y ALC, SE RECOMIENDA INICIALMENTE CONFIGURAR EL VALOR "3". IDENTIFICAR DESPUÉS LA CONFIGURACIÓN PREFERIDA PARA EL PROPIO ESTILO DE CONDUCCIÓN Y PARA LAS CONDICIONES DE LA CARRETERA Y AMBIENTALES QUE SE PUEDA ENCONTRAR.

EL NIVEL "1" ESTÁ INDICADO PARA USUARIOS EXPERTOS Y ADHERENCIA DE LA CALZADA ÓPTIMA.

LE NIVEAU « 2 » EST UN RÉGLAGE INTERMÉDIAIRE ENTRE LE NIVEAU « 1 » ET LE NIVEAU « 3 ».

IL EST AUSSI POSSIBLE D'ACCÉDER AU MODE DE RÉGLAGE a-PRC DEPUIS LE MODE D'AFFICHAGE RACE EN APPUYANT BRIÈVEMENT SUR LE SÉLECTEUR « MODE ».

EL NIVEL "2" ES UN AJUSTE INTERMEDIO ENTRE EL NIVEL "1" Y EL NIVEL "3".

ES POSIBLE ACCEDER A LA MODALIDAD DE CONFIGURACIONES a-PRC TAMBIÉN DESDE LA MODALIDAD DE VISUALIZACIÓN RACE MEDIANTE LA PRESIÓN BREVE DEL "SELECTOR MODE".

CHRONOMÈTRE

Pour accéder à la fonction du chronomètre, il faut sélectionner l'option CHRONOMÈTRE dans le menu de configuration. Quand la fonction CHRONOMÈTRE est sélectionnée, une page-écran apparaît avec les options suivantes :

- QUITTER
- HORLOGE/CHRONOMÈTRE
- EFFACER LES MESURES

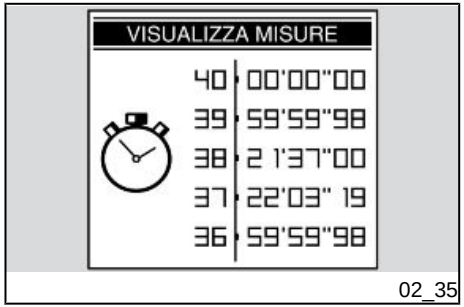
- HORLOGE/CHRONOMÈTRE
Cette option permet de sélectionner la fonction à attribuer à la zone supérieure de l'afficheur : horloge ou chronomètre.

CRONÓMETRO

Para acceder a la función cronómetro, es necesario seleccionar del menú de configuración la opción CRONÓMETRO. Cuando se selecciona la función CRONÓMETRO, aparece una página con las siguientes opciones:

- SALIR
- RELOJ / CRONÓMETRO
- BORRAR MEDICIONES

RELOJ / CRONÓMETRO
Esta opción permite seleccionar la función para la zona superior de la pantalla: reloj o cronómetro.



02_35

Visualiser les mesures

Cette option visualise les mesures chronométriques acquises. Par de brèves pressions sur le sélecteur MODE vers la droite et vers la gauche, il est possible de parcourir les pages des mesures ; par une pression longue, l'afficheur revient au menu CHRONOMÈTRE. Si la batterie est débranchée, les temps mémorisés s'effacent.

Visualizar mediciones

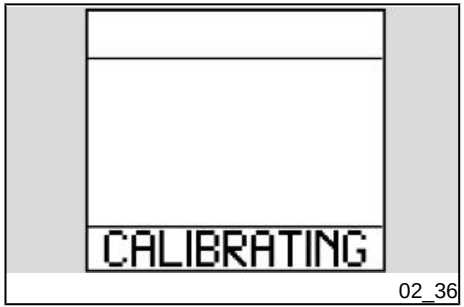
Esta opción visualiza las mediciones cronométricas realizadas. Presionando brevemente el selector MODE hacia la derecha y hacia la izquierda, se deslizan las páginas de las mediciones; presionando prolongadamente, la pantalla vuelve al menú CRONÓMETRO. Si la batería se desconecta, se pierden los tiempos memorizados.

Effacer les mesures

Ce mode élimine les mesures chronométriques acquises. Il est demandé de confirmer l'effacement. À la fin de l'opération, l'afficheur revient au menu CHRONOMÈTRE.

Borrar mediciones

Esta modalidad elimina las mediciones cronométricas realizadas. Se solicita la confirmación del borrado. Al finalizar la operación la pantalla vuelve al menú cronómetro.



02_36

CALIBRAGE (si prévu)

Pour accéder à la fonction CALIBRAGE, il est nécessaire de sélectionner l'option CALIBRAGE dans le menu de configuration.

Quand on sélectionne la fonction CALIBRAGE (avec le véhicule à l'arrêt) une page-écran apparaît, reportant l'inscription suivante dans la partie basse de l'écran :

CALIBRATING

Pour calibrer le système a-PRC (Aprilia Performance Ride Control), il faut rouler

CALIBRACIÓN (donde esté previsto)

Para acceder a la función CALIBRACIÓN, es necesario seleccionar del menú de configuración la opción CALIBRACIÓN.

Cuando se selecciona la función CALIBRACIÓN (con el vehículo detenido), aparece una página con la siguiente descripción en la parte inferior de la pantalla:

CALIBRATING

Para calibrar el sistema a-PRC (Aprilia Performance Ride Control), recorrer durante unos 10 segundos un tramo de ca-

pendant 10 secondes environ sur une route plate et rectiligne, en deuxième, à 40 +/- 2 km/h (24.85 +/- 1.24 mph), jusqu'au moment où l'inscription CALIBRAGE apparaît sur l'écran.

N.B.

UNE FOIS QUE LE MESSAGE CALIBRATING A DISPARU DE L'ÉCRAN, IL FAUT ARRÊTER LE VÉHICULE ET ÉTEINDRE LE TABLEAU DE BORD PENDANT AU MOINS 30 SECONDES, AFIN D'ACHEVER LA PROCÉDURE DE CALIBRAGE.

DE CETTE FAÇON, LE CALIBRAGE EST MÉMORISÉ PAR LA CENTRALE.

N.B.

L'OPÉRATION DE CALIBRAGE SERT À OPTIMISER LE FONCTIONNEMENT DE L'a-PRC LORSQU'ON CHANGE DE TYPE DE PNEUS ET DE RAPPORT DE TRANSMISSION FINALE (PIGNON - COURONNE).

SI ON UTILISE DES PNEUS DIFFÉRENTS DE CEUX INDIQUÉS DANS CE MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN, IL PEUT S'AVÉRER NÉCESSAIRE DE MODIFIER LE NIVEAU DE RÉGLAGE DU SYSTEME ATC POUR OBTENIR LE MÊME COMPORTEMENT.

rretera plano y rectilíneo, en segunda marcha a una velocidad de 40 +/- 2 km/h (24.85 +/- 1.24 mph), hasta el momento en que desaparezca el texto CALIBRACIÓN de la pantalla.

NOTA

UNA VEZ QUE HA DESAPARECIDO EL TEXTO CALIBRATING DE LA PANTALLA, PARA COMPLETAR EL PROCEDIMIENTO MENCIONADO DE CALIBRACIÓN, DETENER EL VEHÍCULO Y APAGAR EL CUADRO DURANTE AL MENOS 30 SEGUNDOS.

DE ESTE MODO, LA CALIBRACIÓN ES MEMORIZADA EN LA CENTRALITA.

NOTA

LA OPERACIÓN DE CALIBRACIÓN SIRVE PARA OPTIMIZAR EL FUNCIONAMIENTO DEL a-PRC EN CASO DE VARIACIÓN DEL TIPO DE NEUMÁTICOS Y DE LA RELACIÓN DE TRANSMISIÓN FINAL (PIÑÓN-CORONA).

EN CASO DE QUE SE UTILICEN NEUMÁTICOS DISTINTOS DE LOS INDICADOS EN ESTE MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO, ES POSIBLE QUE, PARA OBTENER EL MISMO COMPORTAMIENTO DEL SISTEMA ATC, SEA NECESARIO MODIFICAR LOS NIVELES DE AJUSTE DEL PROPIO SISTEMA.

N.B.

POUR ANNULER L'OPÉRATION DE CALIBRAGE, ÉTEINDRE LE TABLEAU DE BORD.

QUAND ON EFFECTUE LE CALIBRAGE, L'ATC SE DÉSACTIVE AUTOMATIQUEMENT (S'IL ÉTAIT ACTIVÉ AUPARAVANT).

ATTENTION

QUAND LA MOTO EST EN TRAIN D'UTILISER LA RÉSERVE, IL EST IMPOSSIBLE DE RÉALISER L'OPÉRATION DE CALIBRAGE, CAR SUR LE TABLEAU DE BORD, DURANT CETTE PHASE, LE MESSAGE CALIBRATING EST REMPLACÉ PAR L'INDICATION DES KILOMÈTRES PARCOURUS AVEC LA RÉSERVE.

NOTA

EN CASO DE QUE SE DESEE ANULAR LA OPERACIÓN DE CALIBRACIÓN, APAGAR EL CUADRO.

CUANDO SE EFECTÚA LA CALIBRACIÓN, EL ATC SE DESACTIVA AUTOMÁTICAMENTE (SI SE HABÍA ACTIVADO PREVIAMENTE).

ATENCIÓN

CUANDO LA MOTO ESTÁ EN RESERVA NO SE PUEDE REALIZAR LA OPERACIÓN DE CALIBRACIÓN PORQUE EL TABLERO, EN ESTA FASE, SUSTITUYE EL TEXTO CALIBRATING POR LA INDICACIÓN DE LOS KILÓMETROS RECORRIDOS DESDE EL INICIO DE LA RESERVA

DIAGNOSTIC

En entrant dans le menu de configuration, il est possible de visualiser l'option DIAGNOSTIC.

Ce menu s'interface avec les systèmes présents sur la moto, pour en faire le diagnostic. Pour l'activer, il faut saisir un code d'accès qui est exclusivement en possession des concessionnaires officiels Aprilia.

DIAGNÓSTICO

Entrando al menú de configuración se puede visualizar la opción DIAGNÓSTICO.

Este menú se interconecta con los sistemas presentes en la moto y sobre ellos se realiza el diagnóstico. Para habilitarlo se debe introducir un código de acceso que poseen solamente los concesionarios oficiales Aprilia.

LANGUES

Depuis le menu de configuration, on peut accéder à la fonction LANGUES. En sélectionnant l'option LANGUES, on peut choisir la langue de l'interface.

Les options sont :

- ITALIANO
- ENGLISH
- FRANÇAIS
- DEUTSCH
- ESPAÑOL

À la fin de l'opération, l'afficheur revient au menu LANGUES.

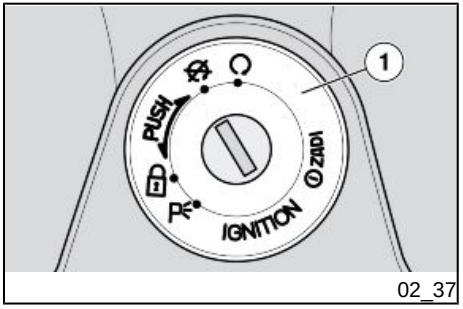
IDIOMAS

Desde el menú configuración se puede acceder a la función IDIOMAS. Seleccionando la opción IDIOMAS se puede elegir el idioma de la interfaz.

Las opciones son:

- ITALIANO
- ENGLISH
- FRANÇAIS
- DEUTSCH
- ESPAÑOL

Al finalizar la operación la pantalla vuelve al menú IDIOMAS.



Commutateur d'allumage (02_37)

L'interrupteur d'allumage (1) se trouve dans la plaque supérieure du tube de direction.

Deux clés sont livrées avec le véhicule (l'une de réserve).

L'extinction des feux est subordonnée au positionnement de l'interrupteur d'allumage sur « **OFF** ».

Conmutador de encendido (02_37)

El interruptor de arranque (1) se encuentra en la placa superior del tubo de la dirección.

Con el vehículo se entregan dos llaves (una de reserva).

Las luces se apagan cuando el interruptor de arranque está en «**OFF**».

N.B.

LA CLÉ ACTIONNE L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE / BLOCAGE DE DIRECTION.

N.B.

LES FEUX DE CROISEMENT/FEUX SE ROUTE S'ALLUMENT AUTOMATIQUEMENT APRÈS LE DÉMARRAGE DU MOTEUR.

LOCK : La direction est bloquée. Il n'est pas possible de démarrer le moteur ni d'actionner les feux. Il est possible d'enlever la clé.

OFF : Le moteur et les feux ne peuvent pas être mis en fonctionnement. Il est possible d'enlever la clé.

ON : Le moteur peut être mis en marche. Il n'est pas possible d'enlever la clé.

PARKING : La direction est bloquée. Il n'est pas possible de démarrer le moteur. Le feu de position du feu avant et les feux de position du feu arrière s'activent. Il est possible d'enlever la clé. Après avoir enlevé la clé, le système antidémarrage est actif (si présent).

NOTA

LA LLAVE ACCIONA EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE/BLOQUEO DE LA DIRECCIÓN.

NOTA

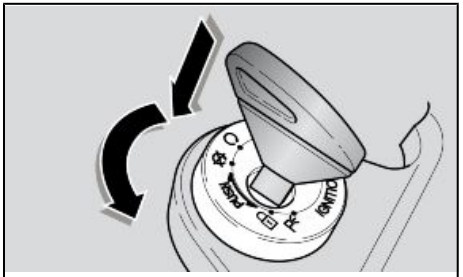
LAS LUCES DE CRUCE Y DE CARRETERA SE ENCIENDEN AUTOMÁTICAMENTE DESPUÉS DEL ARRANQUE DEL MOTOR.

LOCK: La dirección está bloqueada. No es posible poner en marcha el motor ni accionar las luces. Se puede sacar la llave

OFF: El motor y las luces no se pueden poner en funcionamiento. Se puede sacar la llave.

ON: El motor se puede poner en funcionamiento. No se puede sacar la llave

PARKING: La dirección está bloqueada. No es posible arrancar el motor. Se activan la luz de posición del faro delantero y las luces de posición del faro trasero. La llave se puede sacar. Una vez que ha sido quitada la llave, se activa el sistema Immobilizer (si está presente).



02_38

Activation verrou de direction (02_38)

Pour bloquer la direction :

• Tourner complètement le guidon vers la gauche.

• Tourner la clé sur « **KEY OFF** ».

• Appuyer sur la clé et la tourner dans le sens contraire des aiguilles d'une montre (vers la gauche), braquer lentement le guidon jusqu'à ce que la clé soit placée sur « **LOCK** ».

• Extraire la clé.

ATTENTION

NE JAMAIS TOURNER LA CLÉ SUR « LOCK » PENDANT LA MARCHE, AFIN D'ÉVITER DE PERDRE LE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

Bloqueo del volante (02_38)

Para bloquear la dirección:

• Girar el manillar completamente hacia la izquierda.

• Girar la llave a la posición «**OFF**».

• Presionar y girar la llave en sentido antihorario (hacia la izquierda), virar lentamente el manillar hasta colocar la llave en «**LOCK**».

• Sacar la llave.

ATENCIÓN

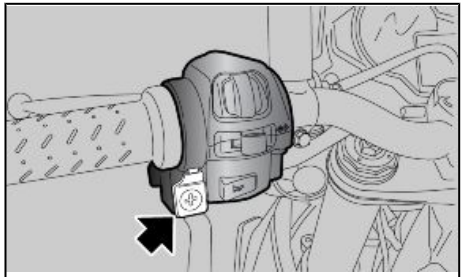
NUNCA GIRAR LA LLAVE A LA POSICIÓN «LOCK» DURANTE LA MARCHA, PARA EVITAR LA PÉRDIDA DEL CONTROL DEL VEHÍCULO.

Boutons de réglage a-PRC (02_39, 02_40)

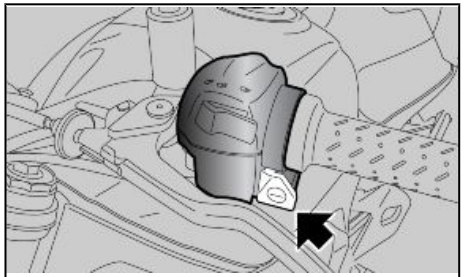
(si prévu)

Pulsadores regulación a-PRC (02_39, 02_40)

(donde esté previsto)



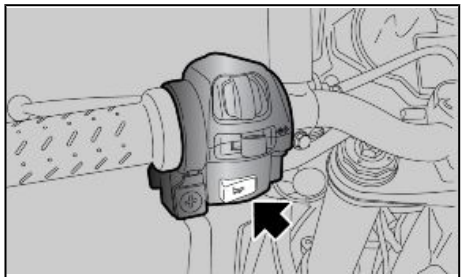
02_39



02_40

Ils permettent de régler les différentes fonctions du système a-PRC.

Permiten la regulación de las diversas funciones del sistema a-PRC.



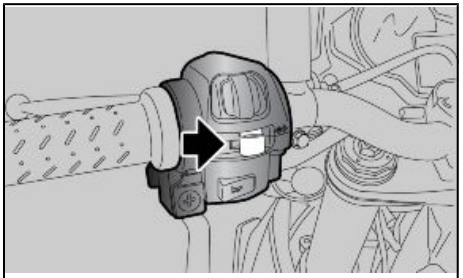
02_41

Poussoir du klaxon (02_41)

Sa pression active le klaxon.

Pulsante claxon (02_41)

Presionado, pone en funcionamiento el avisador acústico.



02_42

Contacteur des clignotants (02_42)

Déplacer l'interrupteur vers la gauche, pour indiquer le virage à gauche ; déplacer l'interrupteur vers la droite, pour indiquer le virage à droite. Appuyer sur l'interrupteur pour désactiver le clignotant.

ATTENTION

SI LE VOYANT DES FEUX DE DIRECTION CLIGNOTE RAPIDEMENT, CELA VEUT DIRE QU'UNE OU LES DEUX AMPOULES DES CLIGNOTANTS SONT GRILLÉES.

On a implémenté l'arrêt automatique des clignotants selon la logique suivante.

Si le véhicule est arrêté, c'est à dire avec une vitesse égale à zéro, les clignotants peuvent continuer à clignoter indéfiniment.

Si le véhicule roule, les clignotants s'arrêtent automatiquement une fois une des deux conditions remplie :

- Après un temps t = 40 s
- Après avoir parcouru 500 m (0.31 mi).

Si la vitesse devient nulle au cours de cet intervalle, le décompte du temps et des distances reviennent à zéro et le dé-

Conmutador intermitentes (02_42)

Para girar hacia la izquierda, desplazar el interruptor hacia la izquierda; para girar hacia la derecha, desplazar el interruptor hacia la derecha. Presionar el interruptor para desactivar el intermitente.

ATENCIÓN

SI EL TESTIGO FLECHAS PARPADEA RÁPIDAMENTE, SIGNIFICA QUE UNA O AMBAS BOMBILLAS DE LOS INTERMITENTES ESTÁN QUEMADAS.

Ha sido implementado el retorno automático de los intermitentes con la siguiente lógica.

Si el vehículo está detenido y, por lo tanto, con velocidad igual a cero, los indicadores siguen parpadeando indefinidamente.

Si el vehículo está en movimiento, los indicadores retornan automáticamente cuando se logra una de las dos siguientes condiciones:

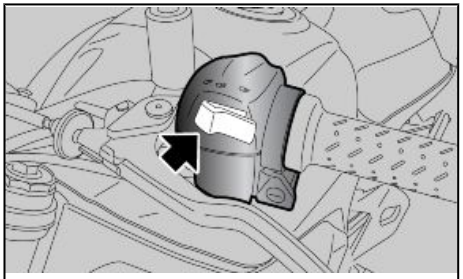
- Después de un período de tiempo t = 40 s
- Después de haber recorrido 500 m (0.31 mi)

compte repart de zéro lorsque le véhicule recommence à rouler.

le passage de l'indication d'un côté à l'autre sans impulsion de remise à zéro intermédiaire, initialise et relance le décompte aussi bien du temps que de la distance.

Si durante este intervalo la velocidad se anula, el conteo del tiempo y de la distancia se pone a cero y reinicia cuando se detecta el vehículo nuevamente en movimiento.

El paso de los indicadores de un lado al otro sin un impulso de puesta a cero intermedio, pone a cero y reinicia el conteo tanto de tiempo como de la distancia.



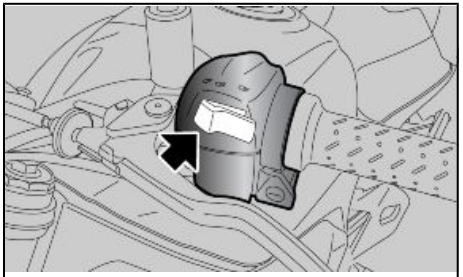
02_43

Commutateur d'éclairage (02_43)

Une pression sur l'inverseur de feux actionne le feu de croisement ; une nouvelle pression sur le même inverseur actionne le feu de route.

Commutador luces (02_43)

Presionando el conmutador de luces se acciona la luz de cruce; presionando nuevamente se activa la luz de carretera.



02_44

Bouton appel de phares (02_44)

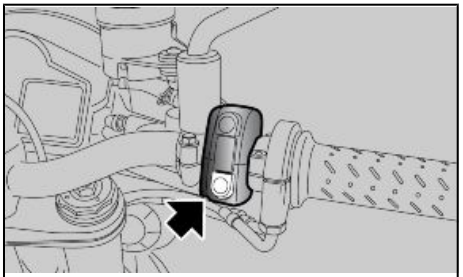
Il permet d'utiliser l'appel de phares du feu de route en cas de danger ou d'urgence.

Une fois le bouton relâché, l'appel de phares du feu de route se désactive.

Pulsador ráfaga luz de carretera (02_44)

Permite utilizar el destello de la luz de carretera en casos de peligro o emergencia.

Al soltar el pulsador se desactiva el destello de la luz de carretera.



02_45

Bouton du demarreur (02_45)

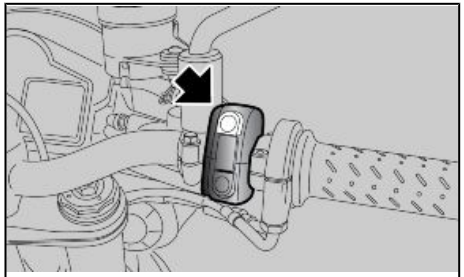
Lorsque la clé est insérée dans l'allumage et est positionnée sur ON, quand on appuie sur le bouton, le démarreur mettra en marche le moteur

LE BOUTON DE DÉMARRAGE, QUELQUE SECONDES APRÈS LE DÉMARRAGE DU MOTEUR, ASSUME LA FONCTION DE CHANGEMENT DE CARTOGRAPHIE.

Pulsante arranque (02_45)

Con la llave introducida en el contacto y posicionada en ON, cuando el pulsador se presiona el motor de arranque pondrá en funcionamiento el motor

EL BOTÓN DE ARRANQUE, DESPUÉS DE ALGUNOS SEGUNDOS DE QUE EL MOTOR ESTÉ EN MARCHA, ASUME LA FUNCIÓN DE CAMBIO DE MAPA.



02_46

Interrupteur d'arret moteur (02_46)

Il fonctionne comme interrupteur de sécurité ou d'urgence.

Appuyer sur l'interrupteur pour arrêter le moteur.

Interruptor parada motor (02_46)

Cumple la función de interruptor de seguridad o de emergencia.

Presionar el interruptor para parar el motor.

Système a-PRC (Aprilia Performance Ride Control)

(si prévu)

Système a-PRC (Aprilia Performance Ride Control)

Aprilia Performance Ride Control est un système de contrôle du couple moteur qui permet d'améliorer les performances et la sécurité de conduite.

a-PRC est composé par 4 systèmes :

ATC : Aprilia Traction Control ;

AWC : Aprilia Wheelie Control ;

ALC : Aprilia Launch Control ;

AQS : Aprilia Quick Shift.

Sistema a-PRC (Aprilia Performance Ride Control)

(donde esté previsto)

Sistema a-PRC (Aprilia Performance Ride Control)

Aprilia Performance Ride Control es un sistema de control del par generado por el motor que ayuda a mejorar las prestaciones y la seguridad de conducción del conductor.

a-PRC se compone de 4 sistemas:

ATC: Aprilia Traction Control;

AWC: Aprilia Wheelie Control;

ALC: Aprilia Launch Control;

AQS: Aprilia Quick Shift.

LÉGENDE DES VOYANTS

- Voyant éteint : système activé en roulant ou système activé après avoir franchi les 5 km/h (3.1 mi/h) suite à l'allumage du tableau de bord ;

- Voyant allumé en mode fixe : système volontairement déconnecté par le pilote ou en cas d'anomalie, ce qui en provoque automatiquement la déconnexion.

- Voyant clignotant (clignotement lent) : système actif après allumage du tableau de bord, avant le franchissement des 5 km/h (3.1 mi/h) ou en cas de certaines anomalies de fonctionnement qui figent le niveau ATC (les touches « + » et « - » ne sont plus actives) ;

- Voyant clignotant (clignotement rapide) : quand une des fonctions du système a-PRC (ATC, AWC et ALC) intervient de façon effective sur le contrôle de traction.

Aprilia Traction Control

Contrôle de traction : il s'agit d'un système conçu pour aider le pilote à contrôler le patinage des roues.

L'ATC est un système qui contrôle le patinage de la roue arrière en phase d'accélération, en limitant l'effet si nécessai-

LEYENDA TESTIGOS

- Testigo apagado: con el sistema activado en carrera, o con el sistema activado después de haber superado los 5 km/h (3,1 mph) tras el encendido del cuadro;

- Testigo encendido fijo: con el sistema desactivado de manera voluntaria por el conductor o en caso de que haya una avería que provoque la desactivación;

- Testigo parpadeante (destello lento): con el sistema activo después del encendido del cuadro, antes de superar los 5 km/h (3,1 mph) o en caso de algunos tipos de avería que provocan la congelación (se desactivan los pulsadores "+" y "-") del nivel de ATC;

- Testigo parpadeante (destello rápido): cuando una de las funciones del sistema a-PRC (ATC, AWC y ALC) interviene efectivamente en el control de la tracción.

Aprilia Traction Control

Control de tracción: es un sistema pensado para ayudar al conductor a controlar el deslizamiento relativo de las ruedas.

El ATC es un dispositivo que controla el deslizamiento de la rueda trasera durante la aceleración, limitándolo si es nece-

re, dans le but d'augmenter la stabilité du véhicule.

Le système ATC permet d'améliorer le contrôle du véhicule sans oublier de ne jamais dépasser les limites physiques de tenue de route du véhicule. Le conducteur a pour responsabilité de maintenir le véhicule à la bonne vitesse, en prenant en compte les conditions atmosphériques et la surface de la route, en laissant une marge de sécurité suffisante.

L'ATC ne peut cependant compenser les erreurs de jugement ou l'utilisation inappropriée de l'accélérateur dans les différentes situations.

LE SYSTÈME DE CONTRÔLE DE LA TRACTION N'EMPÊCHE PAS LES CHUTES DANS LES VIRAGES.

UNE BRUSQUE ACCÉLÉRATION À VÉHICULE INCLINÉ OU UN GUIDON BRAQUÉ CRÉE UNE CONDITION D'INSTABILITÉ QUI EST DIFFICILEMENT CONTRÔLABLE.

NE PAS ROULER VITE ET IMPRUDEMMENT, LA TENUE DE ROUTE DU VÉHICULE EST SOUMISE À DES LOIS PHYSIQUES PARTICULIÈRES QUE MÊME L'ATC NE PEUT PAS ÉLIMINER.

sario, con el fin de aumentar la estabilidad del vehículo.

El sistema ATC permite mejorar el control del vehículo impidiendo constantemente que se superen los límites físicos de agarre a la carretera. Es responsabilidad del conductor, conducir a una velocidad oportuna teniendo en cuenta las condiciones atmosféricas y las de la superficie de carretera, manteniendo el margen necesario de seguridad.

El ATC no compensa, en cualquier situación, errores de juicio o un uso inapropiado del acelerador.

EL SISTEMA DE CONTROL DE TRACCIÓN NO IMPIDE LAS CAÍDAS EN LAS CURVAS.

LA ACELERACIÓN BRUSCA CON EL VEHÍCULO INCLINADO O EL MANILLAR GIRADO GENERA UNA CONDICIÓN DE INESTABILIDAD DIFÍCILMENTE GESTIONABLE.

NO CORRER IMPRUDENTEMENTE, EL AGARRE A LA CARRETERA DEL VEHÍCULO ESTÁ SUJETO A LEYES FÍSICAS PARTICULARES QUE NI SIQUIERA EL ATC PUEDE ELIMINAR.

Le système ATC intervient parfaitement même en plein virage et contrôle ainsi le patinage dans cette phase de la conduite.

Ceci est rendu possible par la présence de la plate-forme inertielle qui fournit des indications précises à la centrale quant à l'inclinaison de la moto.

SYSTÈME ATC DÉCONNECTÉ MANUELLEMENT

Après le check initial du tableau de bord suivant l'allumage du véhicule, le voyant a-PRC reste en mode allumé fixe si le système est déconnecté, jusqu'à ce que le pilote se décide de connecter le système.

SYSTÈME ATC ACTIF

Après le check initial du tableau de bord suivant l'allumage du véhicule, le voyant a-PRC clignote si le système était déjà en activité lors de l'utilisation précédente, jusqu'à ce que le véhicule franchisse les 5 km/h (3.1 mi/h) ; après quoi, le voyant s'éteint.

Si le voyant a-PRC s'allume en mode permanent, cela signifie qu'un dysfonctionnement a été détecté et l'ATC est alors automatiquement déconnecté.

Dans ce cas, réaliser les opérations suivantes :

El sistema ATC interviene de modo óptimo también durante el recorrido de la curva, controlando por tanto el deslizamiento en esta fase de conducción.

Esto es posible gracias a la presencia de la plataforma inercial, que proporciona a la centralita indicaciones precisas sobre la indicación de la motocicleta.

SISTEMA ATC DESACTIVADO MANUALMENTE

En el encendido del vehículo, después del check inicial del tablero, si el sistema está desactivado, el testigo a-PRC permanece encendido fijamente hasta que no se decida activar dicho sistema.

SISTEMA ATC ACTIVO

En el encendido del vehículo, después del check inicial del tablero, el testigo a-PRC parpadea si el sistema ha permanecido activo desde el uso anterior, hasta que no se supere la velocidad de 5 km/h (3,1 mph), a partir de la cual se apaga.

Si el testigo a-PRC se enciende de modo permanente, significa que se ha detectado una avería y el ATC es desactivado automáticamente.

En ese caso realizar las siguientes operaciones:

- detener el vehículo;

- arrêter le véhicule ;

- clé OFF-ON ;

- réactiver manuellement le système ;

- franchir la vitesse de 5 km/h (3.1 mi/h) : le voyant a-PRC doit s'éteindre ;

- l'ATC fonctionne correctement.

Si le signalement d'ATC désactivé persiste :

N.B.

DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia.

LE SYSTÈME ATC INTERVIENT SUR LA ROUE ARRIÈRE ET PRÉLÈVE LES INFORMATIONS SUR LES ROUES PHONIQUES MONTÉES SUR LES ROUES. IL EST IMPORTANT QUE LES ROUES PHONIQUES SOIENT TOUJOURS PROPRES ; CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT QUE LA DISTANCE AVEC LE CAPTEUR SOIT CONSTANTE SUR LES 360 DEGRÉS. EN CAS DE DÉPOSE ET REPOSE DES ROUES, IL EST TRÈS IMPORTANT DE VÉRIFIER SI LA DISTANCE ENTRE LA ROUE PHONIQUE ET LE CAPTEUR CORRESPOND À CELLE PRÉVUE. POUR LE CONTRÔLE ET LE RÉGLAGE,

- llave OFF-ON;

- reactivar manualmente el sistema

- superar la velocidad de 5 km/h (3,1 mph): el testigo a-PRC debe apagarse;

- el ATC está en funcionamiento.

Si la señalización de ATC desactivado continúa:

NOTA

EN ESTE CASO DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial Aprilia.

EL SISTEMA ATC INTERVIENE EN LA RUEDA TRASERA RECOGIENDO INFORMACIÓN DE LAS RUEDAS FÓNICAS MONTADAS EN AMBAS RUEDAS. ES IMPORTANTE CONTROLAR SIEMPRE QUE LAS RUEDAS FÓNICAS ESTÉN LIMPIAS, Y PERIÓDICAMENTE QUE LA DISTANCIA CON EL SENSOR SEA CONSTANTE EN LOS 360 GRADOS. EN CASO DE DESMONTAJE Y MONTAJE DE LAS RUEDAS ES MUY IMPORTANTE CONTROLAR QUE LA DISTANCIA ENTRE RUEDA FÓNICA Y SENSOR SEA LA PREVISTA. PARA EL CONTROL Y LA REGULACIÓN DIRIGIRSE A UN Taller Autorizado Aprilia.

S'ADRESSER À UN garage agréé Aprilia.

N.B.

SI ON A UNE ROTATION PROLONGÉE DE LA ROUE ARRIÈRE TANDIS QUE LA ROUE AVANT EST BLOQUÉE (BURNOUT, MOTO SUR BÉQUILLE CENTRALE, ETC.) LE SYSTÈME PEUT SE DÉCONNECTER AUTOMATIQUEMENT, AVEC ALLUMAGE EN MODE FIXE DU VOYANT a-PRC.

POUR RÉTABLIR LE SYSTÈME, ÉTEINDRE ET ALLUMER LE TABLEAU DE BORD PUIS SÉLECTIONNER LE RÉGLAGE APPROPRIÉ.

N.B.

ÉTANT DONNÉ QUE LES CAPTEURS DU SYSTÈME a-PRC OFFRENT UNE LECTURE TRÈS PRÉCISE DES ROUES PHONIQUES, ILS PEUVENT GÉNÉRER, MOTOCYCLE ARRÊTÉ ET MOTEUR ALLUMÉ, UNE INDICATION DE VITESSE DE QUELQUES km/h (mi/h) SUR L'AFFICHEUR NUMÉRIQUE.

CE COMPORTEMENT EST À CONSIDÉRER COMME NORMAL ET N'EST PAS À L'ORIGINE D'UN MAUVAIS FONCTIONNEMENT DU SYSTÈME a-PRC.

Caractéristiques techniques

Distance entre la roue phonique et le capteur avant

NOTA

EN EL CASO DE UNA ROTACIÓN PROLONGADA DE LA RUEDA TRASERA CON LA RUEDA DELANTERA BLOQUEADA (QUEMADA DE RUEDA, MOTO PUESTA SOBRE EL CABALLETE CENTRAL, ETC.), EL SISTEMA SE PUEDE DESACTIVAR AUTOMÁTICAMENTE CON EL ENCENDIDO FIJO DEL TESTIGO a-PRC.

PARA RESTABLECER EL SISTEMA, SE DEBE APAGAR Y VOLVER A ENCENDER EL CUADRO Y SELECCIONAR EL AJUSTE OPORTUNO.

NOTA

LOS SENSORES DEL SISTEMA a-PRC AL TENER UNA NOTABLE PRECISIÓN DE LECTURA DE LAS RUEDAS FÓNICAS, CON EL VEHÍCULO DETENIDO Y EL MOTOR ENCENDIDO, PUEDEN GENERAR UNA INDICACIÓN DE VELOCIDAD DE ALGUNOS km/h (mi) EN LA PANTALLA DIGITAL.

ESTE COMPORTAMIENTO DEBE CONSIDERARSE NORMAL Y NO ORIGINA MAL FUNCIONAMIENTO EN EL SISTEMA a-PRC.

Características Técnicas

Distancia entre la rueda fónica y el sensor delantero

0,3 - 2,00 mm (0,012 - 0,079 in)

0,3 - 2,00 mm (0.012 - 0.079 in)

Distance entre la roue phonique et le capteur arrière

0,3 - 2,00 mm (0.012 - 0.079 in)

Distancia entre la rueda fónica y el sensor trasero

0,3 - 2,00 mm (0,012 - 0,079 in)

Pour connecter le système, il faut appuyer longtemps sur la touche de réglage « + » ; la valeur « 1 » apparaît sur l'écran.

Le voyant a-PRC clignote si on connecte le système ATC, avec le véhicule à l'arrêt, jusqu'à ce que le véhicule franchisse les 5 km/h (3.1 mi/h).

On peut modifier le niveau ATC par pression brève des touches « + » et « - », depuis une valeur allant de « 1 » (intervention minimale) à « 8 » (intervention maximale).

N.B.

CETTE OPÉRATION PEUT ÉGALEMENT ÊTRE EFFECTUÉE LORSQUE LE VÉHICULE ROULE.

N.B.

TOUTES LES FOIS QU'ON MODIFIE LA VALEUR PROGRAMMÉE, LE SYMBOLE NUMÉRIQUE CLIGNOTE PENDANT 2 SECONDES AVANT D'ÊTRE CONFIRMÉ.

ATTENTION

POUR S'HABITUER AU SYSTÈME ATC, IL EST CONSEILLÉ DE PRO-

Para activar el sistema, es necesario mantener pulsado el pulsador de regulación "+", en la pantalla aparece el valor "1".

El testigo a-PRC parpadeará si se activa el sistema ATC, con el vehículo detenido, hasta alcanzar 5 km/h (3,1 mph).

El nivel ATC se puede modificar presionando brevemente las teclas "+" y "-", desde un valor igual a "1" (mínima intervención) hasta un valor igual a "8" (máxima intervención).

NOTA

ESTA OPERACIÓN SE PUEDE REALIZAR TAMBIÉN CON LA MOTOCICLETA EN MOVIMIENTO.

NOTA

CADA VEZ QUE SE MODIFICA EL VALOR CONFIGURADO, EL SÍMBOLO NUMÉRICO PARPADEA DURANTE 2 SEGUNDOS APROXIMADAMENTE ANTES DE SER CONFIRMADO.

ATENCIÓN

PARA COGER CONFIANZA CON EL SISTEMA ATC, SE RECOMIENDA INI-

GRAMMER LA VALEUR « 8 » AU TOUT DÉBUT, JUSQU'À CE QU'ON AIT DÉTERMINÉ LA CONFIGURATION APPROPRIÉE, EN FONCTION DE SON STYLE DE CONDUITE, DES CONDITIONS DE LA CHAUSSÉE ET DU MILIEU AMBIANT.

LE NIVEAU « 1 » EST INDIQUÉ POUR LES CONDUCTEURS EXPÉRIMENTÉS ET UNE BONNE ADHÉRENCE DE LA CHAUSSÉE.

LES AUTRES NIVEAUX CORRESPONDENT À UN RÉGLAGE INTERMÉDIAIRE ENTRE LE NIVEAU « 1 » ET LE NIVEAU « 8 ».

Pour déconnecter le système, exercer une pression longue sur la touche de réglage « - » configurée sur la valeur « 1 ».

Le voyant a-PRC s'allume en mode fixe.

N.B.

CETTE OPÉRATION PEUT ÉGALEMENT ÊTRE EFFECTUÉE LORSQUE LE VÉHICULE ROULE.

N.B.

AU PREMIER BRANCHEMENT DE LA BATTERIE, LE VOYANT a-PRC S'ALLUME EN MODE FIXE (SYSTEME NON ACTIF)

CIALMENTE CONFIGURAR EL VALOR "8" PARA DESPUÉS DETERMINAR LA CONFIGURACIÓN PREFERIDA PARA EL ESTILO DE CONDUCCIÓN PROPIO Y PARA LAS CONDICIONES DE LA CARRETERA Y AMBIENTALES QUE SE PUEDA ENCONTRAR.

EL NIVEL "1" ESTÁ INDICADO PARA USUARIOS EXPERTOS Y ADHERENCIA DE LA CALZADA ÓPTIMA.

LOS OTROS NIVELES SON UN AJUSTE INTERMEDIO ENTRE EL NIVEL "1" Y EL NIVEL "8".

Para desactivar el sistema, se debe mantener pulsado el pulsador de regulación "-" con configuración en el valor "1".

El testigo a-PRC se quedará encendido fijamente.

NOTA

ESTA OPERACIÓN SE PUEDE REALIZAR TAMBIÉN CON LA MOTOCICLETA EN MOVIMIENTO.

NOTA

EN LA PRIMERA CONEXIÓN DE LA BATERÍA, EL TESTIGO a-PRC SE ENCIENDE FIJAMENTE (SISTEMA NO ACTIVO)

N.B.

APRÈS UNE EXTINCTION DE PLUS DE 30 SEC. DU TABLEAU DE BORD DU MOTOCYCLE, LE SYSTÈME ATC MAINTIENT LES RÉGLAGES RÉALISÉS PRÉCÉDEMMENT LORSQU'ON LE RALLUME.

Aprilia Wheelie Control

Contrôle de cabrage : il s'agit d'un système conçu pour aider le pilote à limiter le phénomène de cabrage, en réduisant le couple, pour que la roue avant s'approche du sol en douceur.

ATTENTION

AU CAS OÙ L' AWC EST DÉCONNECTÉ ET L'ATC ACTIVÉ :

- LE CABRAGE NE PEUT ÊTRE RÉALISÉ PENDANT PLUS DE 30 SECONDES ; AU-DELÀ DE CETTE LIMITE, LE SYSTÈME RACCOMPAGNE LA ROUE AVANT AU SOL ;

- LE CABRAGE NE PEUT ÊTRE RÉALISÉ SI LA MOTO EST INCLINÉE DE +/- 25° PAR RAPPORT À LA VERTICALE ; AU-DELÀ DE CETTE INCLINAISON, LE SYSTÈME RACCOMPAGNE LA ROUE AVANT AU SOL.

NOTA

UNA VEZ APAGADO EL TABLERO DE LA MOTOCICLETA DURANTE MÁS DE 30 SEG., CUANDO SE ENCIENDE NUEVAMENTE, EL SISTEMA ATC MANTIENE LAS CONFIGURACIONES SELECCIONADAS ANTERIORMENTE.

Aprilia Wheelie Control

Control de caballito: es un sistema pensado para ayudar al conductor a limitar el fenómeno del caballito reduciendo el par para acercar suavemente la rueda delantera al suelo.

ATENCIÓN

EN LA CONDICIÓN DE AWC DESACTIVADO Y ATC ACTIVADO:

- NO SE PERMITE EL CABALLITO DURANTE UN TIEMPO SUPERIOR A LOS 30 SEGUNDOS, LÍMITE DE TIEMPO TRAS EL CUAL EL SISTEMA VUELVE A LLEVAR LA RUEDA DELANTERA AL SUELO;

- NO SE PERMITE EL CABALLITO SI LA MOTO ESTÁ INCLINADA +/- 25° RESPECTO A LA VERTICAL, Y, UNA VEZ SUPERADA ESTA INCLINACIÓN, EL SISTEMA VUELVE A LLEVAR LA RUEDA DELANTERA AL SUELO.

TABLEAU DES RÉGLAGES CONSEILLÉES

Cartographie moteur	ATC	AWC	Chaussée
Road	7/8	3	Chaussée mouillée ou conditions de basse adhérence
Sport	4/6	2	Chaussée sèche, conditions d'adhérence moyenne
Track	1/3	-/1	Route ou piste sèche, conditions d'adhérence optimale

TABLA DE AJUSTES RECOMENDADOS

Mapa motor	ATC	AWC	Calzada
Road	7 / 8	3	Carretera mojada o condiciones de baja adherencia
Sport	4 / 6	2	Carretera seca, condiciones de media adherencia
Track	1 / 3	- / 1	Carretera o circuito seco, condiciones de óptima adherencia

N.B.

LES INDICATIONS CONCERNANT LE RÉGLAGES DES DIFFÉRENTS CONTRÔLES FIGURANT DANS CE TABLEAU SONT À TITRE INDICATIF. CHAQUE USAGER PEUT PERSONNALISER LES NIVEAUX À SON GRÉ, SELON SES CAPACITÉS, SON STYLE DE CONDUITE ET EN FONCTION DES CONDITIONS DE LA CHAUSSÉE. POUR DE PLUS AMPLES EXPLICATIONS SUR LES NIVEAUX, CONSULTER LES PARAGRAPHES CONSACRÉS À CHACUNE DES FONCTIONS.

NOTA

LA TABLA TIENE SÓLO EL OBJETIVO DE PROPORCIONAR INDICACIONES GENERALES SOBRE LOS NIVELES DE AJUSTE DE LOS DIVERSOS CONTROLES. CADA USUARIO PUEDE PERSONALIZAR LOS NIVELES A SU VOLUNTAD, SEGÚN SUS CAPACIDADES, SU ESTILO DE CONDUCCIÓN Y EN BASE A LAS CONDICIONES DE LA CALZADA. PARA OBTENER EXPLICACIONES ADICIONALES SOBRE LOS NIVELES, VER LOS APARTADOS DEDICADOS A CADA UNA DE LAS FUNCIONES.

Aprilia Launch Control

Accélération contrôlé : il s'agit d'un système conçu pour aider le pilote à optimiser l'accélération en cas de départ à l'arrêt.

ATTENTION

ON DOIT UTILISER LE SYSTÈME ALC AVEC UNE EXTRÊME PRUDENCE CAR IL NE S'AGIT PAS D'UN SYSTÈME ANTI-CAPOTAGE, POUR AUCUN DE SES TROIS NIVEAUX DE RÉGLAGE.

LE SYSTÈME EST DESTINÉ À L'USAGE DE PILOTES EXPÉRIMENTÉS ET UNIQUEMENT SUR CIRCUIT.

IL FAUT DONC RELACHER PROGRESSIVEMENT L'EMBRAYAGE, ÉVITER DANS TOUS LES CAS LES PATINAGES EXCESSIFS, CAR CELA POURRAIT ABÎMER LA MÉCANIQUE DU VÉHICULE.

ALC, accélération contrôlé ; il s'agit d'une condition spécifique d'utilisation du contrôle de la traction, en partant du principe que la vitesse de départ est égale à zéro. Une fois le LAUNCH activé et la poignée complètement ouverte, le moteur est amené à environ 9 500 tr/min (rpm), indépendamment du niveau sélectionné. Pour sortir de la condition LAUNCH, une

Aprilia Launch Control

Salida controlada: es un sistema pensado para ayudar al conductor a optimizar la aceleración en la salida desde parado.

ATENCIÓN

EL SISTEMA ALC SE DEBE UTILIZAR CON UNA EXTREMA PRUDENCIA, YA QUE NO ES UN SISTEMA ANTIVUELCO EN NINGUNO DE LOS TRES POSIBLES NIVELES DE AJUSTE.

EL SISTEMA ES PARA USUARIOS EXPERTOS Y ÚNICAMENTE PARA USO EN CIRCUITO.

SOLTAR POR TANTO EL EMBRAGUE DE MODO PROGRESIVO EVITANDO EN TODO CASO DESLIZAMIENTOS EXCESIVOS QUE PUEDEN DAÑAR LA MECÁNICA DEL VEHÍCULO.

ALC, salida controlada, se trata de una condición específica de uso del control de tracción considerando la velocidad inicial igual a cero. Una vez activado el LAUNCH, con el puño totalmente abierto, el motor se pone a unas 9.500 rev/min (rpm) independientemente del nivel seleccionado. La salida de la condición LAUNCH se puede realizar si se produce una de las tres situaciones indicadas a continuación:

des trois situations mentionnées ci-dessous doit se vérifier :

- Un rapport supérieur à la deuxième est embrayé.
- Une valeur de vitesse préétablie supérieure à 145 km/h (90.10 mi/h) est franchie.

Pour activer le système ALC au niveau sélectionné auparavant dans le menu, il faut appuyer simultanément, le véhicule à vitesse zéro, sur les touches « + » et « - » pendant plus de 3 secondes, jusqu'à ce que le message « LAUNCH » (en mode d'affichage RACE) ou « L » (en mode d'affichage ROAD) s'affiche sur l'écran numérique.

Une fois le système ALC activé, les systèmes ATC et AWC sont automatiquement annulés, jusqu'à ce qu'on sorte de la fonction ALC (disparition de l'inscription sur l'écran numérique). Les fonctions ATC et AWC reviennent alors à la configuration programmée auparavant.

ATTENTION

DANS LA PREMIÈRE PHASE DE FONCTIONNEMENT DU SYSTÈME ALC (QUAND ON RELACHE LE LEVIER D'EMBRAYAGE) L'OBJECTIF EST D'AIDER LE PILOTE À MAINTENIR LA ROUE AVANT LE PLUS PRÈS POSSIBLE DU SOL.

DANS LA DEUXIÈME PHASE DE FONCTIONNEMENT DU SYSTÈME ALC (LE LEVIER D'EMBRAYAGE EST

- Se pone una marcha superior a la segunda;
- Se supera un valor prefijado de velocidad superior a 145 km/h (90,10 mi/h).

Para activar el sistema ALC en el nivel seleccionado anteriormente en el menú, se debe pulsar simultáneamente, con velocidad cero, los botones "+" y "-" durante más de 3 segundos, hasta que aparezca en la pantalla digital el mensaje "LAUNCH" (en la modalidad de visualización RACE) o "L" (en la modalidad de visualización ROAD).

Una vez activado el sistema ALC, ATC y AWC, se desactivan automáticamente hasta el momento de la salida de la función ALC (se apaga el mensaje en la pantalla digital); en este punto, el ATC y el AWC retoman las configuraciones ajustadas anteriormente.

ATENCIÓN

EN LA PRIMERA FASE DE FUNCIONAMIENTO DEL SISTEMA ALC (CUANDO SE SUELTA LA LEVA DEL EMBRAGUE), EL OBJETIVO ES AYUDAR AL CONDUCTOR A MANTENER LA RUEDA DELANTERA LO MÁS CERCA POSIBLE DEL SUELO.

EN LA SEGUNDA FASE DE FUNCIONAMIENTO DEL SISTEMA ALC (CON LA LEVA DEL EMBRAGUE COMPLETAMENTE SOLTADA), EL OBJETIVO ES, EN CAMBIO, AYUDAR AL CONDUCTOR A MAXIMIZAR LA ACELERA-

COMPLÈTEMENT RELACHÉ), L'OBJECTIF EST AU CONTRAIRE D'AIDER LE PILOTE À OBTENIR LA MEILLEURE ACCÉLÉRATION POSSIBLE, EN FONCTION DU NIVEAU ALC SÉLECTIONNÉ. DURANT CETTE SECONDE PHASE LE SYSTÈME PERMET À LA ROUE AVANT DE SE SOULEVER, POUR UN MAXIMUM D'ACCÉLÉRATION.

Il faut que l'**ATC** soit connecté pour pouvoir activer **AWC** et/ou **ALC**. On ne peut donc pas connecter le contrôle de cabrage ou la procédure de départ si le contrôle de traction n'est pas connecté. Les 3 systèmes peuvent donc être réglés indépendamment les uns des autres et agir simultanément.

Aprilia Quick Shift

Ce système permet d'augmenter les vitesses sans agir sur l'embrayage et sans modifier la position de la poignée de l'accélérateur.

Il utilise le signal du capteur de passage de vitesse situé sur le levier de vitesses, pour effectuer un changement de vitesse plus rapide, avec une diminution du nombre tours inférieure à un passage de vitesse traditionnel.

CIÓN DEL VEHÍCULO SEGÚN EL NIVEL DE ALC SELECCIONADO. EN ESTA SEGUNDA FASE, PARA MAXIMIZAR LA ACELERACIÓN, EL SISTEMA PERMITE LA ELEVACIÓN DE LA RUEDA DELANTERA.

Sólo si el **ATC** está activo, es posible activar el **AWC** y/o el **ALC**. Es decir, no se puede activar el control de caballito o el procedimiento de salida si no se ha configurado el control de tracción. Los 3 sistemas, por tanto, se pueden regular independientemente uno del otro y pueden actuar simultáneamente.

Aprilia Quick Shift

Es un sistema que permite subir marcha sin accionar el embrague y sin modificar la posición del puño del acelerador.

Utiliza la señal del sensor de cambio, presente en la leva del cambio, para efectuar un cambio más rápido con una disminución de revoluciones inferior a un cambio tradicional.

El sistema está activo sólo por encima de cierto número de revoluciones del motor: aproximadamente 4000 rev/min (rpm).

Le système n'est actif qu'au-delà d'un certain nombre de tours moteur : environ 4 000 tr/min (rpm)

ATTENTION

POUR PASSER À LA VITESSE SUPÉRIEURE QUAND LE RÉGIME MOTEUR EST INFÉRIEUR À 4 000 tr/min (rpm), UTILISER L'EMBRAYAGE.

ATTENTION

LE SYSTÈME N'EST ACTIF QU'EN PHASE DE PASSAGE À LA VITESSE SUPÉRIEURE, ACCÉLÉRATEUR OUVERT.

LE SYSTÈME NE FONCTIONNE PAS POUR DÉBRAYER.

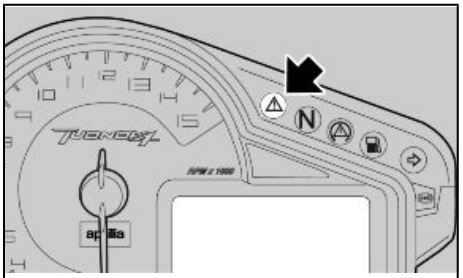
ATENCIÓN

PARA SUBIR DE MARCHA CUANDO EL NÚMERO DE REVOLUCIONES DEL MOTOR ES INFERIOR A 4000 rev/min (rpm), UTILIZAR EL EMBRAGUE.

ATENCIÓN

EL SISTEMA ESTÁ ACTIVO SÓLO EN LA FASE DE SUBIDA DE MARCHA CON EL ACELERADOR ABIERTO.

EL SISTEMA NO ESTÁ ACTIVO EN LA FASE DE REDUCCIÓN.



02_47

Le fonctionnement du système antidémarrage (02_47)

Pour augmenter la protection contre le vol, le véhicule est doté d'un système électronique de blocage du moteur qui s'active automatiquement en extrayant la clé de démarrage.

Conserver la seconde clé en lieu sûr car une fois perdue celle-ci il n'est plus possible d'en faire une copie.

El funcionamiento del sistema immobilizer (02_47)

Para aumentar la protección contra robos, el vehículo ha sido equipado con sistema electrónico de bloqueo motor, que se activa automáticamente al extraer la llave de contacto.

Conservar la segunda llave en un sitio seguro porque si se extravía también la segunda llave, no se puede hacer otra copia.

Cela implique le remplacement de nombreux composants du véhicule (outre les serrures).

Chaque clé renferme en effet dans la poignée un dispositif électronique -transpondeur - ayant la fonction de moduler le signal de radiofréquence émis au démarrage par une antenne spéciale incorporée dans le commutateur.

Le signal modulé constitue le « mot de passe » avec lequel la centrale respective reconnaît la clé et seulement sous cette condition elle permet de démarrer le véhicule.

ATTENTION

LE SYSTÈME ANTIDÉMARRAGE MÉMORISE JUSQU'À QUATRE CLÉS.

L'OPÉRATION DE MÉMORISATION EST RÉALISABLE SEULEMENT AUPRÈS DU CONCESSIONNAIRE OFFICIEL Aprilia.

LA PROCÉDURE DE MÉMORISATION EFFACE LES CODES PRÉEXISTANTS : SI LE CLIENT VEUT MÉMORISER DES NOUVELLES CLÉS, IL DEVRA SE RENDRE CHEZ LE CONCESSIONNAIRE AVEC TOUTES LES CLÉS QU'IL A L'INTENTION D'ACTIVER.

Esto significa la sustitución de numerosos componentes del vehículo (además de las cerraduras).

Cada llave tiene en la empuñadura un dispositivo electrónico - transponder - que cumple la función de modular la señal de radiofrecuencia emitida durante el arranque desde una antena especial incorporada en el conmutador.

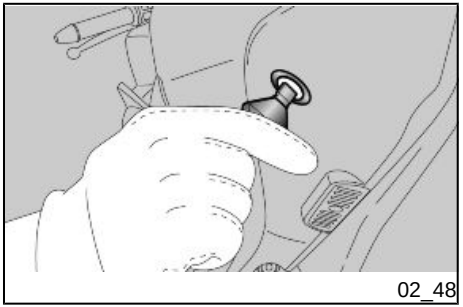
La señal modulada constituye la "palabra clave" con la cual la específica centralita reconoce la llave y solo así permite el arranque del motor.

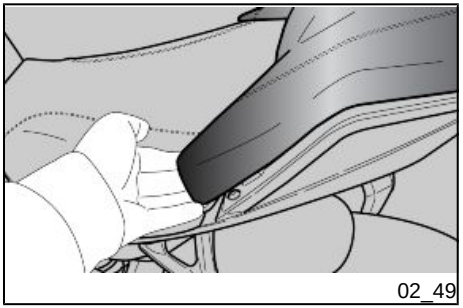
ATENCIÓN

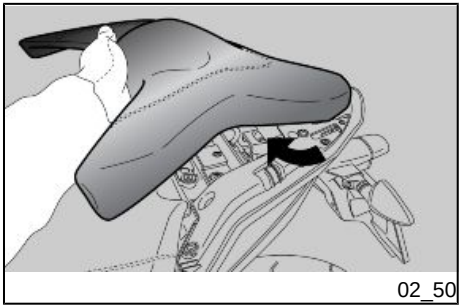
EL SISTEMA IMMOBILIZER MEMORIZA HASTA CUATRO LLAVES.

LA OPERACIÓN DE MEMORIZACIÓN SÓLO SE DEBE REALIZAR EN EL Concesionario Oficial Aprilia.

EL PROCEDIMIENTO DE MEMORIZACIÓN BORRA LOS CÓDIGOS PREEXISTENTES; POR LO TANTO, SI EL CLIENTE DESEA MEMORIZAR NUEVAS LLAVES DEBERÁ DIRIGIRSE AL CONCESIONARIO CON TODAS LAS LLAVES QUE DESEA HABILITAR.


02_48


02_49


02_50

Ouverture de la selle (02_48, 02_49, 02_50, 02_51, 02_52, 02_53)

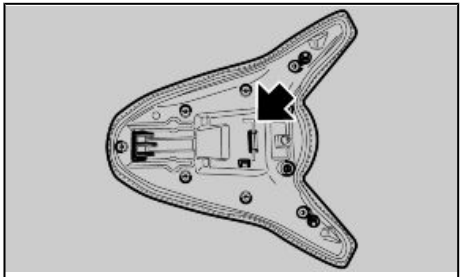
EXTRACTION DE LA SELLE DU PASSAGER

- Tourner la clé dans le sens des aiguilles d'une montre.
- Faciliter la dépose de la selle passager en soulevant d'abord les extrémités.
- Compléter la dépose en soulevant et en extrayant la selle passager.

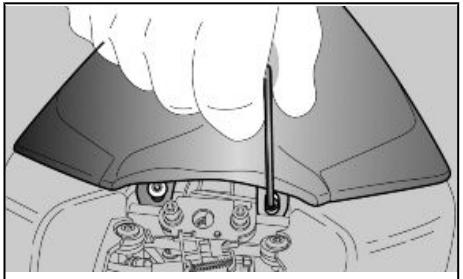
Abertura sillín (02_48, 02_49, 02_50, 02_51, 02_52, 02_53)

EXTRACCIÓN ASIENTO PASAJERO

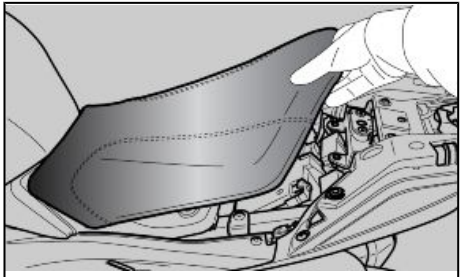
- Girar la llave en sentido horario.
- Facilitar el desmontaje del asiento del pasajero levantando primero los extremos.
- Completar el desmontaje levantando y extrayendo el asiento del pasajero.



02_51



02_52



02_53

DÉPOSE DE LA SELLE PILOTE

- A l'aide de la clé à six pans, logée sous la bavette arrière/selle du passager, dévisser et enlever les deux vis de fixation de la selle et l'extraire du véhicule.

REMONTAGE

- Agir dans l'ordre inverse des instructions données ci-dessus.
- Après avoir remonté et fixé la selle, placer la clé à six pans dans le logement respectif de la selle passager.

N.B.

UNE FOIS LA SELLE PASSAGER MISE EN PLACE, PRÊTER BEAUCOUP D'ATTENTION À CE QUE LES EXTRÉ-

EXTRACCIÓN DEL ASIENTO DEL CONDUCTOR

- Utilizando la llave hexagonal localizada debajo del colín / asiento del pasajero, desenroscar y quitar los dos tornillos de fijación del asiento y extraerlo del vehículo.

Montaje

- Operar en orden inverso a lo descrito anteriormente.
- Después de haber montado nuevamente y fijado el asiento, colocar la llave hexagonal en el alojamiento correspondiente del asiento del pasajero.

NOTA

DESPUÉS DE HABER MONTADO NUEVAMENTE EL ASIENTO DEL PA-

MITÉS SOIENT BIEN LOGÉES ET AU COMPLET.

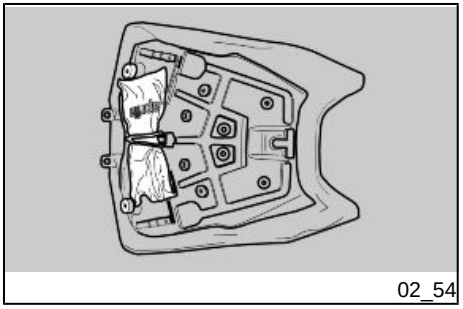
ATTENTION

AVANT D'ABAISSER ET BLOQUER LA SELLE, CONTRÔLER DE NE PAS AVOIR OUBLIÉ LA CLÉ DE DÉMARRAGE DANS LE PORTE-DOCUMENTS/KIT OUTILLAGE.

SAJERO, PRESTAR ESPECIAL ATENCIÓN A QUE LOS EXTREMOS CALCEN COMPLETAMENTE Y DE MODO CORRECTO.

ATENCIÓN

ANTES DE BAJAR Y BLOQUEAR EL ASIENTO, CONTROLAR DE NO HABER OLVIDADO LA LLAVE DE CONTACTO EN EL COMPARTIMIENTO PORTADOCUMENTOS / KIT HERRAMIENTAS.



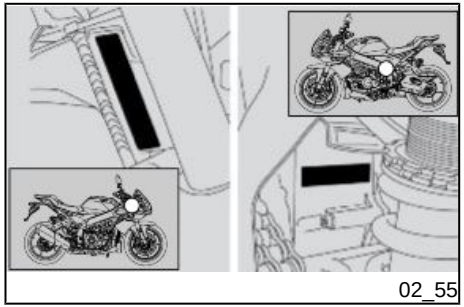
02_54

Bac vide-poches/trousse à outils (02_54)

- Pour accéder au porte-documents / kit outillage, il faut enlever la selle.
- Le kit d'outils est attaché au fond de la selle.

Compartimiento porta-doc./kit herramientas (02_54)

- Para acceder al compartimiento portadocumentos / kit herramientas, se debe retirar el asiento.
- El kit de herramientas está enganchado en el fondo del asiento.



02_55

L'identification (02_55)

Il convient d'inscrire les numéros de cadre et de moteur dans l'espace réservé à cette fin dans ce livret. Le numéro de cadre peut être utilisé pour l'acquisition de pièces de rechange.

ATTENTION

LA MODIFICATION DES CODES D'IDENTIFICATION REPRÉSENTE UNE INFRACTION QUI PEUT ÊTRE PUNIE AVEC DES GRAVES ACCUSATIONS CRIMINELLES. PAR AILLEURS, LA GARANTIE LIMITÉE POUR DE NOUVEAUX VÉHICULES SERA ANNULÉE SI LA MATRICULE D'IDENTIFICATION DU VÉHICULE (VIN) A ÉTÉ MODIFIÉE OU NE PEUT PAS ÊTRE RAPIDEMENT DÉTERMINÉE.

NUMÉRO DE CADRE

Le numéro de cadre est estampillé sur le tube de direction, côté droit.

Cadre nº.....

NUMÉRO DE MOTEUR

Le numéro de moteur est estampillé sur la base du carter moteur côté gauche.

La identificación (02_55)

Es conveniente tomar nota de los números del chasis y del motor, en el espacio reservado para los mismos en el presente manual. El número de chasis puede ser útil para adquirir piezas de repuesto.

ATENCIÓN

LA MODIFICACIÓN DE LOS CÓDIGOS DE IDENTIFICACIÓN CONSTITUYE UN DELITO QUE PUEDE SER SANCIONADO CON GRAVES CARGOS CRIMINALES. ADEMÁS, LA GARANTÍA LIMITADA PARA NUEVOS VEHÍCULOS SERÁ ANULADA SI EL NÚMERO DE IDENTIFICACIÓN DEL VEHÍCULO (NIV) HA SIDO MODIFICADO O NO PUEDE SER DETERMINADO RÁPIDAMENTE.

NÚMERO DE CHASIS

El número de chasis está estampillado en el tubo de la dirección, lado derecho.

Chasis Nº.....

NÚMERO DE MOTOR

El número de motor está estampillado en el bloque motor lado izquierdo.

Motor Nº.....

Tuono V4

Chap. 03
L’utilisation

Cap. 03
El uso

Controles (03_01)

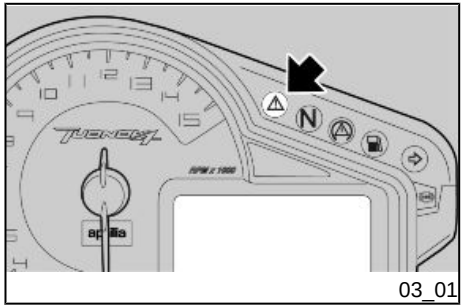
ATTENTION

AVANT DE PARTIR, EFFECTUER TOUJOURS UN CONTRÔLE PRÉLIMINAIRE DU VÉHICULE, AFIN D'OBTENIR UN FONCTIONNEMENT CORRECT ET SÛR. LE MANQUE D'EXÉCUTION DE CES OPÉRATIONS PEUT PROVOQUER DE LÉSIONS CORPORELLES GRAVES OU DE DOMMAGES GRAVES AU VÉHICULE. NE PAS HÉSITER À S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia, SI ON NE COMPREND PAS LE FONCTIONNEMENT DE CERTAINES COMMANDES OU SI DES ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT SONT RENCONTRÉES OU SUSPECTÉES. LE TEMPS NÉCESSAIRE À UNE VÉRIFICATION EST INSIGNIFIANT ET LA SÉCURITÉ QUI EN DÉCOULE EST CONSIDÉRABLE.

Controles (03_01)

ATENCIÓN

ANTES DE LA PARTIDA, REALIZAR SIEMPRE UN CONTROL PRELIMINAR DEL VEHÍCULO PARA OBTENER UNA CORRECTA Y SEGURA FUNCIONALIDAD. NO REALIZAR DICHAS OPERACIONES PUEDE CAUSAR GRAVES LESIONES PERSONALES O DAÑOS GRAVES AL VEHÍCULO. CUANDO NO SE COMPRENDA EL FUNCIONAMIENTO DE ALGÚN MANDO O EN CASO DE QUE SE ENCUENTREN ANOMALÍAS O SE TENGA SOSPECHA DE LAS MISMAS DURANTE EL FUNCIONAMIENTO, NO VACILAR EN DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial Aprilia. EL TIEMPO NECESARIO PARA UN CONTROL ES MUY BREVE Y EL MISMO RESULTA MUY VENTAJOSO PARA LA SEGURIDAD.



03_01

Ce véhicule est conçu pour identifier en temps réel d'éventuelles anomalies de fonctionnement, mémorisées par la centrale électronique.

Chaque fois que l'interrupteur d'allumage est sur « KEY ON », le voyant DEL d'alarme s'allume sur le tableau de bord pendant environ trois secondes.

Este vehículo está preparado para identificar, en tiempo real, eventuales anomalías de funcionamiento, memorizadas por la centralita electrónica.

Cada vez que el conmutador de arranque se posiciona en "ON", en el tablero se enciende, durante aproximadamente tres segundos, el testigo LED alarma.

CONTROLLI PRELIMINARI

Freins à disque avant et arrière	Contrôler le fonctionnement, la course à vide des leviers de commande, le niveau de liquide et les fuites éventuelles. Vérifier l'usure des plaquettes. Si nécessaire, effectuer le remplissage du liquide de frein.
Accélérateur	Contrôler qu'il fonctionne doucement et qu'on peut l'ouvrir et le fermer complètement, dans toutes les positions de la direction. Régler et/ou lubrifier, si nécessaire.
Huile moteur	Contrôler et / ou remplir, si nécessaire.
Roues / pneus	Contrôler l'état des surfaces des pneus, la pression de gonflage,

CONTROLLI PRELIMINARI

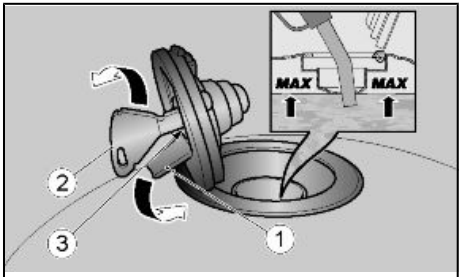
Freno de disco delantero y trasero	Controlar el funcionamiento, la carrera en vacío de las palancas de mando, el nivel del líquido y eventuales pérdidas. Controlar el desgaste de las pastillas. Si es necesario efectuar el rellenado del líquido de frenos.
Acelerador	Controlar que funcione con suavidad y que se pueda abrir y cerrar completamente, en todas las posiciones de la dirección. Regular y/o lubricar si es necesario.
Aceite motor	Controlar y/o restaurar el nivel si es necesario.
Ruedas/neumáticos	Controlar el estado superficial de los neumáticos, la presión de

	l'usure et les éventuels dommages. Retirer des sculptures de la bande de roulement les éventuels corps étrangers encastrés.
Leviers de frein	Contrôler qu'ils fonctionnent doucement. Lubrifier les articulations et régler la course, si nécessaire.
Levier d'embrayage	Contrôler le fonctionnement correct et la course à vide Vérifier l'état du câble sur le guidon et sur le moteur. Remplacer le câble si vous constatez des effilochements. Lubrifier les articulations si nécessaire.
Direction	Vérifier que la rotation soit libre jusqu'en fin de course des deux côtés, homogène, sans présence de jeu ou de relâchements.
Béquille latérale	Contrôler son glissement et vérifier si la tension des ressorts la ramène en position normale. Lubrifier les joints et articulations, si nécessaire. Contrôler le bon fonctionnement de l'interrupteur de sécurité de la béquille latérale.
Éléments de fixation	Vérifier le bon serrage des éléments de fixation.

	inflado, el desgaste y eventuales daños. Quitar eventuales cuerpos extraños encastrados en las esculturas de la banda de rodadura.
Levas del freno	Controlar que funcionen con suavidad. Lubricar las articulaciones y regular la carrera si es necesario.
Palanca del embrague	Controlar que funcione correctamente y la carrera en vacío. Controlar el estado del cable en el manillar y en el motor. Sustituir el cable si resultara deshilado. Lubricar las articulaciones si es necesario.
Dirección	Controlar que la rotación sea libre hasta el final de carrera en ambos lados, homogénea, fluida y sin juego ni aflojamientos.
Caballete lateral	Controlar su desplazamiento y que la tensión de los muelles lo regrese a la posición normal. Lubricar los acoplamientos y las articulaciones si es necesario. Controlar el correcto funcionamiento del interruptor de seguridad del caballete lateral.

	Le cas échéant, régler ou serrer.
Réservoir de carburant	Contrôler le niveau et ravitailler, si nécessaire. Contrôler les éventuelles fuites ou occlusions dans le circuit. Contrôler la fermeture correcte du bouchon de carburant.
Interrupteur d'arrêt moteur (ON - OFF)	Contrôler le bon fonctionnement.
Feux, voyants, klaxon, interrupteurs du feu stop arrière et dispositifs électriques	Contrôler le bon fonctionnement des dispositifs sonores et visuels. Remplacer les ampoules ou intervenir en cas de panne.
Roue phonique	Vérifier si les roues phoniques sont parfaitement propres et intactes.

Elementos de fijación	Controlar que los elementos de fijación no se estén flojos. Eventualmente, regular o apretar.
Depósito combustible	Controlar el nivel y reabastecer si es necesario. Controlar las eventuales pérdidas u oclusiones del circuito. Controlar que el tapón de combustible esté correctamente cerrado.
Interruptor de parada del motor (ON - OFF)	Controlar el funcionamiento correcto.
Luces, testigos, avisador acústico, interruptores luz de stop trasera y dispositivos eléctricos	Controlar el funcionamiento correcto de los dispositivos sonoros y visuales. Sustituir las bombillas o intervenir en caso de avería.
Ruedas fónicas	Controlar que las ruedas fónicas estén perfectamente limpias y sanas.



03_02

Ravitaillements (03_02)

Pour effectuer le ravitaillement en carburant :

- Soulever le cache (1).
- Insérer la clé (2) dans la serrure du bouchon du réservoir (3).
- Tourner la clé dans le sens des aiguilles d'une montre, tirer et ouvrir le volet du carburant.

Caractéristiques techniques

Réservoir de carburant (réserve incluse)

17 l (3.74 UK gal)

Réserve du réservoir de carburant

3,6 l (0.79 UK gal)

- Ravitailler.

ATTENTION

NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS NI D'AUTRES SUBSTANCES AU CARBURANT.

SI UN ENTONNOIR OU AUTRE ÉLÉMENT EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL EST PARFAITEMENT PROPRE.

Abastecimiento (03_02)

Para el reabastecimiento de combustible:

- Levantar la tapa (1).
- Introducir la llave (2) en la cerradura de la tapa del depósito (3).
- Girar la llave en sentido horario, tirar de la portezuela del combustible y abrirla.

Características Técnicas

Depósito de combustible (incluida la reserva)

17 l (3,74 Uk gal)

Reserva depósito combustible

3,6 l (0,79 Uk gal)

- Reabastecer.

ATENCIÓN

NO AGREGAR ADITIVOS U OTRAS SUSTANCIAS AL COMBUSTIBLE.

SI SE USA UN EMBUDO U OTRO OBJETO, ASEGURARSE DE QUE ESTÉ PERFECTAMENTE LIMPIO.

NE PAS REMPLIR TOTALEMENT LE RÉSERVOIR ; LE NIVEAU MAXIMUM DE CARBURANT DOIT RESTER AU-DESSOUS DU BORD INFÉRIEUR DE LA GOULOTTE (VOIR FIGURE).

Effectuer le ravitaillement :

- Le bouchon peut être refermé que si la clé (2) est insérée.
- La clé (2) insérée, refermer le bouchon en le pressant.
- Extraire la clé (2).
- Refermer le cache (1).

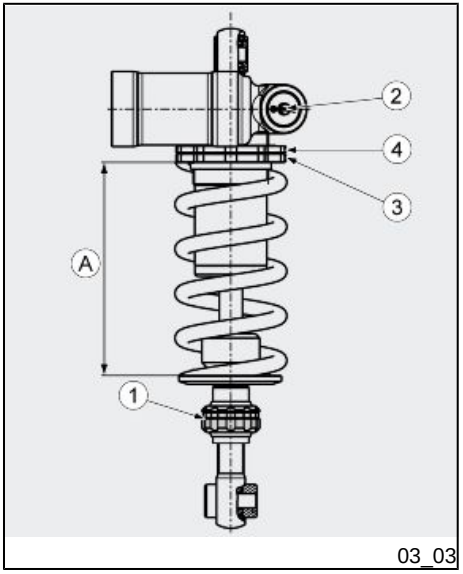
S'ASSURER QUE LE BOUCHON EST CORRECTEMENT FERMÉ.

NO LLENAR COMPLETAMENTE EL DEPÓSITO; EL NIVEL MÁXIMO DE COMBUSTIBLE DEBE PERMANECER POR DEBAJO DEL BORDE INFERIOR DEL COLECTOR (VER FIGURA).

efectuado el reabastecimiento:

- El tapón puede cerrarse solamente con la llave (2) introducida.
- Con la llave (2) introducida, volver a cerrar el tapón, presionándolo.
- Retirar la llave (2).
- Cerrar nuevamente la tapa (1).

ASEGURARSE DE QUE LA TAPA ESTÉ CORRECTAMENTE CERRADA.



03_03

Réglage amortisseurs arrière (03_03)

La suspension arrière est composée d'un groupe ressort-amortisseur branché au cadre par uniball et à la fourche arrière par des biellettes.

Pour régler les amortisseurs arrière, il est possible d'effectuer les réglages suivants : Frein en extension à l'aide du réglage avec la poignée moletée (1) ; frein en compression à l'aide du réglage de la vis moletée avec le pommeau (2) ; Précharge ressort à l'aide du réglage de la bague (3) bloquée dans son logement au moyen d'une rotule de suspension (4).

N.B.

LE VÉHICULE EST ÉQUIPÉ D'UNE SUSPENSION RÉGLABLE EN HAUTEUR. POUR L'UTILISATION SUR PISTE S'EN TENIR AUX VALEURS RECOMMANDÉES POUR L'UTILISATION SUR ROUTE.

ATTENTION

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

LA CONFIGURATION STANDARD DE L'AMORTISSEUR ARRIÈRE EST RÉGLÉE DE FAÇON À SATISFAIRE LA

Regulación amortiguadores traseros (03_03)

La suspensión trasera está compuesta por el grupo muelle-amortiguador, que se conecta mediante uni-ball, al chasis y por medio de articulaciones de levas, al basculante.

Para regular los amortiguadores traseros se pueden realizar las siguientes regulaciones: Freno en extensión mediante regulación con la empuñadura moleteada (1); freno en compresión mediante regulación del tornillo moleteado con pomo (2); Pretensado del resorte mediante regulación de la tuerca anular (3) bloqueada en el alojamiento con su seguro (4).

NOTA

EL VEHÍCULO POSEE UNA SUSPENSIÓN QUE SE PUEDE REGULAR EN ALTURA. PARA EL USO DEPORTIVO RESPETAR LOS VALORES RECOMENDADOS PARA EL USO EN CARRETERA.

ATENCIÓN

EL TIEMPO PREVISTO PARA REALIZAR LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO, DEBE SER REDUCIDO A LA MITAD SI EL VEHÍCULO SE UTILIZA EN ZONAS LLUVIOSAS, POLVORIENTAS, EN RECORRIDOS ACCIDENTADOS O EN CONDUCCIÓN DEPORTIVA.

EL AJUSTE ESTÁNDAR DEL AMORTIGUADOR TRASERO HA SIDO RE-

CONDITION DE CONDUITE SPORTIVE.

IL EST POSSIBLE TOUTEFOIS D'EFFECTUER UN RÉGLAGE PERSONNALISÉ, EN FONCTION DE L'UTILISATION DU VÉHICULE.

LES RÉGLAGES POUR UTILISATION SUR PISTE DOIVENT ÊTRE EFFECTUÉS EXCLUSIVEMENT À L'OCCASION DES COMPÉTITIONS ORGANISÉES OU DES ÉVÉNEMENTS SPORTIFS À DISPUTER SUR DES CIRCUITS ISOLÉS DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE ET AVEC L'ACCORD DES AUTORITÉS COMPÉTENTES.

IL EST STRICTEMENT INTERDIT D'EFFECTUER LES RÉGLAGES POUR UTILISATION SPORTIVE ET DE CONDUIRE LE VÉHICULE AVEC UNE TELLE ASSIETTE SUR LES ROUTES ET LES AUTOROUTES.

POUR COMPTER LE NOMBRE DE CRANS ET/OU TOURS DES RÉGULATEURS (1 - 2), PARTIR TOUJOURS DE LA CONFIGURATION LA PLUS RIGIDE (ROTATION COMPLÈTE DU RÉGULATEUR DANS LE SENS DES AIGUILLES D'UNE MONTRE).

GULADO PARA SATISFACER LA CONDUCCIÓN DEPORTIVA.

SIN EMBARGO ES POSIBLE PERSONALIZAR EL AJUSTE, SEGÚN EL EMPLEO DEL VEHÍCULO.

LAS REGULACIONES PARA USO DEPORTIVO SE DEBEN REALIZAR EXCLUSIVAMENTE EN OCASIÓN DE COMPETENCIAS ORGANIZADAS O EVENTOS DEPORTIVOS, ES DECIR, QUE SE REALICEN EN CIRCUITOS AISLADOS DE LA CIRCULACIÓN DE CARRETERA Y CON LA APROBACIÓN DE LAS AUTORIDADES COMPETENTES.

ESTÁ ESTRICTAMENTE PROHIBIDO REALIZAR REGULACIONES PARA USO DEPORTIVO Y CONDUCIR EL VEHÍCULO CON DICHO AJUSTE EN CARRETERAS Y AUTOPISTAS.

PARA CONTAR EL NÚMERO DE CLICS Y/O GIROS DE LOS REGULADORES (1 - 2) SIEMPRE SE DEBE PARTIR DE LA POSICIÓN MÁS RÍGIDA (ROTACIÓN COMPLETA DEL REGULADOR EN SENTIDO HORARIO).

NO FORZAR LA ROTACIÓN DE LOS REGULADORES (1 - 2) MÁS ALLÁ DEL

NE PAS FORCER LA ROTATION DES RÉGULATEURS (1 - 2) AU-DELÀ DE LA FIN DE COURSE DANS LES DEUX SENS, POUR ÉVITER DE POSSIBLES ENDOMMAGEMENTS.

- En utilisant la clé adaptée, dévisser la bague de blocage (4).
- Agir sur la bague de réglage (3) pour régler la précharge du ressort (A).
- Une fois le réglage effectué, serrer la bague (4).
- Agir sur la vis (1) pour régler le freinage hydraulique en extension de l'amortisseur.
- Agir sur la molette (2) pour régler le freinage hydraulique en compression.

RÉGLER LA PRÉCHARGE DU RESSORT ET LE FREINAGE HYDRAULIQUE EN EXTENSION DE L'AMORTISSEUR SUR LA BASE DES CONDITIONS D'UTILISATION DU VÉHICULE.

SI LA PRÉCHARGE DU RESSORT EST AUGMENTÉE, IL EST NÉCESSAIRE D'AUGMENTER ÉGALEMENT LE FREINAGE HYDRAULIQUE EN EXTENSION DE L'AMORTISSEUR, POUR ÉVITER LES REBONDS IMPRÉVUS DURANT LA CONDUITE.

FINAL DE CARRERA EN AMBOS SENTIDOS PARA EVITAR POSIBLES DAÑOS.

- Utilizando la llave apropiada, desenroscar la tuerca anular de bloqueo (4).
- Intervenir en la tuerca anular de regulación (3) para regular la precarga del muelle (A).
- Efectuada la regulación, apretar la tuerca anular (4).
- Intervenir en el tornillo (1) para regular el frenado hidráulico en extensión del amortiguador.
- Intervenir en el pomo (2) para regular la frenada hidráulica en compresión.

AJUSTAR LA PRECARGA DEL MUELLE Y DEL FRENADO HIDRÁULICO EN EXTENSIÓN DEL AMORTIGUADOR SEGÚN LAS CONDICIONES DE USO DEL VEHÍCULO.

AL AUMENTAR LA PRECARGA DEL MUELLE, TAMBIÉN ES NECESARIO AUMENTAR EL FRENADO HIDRÁULICO EN EXTENSIÓN DEL AMORTIGUADOR, PARA EVITAR REBOTES IMPREVISTOS DURANTE LA CONDUCCIÓN.

ATTENTION

TOUJOURS S'EN TENIR AU CHAMPS DE RÉGLAGE RECOMMANDÉ.

ATTENTION

CONCERNANT LES PARAMÈTRES DE RÉGLAGE, LIRE ATTENTIVEMENT LE PARAGRAPHE « RÉGLAGE DES AMORTISSEURS ARRIÈRE ».

En cas de nécessité, s'adresser à un Concessionnaire Officiel Aprilia.

TESTER PLUSIEURS FOIS LE VÉHICULE SUR ROUTE, JUSQU'À OBTENIR LE RÉGLAGE OPTIMAL.

ATENCIÓN

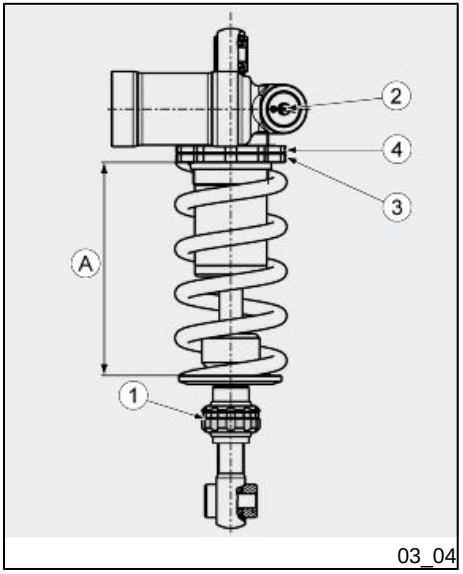
RESPETAR SIEMPRE EL CAMPO DE REGULACIÓN RECOMENDADO.

ATENCIÓN

PARA LOS PARÁMETROS DE AJUSTE, LEER ATENTAMENTE EL APARTADO "AJUSTE DE LOS AMORTIGUADORES TRASEROS".

En caso de necesidad, dirigirse a un Concesionario Oficial Aprilia.

PROBAR REPETIDAMENTE EN VEHÍCULO EN CARRETERA HASTA OBTENER LA REGULACIÓN OPTIMA.



03_04

Réglage des amortisseurs arrière (03_04)

LES RÉGLAGES POUR UTILISATION SPORTIVE DOIVENT ÊTRE EFFECTUÉS EXCLUSIVEMENT À L'OCCASION DE COMPÉTITIONS ORGANISÉES OU D'ÉVÉNEMENTS SPORTIFS À DISPUTER SUR DES CIRCUITS ISOLÉS DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE ET AVEC L'ACCORD DES AUTORITÉS COMPÉTENTES.

Ajuste amortiguadores traseros (03_04)

LAS REGULACIONES PARA USO DEPORTIVO SE DEBEN REALIZAR EXCLUSIVAMENTE EN OCASIÓN DE COMPETENCIAS ORGANIZADAS O EVENTOS DEPORTIVOS, ES DECIR, QUE SE REALICEN EN CIRCUITOS AISLADOS DE LA CIRCULACIÓN DE CARRETERA Y CON LA APROBACIÓN DE LAS AUTORIDADES COMPETENTES.

AMORTISSEUR ARRIÈRE - RÉGLAGE STANDARD (POUR UTILISATION SUR ROUTE)

Longueur du ressort (préchargé) (A)	145 mm (5.71 in)
Réglage en extension, bague (1)	Depuis la position complètement serrée (*), dévisser (**) de 20 crans.
Réglage en compression, molette (2)	Depuis la position complètement serrée (*), dévisser (**) de 2 tours.

AMORTIGUADOR TRASERO - REGULACIÓN ESTÁNDAR (PARA USO EN CARRETERA)

Longitud muelle (precargado) (A)	145 mm (5,71 in)
Regulación en extensión, tuerca anular (1)	de todo cerrado (*) abrir (**) 20 clic
Regulación en compresión, pomo (2)	desde todo cerrado (*) abrir (**) 2 vueltas

AMORTISSEUR ARRIÈRE - PLAGE DE RÉGLAGE RACING (UTILISATION UNIQUEMENT SUR PISTE)

Longueur du ressort (préchargé) (A)	143,5 mm (5.65 in)
Réglage en extension, bague (1)	Depuis la position complètement serrée (*), dévisser (**) de 9-12 crans.
Réglage en compression, molette (2)	Depuis la position complètement serrée (*), dévisser (**) de 0,5-1 tour.

AMORTIGUADOR TRASERO - RANGO DE REGULACIÓN RACING (SÓLO USO DEPORTIVO)

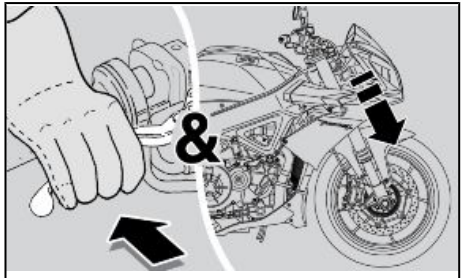
Longitud muelle (precargado) (A)	143,5 mm (5,65 in)
Regulación en extensión, tuerca anular (1)	desde todo cerrado (*) abrir (**) 9 -12 clics
Regulación en compresión, pomo (2)	desde todo cerrado (*) abrir (**) 0,5 - 1 vuelta

(*) = sens des aiguilles d'une montre

(**) = sens inverse des aiguilles d'une montre

(*) = en sentido horario

(**) = sentido antihorario



03_05

Réglage fourche avant (03_05)

- Avec le levier du frein avant actionné, appuyer à plusieurs reprises sur le guidon, en faisant s'enfoncer la fourche. La course doit être douce et il ne doit pas y avoir de traces d'huile sur les tiges.
- Contrôler le serrage de tous les organes et la fonctionnalité des

Regulación horquilla delantera (03_05)

- Con la palanca del freno delantero accionada, presionar repetidamente en el manillar, empujando a fondo la horquilla. La carrera debe ser suave y los vástagos no deben evidenciar marcas de aceite.
- Controlar el ajuste de todos los órganos y el funcionamiento de

articulations des suspensions avant et arrière.

ATTENTION

POUR VIDANGER L'HUILE DE LA FOURCHE AVANT ET DES PARE-HUILE, S'ADRESSER A UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL Aprilia.

La suspension avant est composée d'une fourche hydraulique reliée au tube de direction au moyen de deux plaques.

Pour régler les paramétrages de ce véhicule, chaque fourche est munie d'une vis de réglage (1) positionnée sur le dessus de celle-ci pour configurer le frein en extension ; un écrou supérieur (3) pour régler la pré-charge du ressort et une vis de réglage inférieure (2) pour modifier le frein en compression.

NE PAS FORCER LA ROTATION DES RÉGULATEURS (1-2) AU-DELÀ DE LA FIN DE COURSE DANS LES DEUX SENS, POUR ÉVITER DE POSSIBLES ENDOMMAGEMENTS. CONFIGURER LES DEUX TIGES AVEC LE MÊME RÉGLAGE DE PRÉCHARGE DU RESSORT ET DE FREINAGE HYDRAULIQUE : CONDUIRE LE VÉHICULE AVEC UNE CONFIGURATION DIFFÉRENTE ENTRE LES TIGES RÉDUIT LA STABILITÉ DU VÉHICULE. EN AUGMEN-

las articulaciones de la suspensión delantera y trasera.

ATENCIÓN

PARA SUSTITUIR EL ACEITE DE LA HORQUILLA DELANTERA Y DE LOS RETENES DE ACEITE, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial Aprilia.

La suspensión delantera está compuesta por una horquilla hidráulica unida mediante dos placas al tubo de la dirección.

Para regular las configuraciones de este vehículo, cada horquilla está dotada de un tornillo superior de regulación (1) para ajustar el freno en extensión; una tuerca superior (3) para regular el pretensado del muelle y un tornillo de regulación inferior (2) para modificar el freno en compresión.

NO FORZAR LA ROTACIÓN DE LOS REGULADORES (1-2) MÁS ALLÁ DEL FINAL DE CARRERA EN AMBOS SENTIDOS PARA EVITAR POSIBLES DAÑOS. REGULAR AMBOS VÁSTAGOS CON LA MISMA CALIBRACIÓN DE PRETENSADO DE MUELLE Y DE FRENADO HIDRÁULICO: CONDUCIR EL VEHÍCULO CON UNA REGULACIÓN DIFERENTE EN CADA VÁSTAGO DISMINUYE LA ESTABILIDAD DEL VEHÍCULO. AL AUMENTAR LA PRECAR-

TANT LA PRÉCHARGE DU RESSORT, IL FAUT AUGMENTER AUSSI LE FREINAGE HYDRAULIQUE EN EXTENSION, POUR ÉVITER LES REBONDS IMPRÉVUS DURANT LA CONDUITE.

La configuration standard de la fourche avant est réglée de façon à satisfaire la plupart des conditions de conduite du véhicule, à basse et à haute vitesse, à faible et à pleine charge.

Il est toutefois possible d'effectuer un réglage personnalisé, en fonction de l'utilisation du véhicule.

LES RÉGLAGES POUR UTILISATION SUR PISTE DOIVENT ÊTRE EFFECTUÉS EXCLUSIVEMENT À L'OCCASION DES COMPÉTITIONS ORGANISÉES OU DES ÉVÉNEMENTS SPORTIFS À DISPUTER SUR DES CIRCUITS ISOLÉS DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE ET AVEC L'ACCORD DES AUTORITÉS COMPÉTENTES.

IL EST STRICTEMENT INTERDIT D'EFFECTUER LES RÉGLAGES POUR UTILISATION SPORTIVE ET DE CONDUIRE LE VÉHICULE AVEC UNE TELLE ASSIETTE SUR LES ROUTES ET LES AUTOROUTES.

GA DEL MUELLE TAMBIÉN SE DEBE AUMENTAR EL FRENADO HIDRÁULICO EN EXTENSIÓN, PARA EVITAR REBOTES IMPREVISTOS DURANTE LA CONDUCCIÓN.

El ajuste estándar de la horquilla delantera ha sido previsto para satisfacer la mayoría de las condiciones de conducción a velocidad moderada o elevada, tanto con poca carga como con carga máxima del vehículo.

Sin embargo es posible personalizar la regulación en función del uso del vehículo.

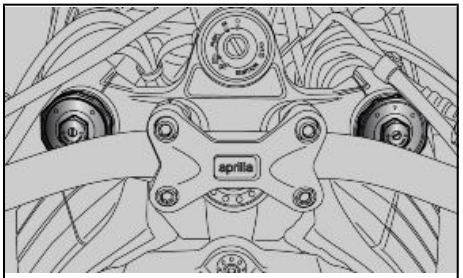
LAS REGULACIONES PARA USO DEPORTIVO SE DEBEN REALIZAR EXCLUSIVAMENTE EN OCASIÓN DE COMPETENCIAS ORGANIZADAS O EVENTOS DEPORTIVOS, ES DECIR, QUE SE REALICEN EN CIRCUITOS AISLADOS DE LA CIRCULACIÓN DE CARRETERA Y CON LA APROBACIÓN DE LAS AUTORIDADES COMPETENTES.

ESTÁ ESTRICTAMENTE PROHIBIDO REALIZAR REGULACIONES PARA USO DEPORTIVO Y CONDUCIR EL VEHÍCULO CON DICHO AJUSTE EN CARRETERAS Y AUTOPISTAS.

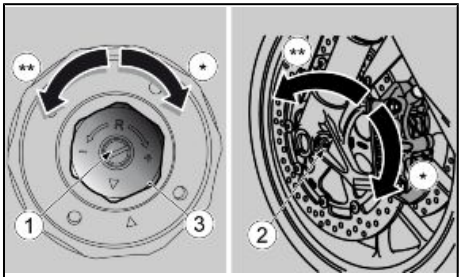
ATTENTION

CONCERNANT LES PARAMÈTRES DE RÉGLAGE, LIRE ATTENTIVEMENT LE PARAGRAPHE "RÉGLAGE DE LA FOURCHE AVANT".

En cas de nécessité, s'adresser à un Concessionnaire Officiel Aprilia.



03_06



03_07

Réglage de la fourche avant (03_06, 03_07, 03_08)

POUR COMPTER LE NOMBRE DE CRANS ET/OU TOURS DES RÉGULATEURS (1 - 2 - 3), TOUJOURS PARTIR DE LA CONFIGURATION LA PLUS RIGIDE (ROTATION COMPLÈTE DU RÉGULATEUR DANS LE SENS DES AIGUILLES D'UNE MONTRE).

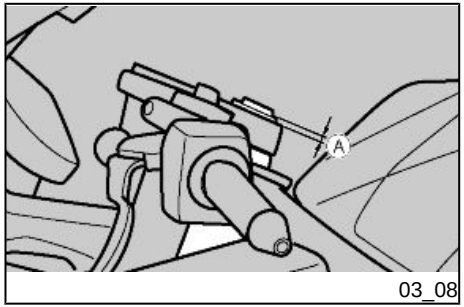
ATENCIÓN

PARA LOS PARÁMETROS DE AJUSTE, LEER ATENTAMENTE EL APARTADO "AJUSTE DE LA HORQUILLA DELANTERA".

EN CASO DE NECESIDAD DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial Aprilia.

Ajuste horquilla delantera (03_06, 03_07, 03_08)

PARA CONTAR EL NÚMERO DE PASOS Y/O VUELTAS DE LOS REGULADORES (1 - 2 - 3), COMENZAR SIEMPRE POR EL AJUSTE MÁS RÍGIDO (ROTACIÓN COMPLETA DEL REGULADOR EN SENTIDO HORARIO).



03_08

FOURCHE AVANT - RÉGLAGE STANDARD (POUR UTILISATION SUR ROUTE)

Réglage hydraulique en extension, vis (1)	De la position complètement serrée (*), dévisser de (**) 10 déclics
Réglage hydraulique en compression, vis (2)	Depuis la position complètement serrée (*), dévisser de (**) 6 crans
Précharge du ressort, écrou (3)	Depuis la position complètement desserrée (**), visser de (*) 5 tours.
Saillie des jambes de fourche (A) (***) de la plaque supérieure (bouchon exclu)	2 crans/8 mm (2 crans/0.32 in)

HORQUILLA DELANTERA - REGULACIÓN ESTÁNDAR (PARA USO EN CARRETERA)

Regulación hidráulica en extensión, tornillo (1)	Desde todo cerrado (*) desenroscar (**) 10 clic
Regulación hidráulica en compresión, tornillo (2)	Desde todo cerrado (*), desenroscar (**) 6 clics
Precarga del muelle, tuerca (3)	de todo abierto (**) enroscar (*) 5 giros
Resalte vástagos (A) (***) de placa superior (excluido el tapón)	2 marcas / 8 mm (2 marcas / 0,32 in)

FOURCHE AVANT - PLAGE DE RÉGLAGE RACING (UNIQUEMENT UTILISATION SUR PISTE)

Réglage hydraulique en extension, vis (1)	Depuis la position complètement serrée (*), dévisser (**) de 7-10 crans.
Réglage hydraulique en compression, vis (2)	Depuis la position complètement serrée (*), dévisser (**) de 4-6 crans.
Précharge du ressort, écrou (3)	Depuis la position complètement desserrée (**), visser (*) de 4-6 tours.
Saillie des jambes de fourche (A) (***) de la plaque supérieure (bouchon exclu)	2-3 crans/8-12 mm (2-3 crans/ 0.32-0.47 in)

HORQUILLA DELANTERA - RANGO DE REGULACIÓN RACING (SÓLO USO DEPORTIVO)

Regulación hidráulica en extensión, tornillo (1)	Desde todo cerrado (*) desenroscar (**) 7-10 clics
Regulación hidráulica en compresión, tornillo (2)	Desde todo cerrado (*) desenroscar (**) 4 - 6 clics
Precarga del muelle, tuerca (3)	Desde todo abierto (**) enroscar (*) 4 - 6 vueltas
Resalte vástagos (A) (***) de placa superior (excluido el tapón)	2 -3 marcas / 8 -12 mm (2 -3 marcas / 0,32-0.47 in)

(*) = sens des aiguilles d'une montre

(**) = sens inverse des aiguilles d'une montre

(***) = pour ce type de réglage, s'adresser exclusivement à un **concessionnaire officiel Aprilia**

(*) - Sentido horario

(**) - Sentido antihorario

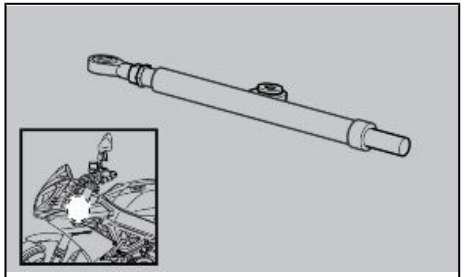
(***) - para este tipo de regulación dirigirse exclusivamente a un **Concesionario Oficial Aprilia**.

Réglage de l'amortisseur de direction (03_09)

(si prévu)

Regulación del amortiguador de dirección (03_09)

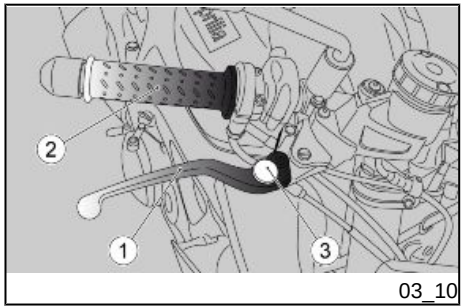
(donde esté previsto)



03_09

Le motocycle est équipé d'un amortisseur de direction non réglable. Aucun réglage ne peut donc être effectué.

La motocicleta está equipada con un amortiguador de dirección no regulable. No es posible efectuar ninguna regulación.



03_10

Réglage levier de frein avant (03_10)

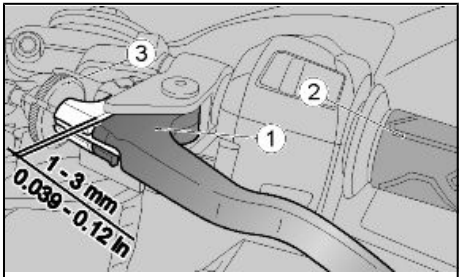
Il est possible de régler la distance entre l'extrémité du levier (1) et la poignée (2), en tournant le régulateur (3).

- Pousser le levier de commande (1) en avant et tourner le régulateur (3) jusqu'à porter le levier (1) à la distance désirée.
- Lorsqu'on tourne le régulateur dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, le levier (1) s'approche de la poignée (2).

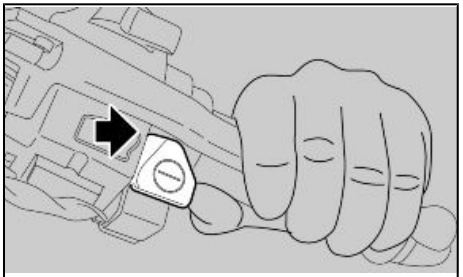
Regulación leva freno delantero (03_10)

Se puede regular la distancia entre los extremos de la leva (1) y el puño (2), girando el regulador (3).

- Empujar la leva de mando (1) hacia adelante y girar el regulador (3) hasta llevar la leva (1) a la distancia deseada.
- Utilizando el regulador en sentido antihorario, la leva (1) se acerca al puño (2).



03_11


03_12

Réglage levier d'embrayage (03_11, 03_12)

Il est possible de régler le jeu du levier d'embrayage (1) en agissant sur la vis de réglage (3).

- Tourner la vis de réglage (3) dans le sens de la marche pour augmenter le jeu du levier (1), et contrôler sa fonctionnalité de conduite en usant la poignée (2) comme sur la position de conduite.
- Vérifier que le jeu soit compris entre 1 et 3 mm (0.039 et 0.12 in).

ATTENTION

DANS L'ÉVENTUALITÉ OU L'ON VOUDRAIT MODIFIER L'ANGLE STANDARD DU LEVIER D'EMBRAYAGE, IL FAUT D'ABORD S'ASSURER DE L'ABSENCE TOTALE D'INTERFÉRENCE AVEC LA TOUCHE "-" LORSQUE LE LEVIER EST COMPLÈTEMENT TIRÉ. NE PAS RESPECTER CETTE CONDITION POURRAIT ENTRAINER UN DÉFAUT DE FONCTIONNEMENT DU SYSTÈME a-PRC.

Regulación leva embrague (03_11, 03_12)

Se puede regular el juego de la palanca de embrague (1) accionando el regulador (3).

- Girar el regulador (3) en el sentido de dirección de movimiento para aumentar el juego de la palanca (1) y controlar la funcionalidad de conducción aprovechando el puño (2) como en posición de conducción.
- Controlar que el juego esté comprendido entre 1 y 3 mm (0.039 y 0.12 in).

ATENCIÓN

EN CASO DE QUE SE DESEE MODIFICAR EL ÁNGULO ESTÁNDAR DE LA PALANCA DEL EMBRAGUE, ES NECESARIO COMPROBAR QUE, CON LA PALANCA COMPLETAMENTE TIRADA, NO HAYA NINGÚN CONTACTO CON LA TECLA "-". SI NO SE CUMPLIESE ESTÁ CONDICIÓN, SE PODRÍA PROVOCAR UN MAL FUNCIONAMIENTO DEL SISTEMA a-PRC.

Rodage

Le rodage du moteur est fondamental pour en garantir la durée de vie et le bon fonctionnement. Parcourir, si possible,

Rodaje

El rodaje del motor es fundamental para garantizar su duración y su correcto funcionamiento. Recorrer, en lo posible, ca-

des routes très sinueuses et/ou vallonnées, où le moteur, les suspensions et les freins soient soumis à un rodage plus efficace. Varier la vitesse de conduite durant le rodage. Cela permet de « charger » le travail des composants et ensuite de le « décharger », en refroidissant les pièces du moteur.

ATTENTION

UNIQUEMENT APRÈS AVOIR EFFECTUÉ LA RÉVISION DE FIN DE RODAGE, IL EST POSSIBLE D'OBTENIR LES MEILLEURES PERFORMANCES DU VÉHICULE.

Suivre les indications suivantes :

- Ne pas accélérer brusquement et complètement quand le moteur fonctionne à bas régime, aussi bien pendant qu'après le rodage.
- Au cours des premiers 100 km (62 mi), agir avec prudence sur les freins et éviter les freinages brusques et prolongés. Cela autorise un ajustement correct du matériel de frottement des plaquettes sur les disques de frein.
- Il est recommandé, au cours des premiers 1000 km (621 mi) de ne pas dépasser les 7500 tr/min et par la suite, jusqu'à 2000 km (1243 mi), de ne pas dépasser les 9500 tr/min.

rreteras con muchas curvas y/o con colinas, donde el motor, las suspensiones y los frenos sean sometidos a un rodaje más eficaz. Variar la velocidad de conducción durante el rodaje. De esta manera, se permite "recargar" el trabajo de los componentes y luego "aliviarlo", enfriando las partes del motor.

ATENCIÓN

SÓLO DESPUÉS DE HABER EFECTUADO EL CONTROL PERIÓDICO DE FINALIZACIÓN DEL RODAJE ES POSIBLE OBTENER LAS MEJORES PRESTACIONES DEL VEHÍCULO.

Atenerse a las siguientes indicaciones:

- No acelerar repentina y completamente cuando el motor está en marcha con un bajo régimen de revoluciones, tanto durante como después del rodaje.
- Durante los primeros 100 km (62 mi), accionar con prudencia los frenos para evitar frenadas bruscas y prolongadas. Esto permite un correcto ajuste del material de fricción de las pastillas en los discos del freno.
- Durante los primeros 1000 km (621 mi) se recomienda no superar las 7500 rpm. y después hasta los 2000 km (1243 mi), no superar las 9500 rpm.

AU KILOMÉTRAGE PRÉVU, FAIRE EXÉCUTER PAR UN concessionnaire officiel Aprilia LES CONTRÔLES PRÉVUS DANS LE TABLEAU D'« ENTRETIEN PERIODIQUE » DE LA SECTION « ENTRETIEN PROGRAMMÉ », AFIN D'ÉVITER DE SE BLESSER, DE BLESSER LES AUTRES ET/OU D'ENDOMMAGER LE VÉHICULE.

Demarrage du moteur (03_13, 03_14, 03_15, 03_16, 03_17)

Ce véhicule est extrêmement puissant et doit donc être utilisé avec soin, prudence et respect pour sa puissance et ses capacités potentielles.

Ne pas placer d'objets à l'intérieur de la bulle (entre le guidon et le tableau de bord), afin de ne pas gêner la rotation du guidon ni la vision du tableau de bord.

LES GAZ D'ÉCHAPPEMENT CONTIENNENT DU MONOXYDE DE CARBONE, SUBSTANCE EXTRÊMEMENT NOCIVE SI INHALÉE PAR L'ORGANISME.

AL ALCANZAR EL KILOMETRAJE PREVISTO, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial Aprilia PARA REALIZAR LOS CONTROLES PREVISTOS EN LA TABLA "MANTENIMIENTO PERIÓDICO" DE LA SECCIÓN MANTENIMIENTO PROGRAMADO, CON EL FIN DE EVITAR DAÑOS A SÍ MISMOS, A LOS DEMÁS Y/O AL VEHÍCULO.

Puesta en marcha del motor (03_13, 03_14, 03_15, 03_16, 03_17)

Este vehículo es extremadamente potente y se debe utilizar con cuidado, prudencia y respeto por su potencia y sus capacidades potenciales.

No coloque objetos dentro de la cúpula (entre el manillar y el tablero), para no obstaculizar el juego del manillar ni impedir la visión del tablero.

LOS GASES DE ESCAPE CONTIENEN MONÓXIDO DE CARBONO, SUSTANCIA EXTREMADAMENTE NOCIVA CUANDO ES INHALADA.

ÉVITER DE DÉMARRER LE MOTEUR DANS DES ESPACES FERMÉS OU INSUFFISAMMENT VENTILÉS.

L'INOBSERVANCE DE CETTE RECOMMANDATION POURRAIT COMPORTER UNE PERTE DE CONNAISSANCE ET MÊME LA MORT PAR ASPHYXIE.

ATTENTION

LA BÉQUILLE LATÉRALE ABAISSÉE, LE MOTEUR NE PEUT ÊTRE DÉMARRÉ QUE SI LE SÉLECTEUR DE VITESSES EST AU POINT MORT. DANS CE CAS-LÀ, SI L'ON ESSAYE DE PASSER UNE VITESSE, LE MOTEUR S'ÉTEINT.

LA BÉQUILLE LATÉRALE SOULEVÉE, IL EST POSSIBLE DE DÉMARRER LE MOTEUR LORSQUE LE SÉLECTEUR DE VITESSES EST AU POINT MORT OU LORSQU'UNE VITESSE EST PASSÉE ET QUE LE LEVIER D'EMBRAYAGE EST ACTIONNÉ.

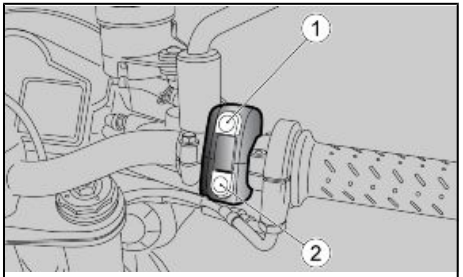
EVITAR EL ARRANQUE DEL MOTOR EN LOCALES CERRADOS O INSUFICIENTEMENTE VENTILADOS.

LA INOBSERVANCIA DE DICHAS RECOMENDACIONES PODRÍA CAUSAR UNA PÉRDIDA DE LOS SENTIDOS E INCLUSO LA MUERTE POR ASFIXIA.

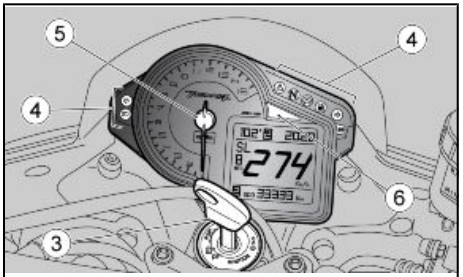
ATENCIÓN

CON EL CABALLETE LATERAL BAJADO, SÓLO PUEDE ARRANCAR EL MOTOR SI EL CAMBIO ESTÁ EN PUNTO MUERTO; EN DICHO CASO, SI SE INTENTA INTRODUCIR LA MARCHA, EL MOTOR SE APAGARÁ.

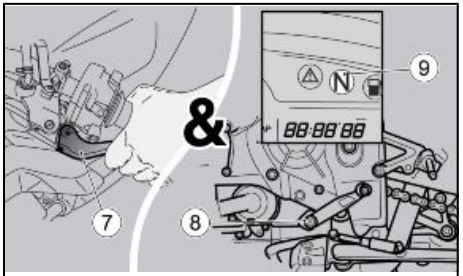
CON EL CABALLETE LATERAL LEVANTADO, EL MOTOR PUEDE ARRANCAR CON EL CAMBIO EN PUNTO MUERTO O CON LA MARCHA INTRODUCIDA Y LA LEVA DEL EMBRAGUE ACCIONADA.



03_13



03_14



03_15

- Monter sur le motocycle en adoptant la bonne position de marche.
- Vérifier que la béquille latérale soit complètement soulevée.
- Actionner le frein avant ou arrière (ou les deux).
- Actionner le levier d'embrayage (7) et s'assurer que la boîte de vitesses (8) est au point mort. Si la boîte de vitesses est au point mort, la lumière « N » (9) de couleur verte sera alors allumée.
- Appuyer sur l'interrupteur d'arrêt moteur (1) sur « RUN » et tourner la clé de démarrage (3) sur « ON ».
- Appuyer une seule fois sur le bouton de démarrage (2).

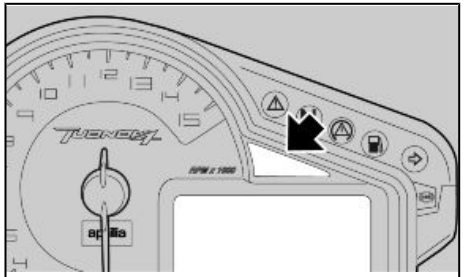
Arrivé à ce point :

- La page-écran de démarrage s'affichera sur l'écran multifonction pendant 2 secondes.
- Tous les voyants (4) et le rétroéclairage s'allumeront sur le tableau de bord pendant 2 secondes.
- Le compte-tours (5) atteindra la valeur maximale pendant 3 secondes, puis reviendra à la valeur minimale.
- Le moteur normalement en marche, le nombre de tours (RPM) effectif du moteur sera instantanément indiqué.

- Montar en la motocicleta adoptando la postura correcta de marcha.
- Asegurarse de que el caballete lateral se haya recogido completamente.
- Accionar el freno delantero o trasero (o ambos).
- Accionar la leva del embrague (7) y asegurarse de que el cambio (8) esté en posición de punto muerto. Si el cambio está en posición de punto muerto, la luz "N" (9) de color verde estará encendida.
- Colocar el interruptor de parada del motor (1) en "RUN", girar la llave de contacto (3) a "ON".
- Presionar el botón de arranque (2) una sola vez.

En esta situación:

- La pantalla de arranque se visualiza en la pantalla multifunción durante 2 segundos.
- Todos los testigos (4) y la retroiluminación se encenderán durante 2 segundos en el tablero.
- El cuentarrevoluciones (5) llegará hasta el fondo de la escala durante 3 segundos, y luego regresará al valor mínimo.
- Con el motor en funcionamiento normal, el número de revoluciones (RPM) al que gira el motor se indicará instantáneamente.



03_16

SI LE VOYANT DE LA RÉSERVE DE CARBURANT S'ALLUME SUR LE TABLEAU DE BORD, RÉALISER AU PLUS VITE LE RAVITAILLEMENT EN CARBURANT.

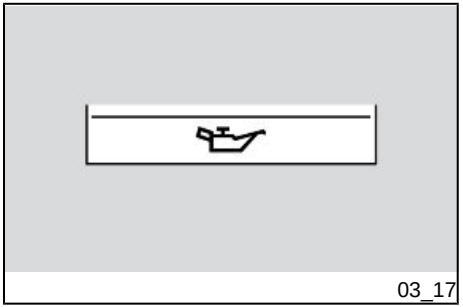
L'UTILISATION INTENSE/SUR PISTE EN RÉSERVE PEUT ENDOMMAGER LE MOTEUR.

DANS UN VÉHICULE NEUF, LE SEUIL DE SURRÉGIME EST RÉGLÉ À 6 000 TR/MIN (RPM). AUGMENTER GRADUELLEMENT LE SEUIL AU FUR ET A MESURE QUE L'ON SE FAMILIARISE AVEC LE VÉHICULE ET QUE L'ON TERMINE LE RODAGE.

SI EN EL TABLERO SE ENCIENDE EL TESTIGO DE RESERVA DE COMBUSTIBLE, REPONER EL COMBUSTIBLE LO ANTES POSIBLE.

EL USO INTENSIVO / DEPORTIVO CON LA RESERVA DE COMBUSTIBLE PUEDE PROVOCAR DAÑOS AL MOTOR.

EN VEHÍCULOS NUEVOS EL UMBRAL DE EXCESO DE REVOLUCIONES SE FIJA EN 6000 REV/MIN (RPM). AUMENTAR EL UMBRAL GRADUALMENTE A MEDIDA QUE SE ADQUIERE FAMILIARIDAD CON EL VEHÍCULO Y QUE SE COMPLETA EL RODAJE.



03_17

LE BOUTON DE DÉMARRAGE, QUELQUE SECONDES APRÈS LE DÉMARRAGE DU MOTEUR, ASSUME LA FONCTION DE CHANGEMENT DE CARTOGRAPHIE.

SI SUR L'AFFICHEUR APPARAISSENT L'ICÔNE DE LA PRESSION D'HUILE MOTEUR ET LE VOYANT D'ALARME GÉNÉRALE, CELA SIGNIFIE QUE LA PRESSION D'HUILE DANS LE CIRCUIT EST INSUFFISANTE.

NE PAS EFFECTUER DE DÉPARTS BRUSQUES LORSQUE LE MOTEUR EST FROID. POUR LIMITER L'ÉMISSION DES SUBSTANCES POLLUANTES DANS L'AIR ET LA CONSOMMATION DE CARBURANT, IL EST CONSEILLÉ DE CHAUFFER LE MOTEUR EN ROULANT À FAIBLE VITESSE AU COURS DES PREMIERS KILOMÈTRES.

EL BOTÓN DE ARRANQUE, DESPUÉS DE ALGUNOS SEGUNDOS DE QUE EL MOTOR ESTÉ EN MARCHA, ASUME LA FUNCIÓN DE CAMBIO DE MAPA.

SI EN LA PANTALLA SE VISUALIZAN EL ICONO PRESIÓN DE ACEITE DEL MOTOR Y EL TESTIGO DE WARNING GENERAL, SIGNIFICA QUE LA PRESIÓN DEL ACEITE EN EL CIRCUITO ES INSUFICIENTE.

NO REALIZAR PARTIDAS BRUSCAS CON EL MOTOR FRÍO. PARA LIMITAR LA EMISIÓN DE SUSTANCIAS CONTAMINANTES EN EL AIRE Y EL CONSUMO DE COMBUSTIBLE, SE RECOMIENDA CALENTAR EL MOTOR CONDUCIENDO A UNA VELOCIDAD REDUCIDA DURANTE LOS PRIMEROS KILÓMETROS DE RECORRIDO.

SI LES MESSAGES « SERVICE » OU « URGENT SERVICE » APPARAISSENT SUR L'AFFICHEUR MULTIFONCTIONS DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, CELA SIGNIFIE QU'IL Y A UNE ANOMALIE.

SI EN LA PANTALLA (MULTIFUNCIÓN) APARECE EL MENSAJE "SERVICE" O "URGENT SERVICE" DURANTE EL FUNCIONAMIENTO NORMAL DEL MOTOR, SIGNIFICA QUE LA CENTRALITA ELECTRÓNICA HA DETECTADO UNA ANOMALÍA.

Départ / conduite (03_18, 03_19, 03_20, 03_21)

ATTENTION

SI ON VOYAGE SANS PASSAGER, S'ASSURER QUE LES REPOSE-PIEDS SONT REPLIÉS.

ATTENTION

EN CAS DE CONDUITE AVEC PASSAGER, INSTRUIRE LA PERSONNE TRANSPORTÉE DE FAÇON À CE QU'ELLE NE POSE PAS DE DIFFICULTÉS DURANT LES MANŒUVRES.

AVANT DE PARTIR, S'ASSURER QUE LA BÉQUILLE EST COMPLÈTEMENT RENTRÉE.

Arranque / conducción (03_18, 03_19, 03_20, 03_21)

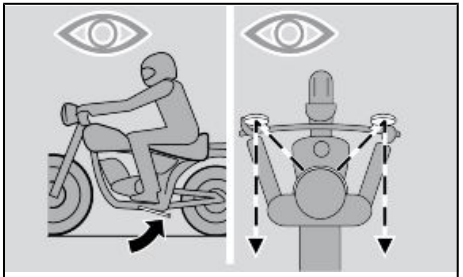
ATENCIÓN

VIAJANDO SIN PASAJERO, ASEGURARSE DE QUE LOS REPOSAPIÉS DEL MISMO ESTÉN CERRADOS.

ATENCIÓN

EN EL CASO DE CONDUCCIÓN CON PASAJERO, INSTRUIR A LA PERSONA TRANSPORTADA DE MODO QUE NO GENERE DIFICULTADES DURANTE LAS MANIOBRAS.

ANTES DE SALIR, ASEGURARSE DE QUE EL CABALLETE HAYA REGRESADO COMPLETAMENTE A SU POSICIÓN.



03_18

Pour le démarrage :

- Allumer le moteur.
- Régler l'inclinaison des rétroviseurs pour s'assurer une bonne visibilité.

ATTENTION

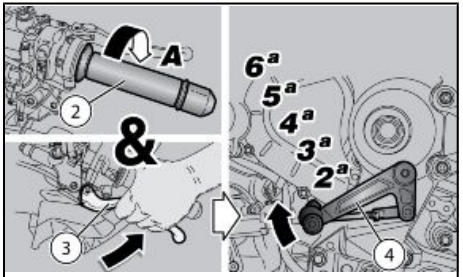
LE VÉHICULE ARRÊTÉ, SE FAMILIARISER À L'UTILISATION DES RÉTROVISEURS. LA SURFACE RÉFLÉCHISSANTE EST CONVEXE, C'EST POURQUOI LES OBJETS SEMBLENT PLUS ÉLOIGNÉS QU'ILS NE LE SONT RÉELLEMENT. CES RÉTROVISEURS OFFRENT UNE VISION GRAND-ANGLE ET SEULE L'EXPÉRIENCE PERMET D'ESTIMER LA DISTANCE DES VÉHICULES QUI SUIVENT.

Para la puesta en marcha:

- Encender el motor.
- Regular la inclinación de los espejos retrovisores para garantizar una visibilidad adecuada.

ATENCIÓN

FAMILIARIZARSE CON EL USO DE LOS ESPEJOS RETROVISORES CON EL VEHÍCULO DETENIDO. LA SUPERFICIE REFLECTANTE ES CONVEXA, POR LO CUAL LOS OBJETOS PARECEN MÁS ALEJADOS DE LO QUE ESTÁN EN REALIDAD. ESTOS ESPEJOS OFRECEN UNA VISIÓN DE GRAN ANGULAR Y SÓLO LA EXPERIENCIA PERMITE ESTIMAR LA VERDADERA DISTANCIA A LOS VEHÍCULOS.



03_19

- Avec la poignée de l'accélérateur (2) fermée (**Pos. A**) et le moteur au ralenti, actionner le levier d'embrayage (3).
- Pousser vers le bas le levier de vitesses (4) pour sélectionner la première vitesse.
- Relâcher le levier d'embrayage (actionné au démarrage).

ATTENTION

LORS DE L'EXTINCTION DU VÉHICULE, NE PAS RELÂCHER L'EMBRAYA-

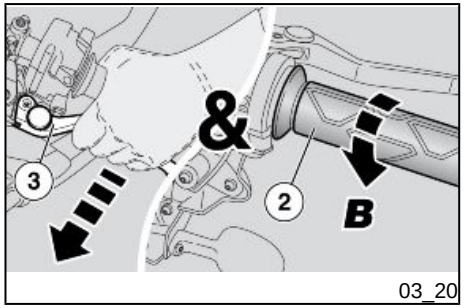
- Con el puño del acelerador (2) cerrado (**Pos.A**) y el motor en ralentí, accionar la palanca del embrague (3).
- Empujar hacia abajo la palanca del cambio (4) para seleccionar la primera velocidad.
- Soltar la palanca del embrague (activada en el arranque).

ATENCIÓN

CUANDO SE APAGA EL VEHÍCULO, NO SOLTAR EL EMBRAGUE DEMA-

GE TROP RAPIDEMENT OU TROP SOUDAINEMENT CAR CECI POURRAIT CAUSER L'ARRÊT DU MOTEUR OU LE CABRAGE ACCIDENTEL DU VÉHICULE. NE PAS ACCÉLÉRER SOUDAINEMENT LORSQU'ON RELÂCHE L'EMBRAYAGE ET CE, POUR LES MÊMES RAISONS PRÉCÉDEMMENT INDIQUÉES.

SIADO RÁPIDAMENTE O REPENTINAMENTE, YA QUE SE PODRÍA CAUSAR LA PARADA DEL MOTOR O UN CABALLITO NO INTENCIONADO DEL VEHÍCULO. NO ACELERAR REPENTINAMENTE CUANDO SE ESTÁ SOLTANDO EL EMBRAGUE POR EL MISMO MOTIVO.



03_20

- Relâcher lentement le levier d'embrayage (3) et accélérer en même temps en tournant modérément la poignée d'accélérateur (2) (**Pos. B**).

Le véhicule commencera à avancer.

- Durant les premiers kilomètres de parcours, rouler à vitesse limitée pour réchauffer le moteur.

N.B.

LE VÉHICULE EST MUNI D'UN LIMITATEUR DU NOMBRE DE TOURS QUI FAIT PARTIE DU SYSTÈME D'INJECTION "RIDE-BY-WIRE".

- Augmenter la vitesse en tournant graduellement la poignée d'accélérateur (2) (**Pos.B**), sans dépasser le nombre de tours conseillé.

- Soltar lentamente la palanca del embrague (3) y, al mismo tiempo, acelerar girando moderadamente el puño del acelerador (2) (**Pos.B**).

el vehículo comenzará a avanzar.

- Durante los primeros kilómetros de recorrido, proceder a velocidad limitada para calentar el motor.

NOTA

EL VEHÍCULO ESTÁ DOTADO DE UN LIMITADOR DEL NÚMERO DE REVOLUCIONES QUE FORMA PARTE DEL SISTEMA DE INYECCIÓN "RIDE-BY-WIRE".

- Aumentar la velocidad girando gradualmente el puño del acelerador (2) (**Pos.B**), sin superar la cantidad de revoluciones aconsejada.

ENGAGER LE RAPPORT CORRECT ET ROULER À LA VITESSE APPROPRIÉE EN FONCTION DES CONDITIONS EXISTANTES.

NE PAS FAIRE TOURNER LE MOTEUR À UN NOMBRE DE TR/MIN (RPM) TROP BAS.

- Relâcher la poignée d'accélérateur (2) (**Pos.A**), actionner le levier d'embrayage (3), soulever le levier de commande de la boîte de vitesses (4), relâcher le levier d'embrayage (3) et accélérer.
- Répéter les deux dernières opérations et passer aux vitesses supérieures.

SI LE SYMBOLE DE PRESSION D'HUILE MOTEUR APPARAÎT SUR L'AFFICHEUR DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, CELA SIGNIFIE QUE LA PRESSION D'HUILE MOTEUR DANS LE CIRCUIT EST INSUFFISANTE.

DANS CE CAS, ARRÊTER LE MOTEUR ET S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia.

UTILIZAR LA MARCHA Y LA VELOCIDAD ADECUADAS A LAS CONDICIONES EXISTENTES.

NO UTILIZAR EL MOTOR A UN NÚMERO DE RPM DEMASIADO BAJO.

- Soltar el puño del acelerador (2) (**Pos.A**) accionar la palanca del embrague (3), levantar la palanca de mando del cambio (4), soltar la palanca del embrague (3) y acelerar.
- Repetir las dos últimas operaciones y pasar a las marchas superiores.

SI EL TESTIGO DE PRESIÓN DE ACEITE MOTOR SE ENCIENDE DURANTE EL FUNCIONAMIENTO NORMAL DEL MOTOR, EN LA PANTALLA, SIGNIFICA QUE LA PRESIÓN DEL ACEITE MOTOR EN EL CIRCUITO ES INSUFICIENTE.

EN ESTE CASO SE DEBE DETENER EL MOTOR Y DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial Aprilia.

IL EST CONSEILLÉ DE PASSER D'UNE VITESSE ÉLEVÉE À UNE VITESSE INFÉRIEURE :

- Dans les trajets en pente et dans les freinages, pour augmenter l'action de freinage en utilisant la compression du moteur.
- Dans les trajets en côte, quand la vitesse passée n'est pas adaptée à l'allure (vitesse élevée, allure modérée) et le nombre de tours du moteur descend.

ATTENTION

RÉTROGRADER D'UNE VITESSE À LA FOIS ; LE PASSAGE À LA VITESSE INFÉRIEURE POURRAIT CAUSER LA MISE EN SURRÉGIME DU MOTEUR, C'EST À DIRE QUE LE COMPTE-TOUR POURRAIT DÉPASSER LA VALEUR MAXIMALE DE TR/MIN PERMISE POUR LE MOTEUR.

N.B.

LE VÉHICULE EST ÉQUIPÉ D'UN EMBRAYAGE ANTI-DEBATTEMENT EN MESURE DE PRÉVENIR LES BLOCAGES DES ROUES EN RÉTROGRADAGE, D'ÉVENTUELLES PULSATIONS SUR LE LEVIER SONT LIÉES AU BON FONCTIONNEMENT DU CIRCUIT.

SE RECOMIENDA BAJAR DE UNA VELOCIDAD MÁS ALTA A UNA VELOCIDAD INFERIOR:

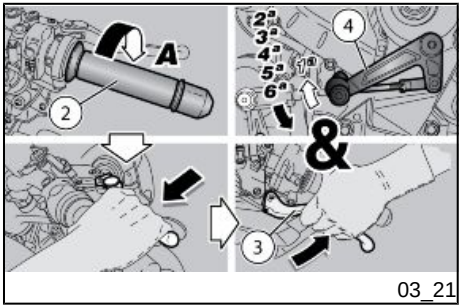
- En los tramos en bajada o en las frenadas, para aumentar la acción del freno utilizando la compresión del motor.
- En los tramos en subida, cuando la marcha acoplada no es la adecuada a la velocidad (marcha alta, velocidad moderada) y el número de revoluciones del motor desciende.

ATENCIÓN

REDUCIR UNA MARCHA CADA VEZ; EL PASO A LA MARCHA INFERIOR REDUCIENDO MÁS DE UNA MARCHA PODRÍA CAUSAR QUE EL MOTOR SE PASARA DE VUELTAS, ES DECIR, SE PODRÍA SOBREPASAR EL VALOR MÁXIMO DE RPM PERMITIDO PARA EL MOTOR.

NOTA

EL VEHÍCULO POSEE UN EMBRAGUE ANTI-VIBRACIÓN QUE EVITA LOS BLOQUEOS DE LA RUEDA CUANDO SE REDUCE LA MARCHA, LAS POSIBLES PULSACIONES EN LA PALANCA SE DEBEN CONSIDERAR COMO PARTE DEL FUNCIONAMIENTO CORRECTO DEL SISTEMA.



- Relâcher la poignée d'accélérateur (2) (**Pos.A**).
- Si nécessaire, actionner modérément les leviers de frein et ralentir l'allure du véhicule.
- Actionner le levier d'embrayage (3) et abaisser le levier de commande de la boîte de vitesses (4) pour passer la vitesse inférieure.
- Si actionnés, relâcher les leviers de frein.
- Relâcher le levier d'embrayage (3) et accélérer modérément.

ATTENTION

ARRÊTER LE VÉHICULE EN UTILISANT PRINCIPALEMENT LE FREIN AVANT. UTILISER LE FREIN ARRIÈRE UNIQUEMENT POUR ÉQUILIBRER LE FREINAGE ET EN TOUT CAS, SIMULTANÉMENT AVEC LE FREIN AVANT.

SI SUR L'AFFICHEUR NUMÉRIQUE MULTIFONCTION APPARAÎT UNE TEMPÉRATURE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT, SUPÉRIEURE A 115°C (239°F) ARRÊTER LE VÉHICULE ET LAISSER TOURNER LE MOTEUR À 3000 tr/min (rpm) PENDANT ENVIRON DEUX MINUTES, POUR PERMETTRE UNE CIRCULATION RÉGULIÈRE DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT DANS LE CIRCUIT; POSITIONNER ENSUITE L'INTERRUPTEUR D'ARRÊT

- Soltar el puño del acelerador (2) (**Pos.A**).
- Si es necesario, accionar moderadamente las palancas del freno y disminuir la velocidad del vehículo.
- Accionar la palanca del embrague (3) y bajar la palanca de mando del cambio (4) para acoplar la marcha inferior.
- Si están accionadas, soltar las palancas del freno.
- Soltar la palanca del embrague (3) y acelerar moderadamente.

ATENCIÓN

DETENER EL VEHÍCULO UTILIZANDO PRINCIPALMENTE EL FRENO DELANTERO. UTILIZAR EL FRENO TRASERO ÚNICAMENTE PARA BALANCEAR LA FRENADA Y AL MISMO TIEMPO, EL FRENO DELANTERO.

SI EN LA PANTALLA DIGITAL MULTIFUNCIÓN SE VISUALIZA UNA TEMPERATURA DEL LÍQUIDO REFRIGERANTE SUPERIOR A 115° C (239°F), DETENER EL VEHÍCULO Y DEJAR EN MARCHA EL MOTOR A 3000 rpm DURANTE APROXIMADAMENTE DOS MINUTOS, PARA PERMITIR QUE EL LÍQUIDO REFRIGERANTE CIRCULE NORMALMENTE EN LA INSTALACIÓN; LUEGO, COLOCAR EL INTERRUPTOR DE PARADA MOTOR EN

DU MOTEUR SUR « OFF » ET CONTRÔLER LE NIVEAU DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT.

SI LE SIGNAL DE TEMPÉRATURE CONTINUE À CLIGNOTER APRÈS LE CONTRÔLE DU NIVEAU DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia.

NE PAS POSITIONNER LA CLÉ DE DÉMARRAGE SUR « KEY OFF » DANS LA MESURE OÙ LES VENTILATEURS DE REFROIDISSEMENT S'ARRÊTERAIENT INDÉPENDAMMENT DE LA TEMPÉRATURE DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT, CE QUI AUGMENTERAIT ENCORE PLUS LA TEMPÉRATURE.

DANS LA PLUPART DES CAS, LE MOTEUR CONTINUE À FONCTIONNER AVEC DES PERFORMANCES LIMITÉES : S'ADRESSER IMMÉDIATEMENT À UN concessionnaire officiel Aprilia.

POUR ÉVITER LA SURCHAUFFE DE L'EMBRAYAGE, NE PAS LAISSER LE MOTEUR TOURNER TROP LONGTEMPS LORSQUE LE VÉHICULE EST ARRÊTÉ, UNE VITESSE EST ENGAGÉE ET LE LEVIER D'EMBRAYAGE EST ACTIONNÉ.

"OFF" Y CONTROLAR EL NIVEL DEL LÍQUIDO REFRIGERANTE.

SI DESPUÉS DE CONTROLAR EL NIVEL DEL LÍQUIDO REFRIGERANTE PERMANECE LA INDICACIÓN DE TEMPERATURA PARPADEANDO, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial Aprilia.

NO POSICIONAR LA LLAVE DE CONTACTO EN "KEY OFF", DADO QUE LOS VENTILADORES DE REFRIGERACIÓN SE DETENDRÍAN INDEPENDIENTEMENTE DE LA TEMPERATURA DEL LÍQUIDO REFRIGERANTE Y EN ESTE CASO AUMENTARÍA LA TEMPERATURA.

EN MUCHOS CASOS EL MOTOR CONTINÚA FUNCIONANDO CON RENDIMIENTO LIMITADO; DIRIGIRSE INMEDIATAMENTE A UN Concesionario Oficial Aprilia.

PARA EVITAR EL SOBRECALENTAMIENTO DEL EMBRAGUE, PERMANECER EL MENOR TIEMPO POSIBLE CON EL MOTOR EN MARCHA, CON EL VEHÍCULO DETENIDO Y AL MISMO TIEMPO CON LA MARCHA ACOPLADA Y LA PALANCA DEL EMBRAGUE ACCIONADA.

ACCIONAR SOLAMENTE EL FRENO DELANTERO O EL FRENO TRASERO

LE FAIT D'ACTIONNER UNIQUEMENT LE FREIN AVANT OU LE FREIN ARRIÈRE RÉDUIT DE FAÇON CONSÉQUENTE LA FORCE FREINANTE DU VÉHICULE ET UNE DES ROUES POURRAIT PAR AILLEURS SE BLOQUER ENTRAÎNANT UNE IMPORTANTE PERTE DE TENUE.

DANS LE CAS D'UN ARRÊT EN PENTE, DÉCÉLERER COMPLÈTEMENT ET UTILISER UNIQUEMENT LES FREINS POUR MAINTENIR LE VÉHICULE EN PHASE D'ARRÊT.

LE FAIT D'UTILISER LE MOTEUR POUR MAINTENIR LE MOTOCYCLE EN BUTÉE POURRAIT CAUSER UNE SURCHAUFFE DE L'EMBRAYAGE. LE FAIT DE FREINER EN CONTINUATION LORSQUE VOUS AFFRONTER UNE DESCENTE POURRAIT PROVOQUER LA SURCHAUFFE DES PLAQUETTES DE FREINS, ENTRAÎNANT UNE IMPORTANTE RÉDUCTION DU FREINAGE ET UN POUVOIR FREINANT LIMITÉ.

IL EST CONSEILLÉ D'EXPLOITER LA COMPRESSION DU MOTEUR, EN RÉTROGRADANT ET EN UTILISANT LES DEUX FREINS DE FAÇON INTERMITTENTE.

REDUCE DE MANERA SIGNIFICATIVA LA FUERZA DE FRENADO DEL VEHÍCULO Y UNA RUEDA PODRÍA BLOQUEARSE CON LA CONSIGUIENTE PÉRDIDA DE ADHERENCIA.

EN CASO DE DETENERSE EN UNA SUBIDA, DESACELERAR COMPLETAMENTE Y UTILIZAR SÓLO LOS FRENOS PARA MANTENER EL VEHÍCULO EN FASE DE PARADA.

UTILIZAR EL MOTOR PARA MANTENER LA MOTOCICLETA DETENIDA PODRÍA CAUSAR UN RECALENTAMIENTO DEL EMBRAGUE. FRENAR CONTINUAMENTE CUANDO SE DESCIENDE PODRÍA PROVOCAR EL SOBRECALENTAMIENTO DE LAS PASTILLAS DE FRENO, CON LA CONSIGUIENTE REDUCCIÓN DE LA FRENADA Y UNA POTENCIA DE FRENADO LIMITADA.

SE RECOMIENDA APROVECHAR LA COMPRESIÓN DEL MOTOR, REDUCIENDO LAS MARCHAS Y UTILIZANDO AMBOS FRENOS DE MANERA INTERMITENTE.

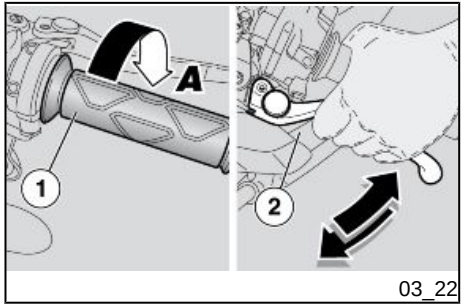
CUANDO SE ESTÁ DESCENDIENDO, NO SE DEBE CIRCULAR NUNCA CON EL MOTOR APAGADO.

CUANDO SE CIRCULA SOBRE SUPERFICIES MOJADAS O SUPERFICIES CON ESCASA ADHERENCIA (NIEVE, HIELO, BARRO, ETC.), SE DEBE MANTENER UNA VELOCIDAD MO-

LORSQU'ON AFFRONTE UNE DESCENTE, NE JAMAIS PROCÉDER AVEC LE MOTEUR ÉTEINT.

LORSQU'ON CONDUIT SUR DES SURFACES MOUILLÉES OU DES SURFACES AVEC PEU D'ADHÉRENCE (NEIGE, VERGLAS, BOUE, ETC..) CONSERVER UNE VITESSE MODÉRÉE, EN ÉVITANT DES FREINAGES BRUSQUES OU DES MANOEUVRES POUVANT ENTRAÎNER UNE PERTE DE TRACTION VOIRE UNE CHUTE OU UN ACCIDENT.

DERADA Y EVITAR FRENADAS REPENTINAS O MANIOBRAS QUE PODRÍAN CAUSAR UNA PÉRDIDA DE TRACCIÓN Y EVENTUALMENTE UNA CAÍDA O UN ACCIDENTE.



03_22

Arret du moteur (03_22)

- Relâcher la poignée d'accélérateur (1) (**Pos. A**), actionner graduellement les freins et rétrograder simultanément les vitesses pour ralentir.

Une fois l'allure réduite, avant l'arrêt total du véhicule :

- Actionner le levier d'embrayage (2) pour éviter l'arrêt du moteur.

Une fois le véhicule arrêté :

- Positionner le levier de la boîte de vitesses au point mort (voyant vert "**N**" est allumé).
- Relâcher le levier d'embrayage

Parada motor (03_22)

- Soltar el puño del acelerador (1) (**Pos.A**), accionar gradualmente los frenos y al mismo tiempo "reducir" las marchas para disminuir la velocidad.

Reducida la velocidad, antes de detener totalmente el vehículo:

- Accionar la palanca del embrague (2) para evitar que el motor se apague.

Con vehículo detenido:

- Colocar la palanca del cambio en punto muerto (testigo verde "**N**" encendido).
- Liberar la palanca del embrague.

- Pendant un arrêt momentané, maintenir au moins un des freins en activité.

ATTENTION

ÉVITER, AUTANT QUE POSSIBLE, L'ARRÊT BRUSQUE, LE RALENTISSEMENT SOUDAIN DU VÉHICULE ET LES FREINAGES AU MAXIMUM.

Stationnement

Le choix de la zone de stationnement est très important et doit respecter la signalisation routière et les indications reportées ci-après.

ATTENTION

GARER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT POUR ÉVITER QU'IL NE TOMBE.

NE PAS APPUYER LE VÉHICULE CONTRE LES MURS, NI LE POSER AU SOL.

S'ASSURER QUE LE VÉHICULE, ET EN PARTICULIER SES PARTIES BRÛLANTES, NE REPRÉSENTENT AUCUN DANGER POUR LES PERSONNES ET LES ENFANTS. NE PAS LAISSER LE VÉHICULE SANS SUR-

- Durante la detención momentánea, mantener accionado por lo menos un freno.

ATENCIÓN

EVITAR, EN LA MEDIDA DE LO POSIBLE, DETENCIONES BRUSCAS, DESACELERACIONES REPENTINAS DEL VEHÍCULO Y FRENADAS EN EL LÍMITE.

Aparcamiento

La elección de la zona de estacionamiento es muy importante y se deben respetar la señalización vial y las indicaciones que se presentan a continuación.

ATENCIÓN

ESTACIONAR EL VEHÍCULO SOBRE UN TERRENO SÓLIDO Y PLANO PARA EVITAR QUE SE CAIGA.

NO APOYAR EL VEHÍCULO EN LAS PAREDES Y NO ACOSTARLO EN EL PAVIMENTO.

ASEGURARSE DE QUE EL VEHÍCULO, Y ESPECIALMENTE LAS PARTES CALIENTES DEL MISMO, NO REPRESENTEN PELIGRO ALGUNO PARA LAS PERSONAS Y LOS NIÑOS. NO DEJAR EL VEHÍCULO SIN VIGILAN-

VEILLANCE LORSQUE LE MOTEUR TOURNE OU AVEC LA CLÉ DE CONTACT INSÉRÉE DANS L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE.

ATTENTION

LA CHUTE OU L'INCLINAISON EXCESSIVE DU VÉHICULE PEUVENT PROVOQUER LE DÉVERSEMENT DU CARBURANT.

LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF DANS CERTAINES CONDITIONS.

NE PAS CHARGER SON POIDS NI CELUI DU PASSAGER SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.

CIA, CON EL MOTOR ENCENDIDO O CON LA LLAVE COLOCADA EN EL CONMUTADOR DE ARRANQUE.

ATENCIÓN

LA CAÍDA O LA EXCESIVA INCLINACIÓN DEL VEHÍCULO PUEDEN PRODUCIR DERRAMES DE COMBUSTIBLE.

EL COMBUSTIBLE UTILIZADO PARA LA PROPULSIÓN DE LOS MOTORES DE EXPLOSIÓN ES EXTREMADAMENTE INFLAMABLE Y PUEDE RESULTAR EXPLOSIVO EN DETERMINADAS CONDICIONES.

NO CARGAR SOBRE EL CABALLETE LATERAL EL PESO DEL CONDUCTOR NI EL DEL PASAJERO.

Pot d'échappement catalytique

Le véhicule est doté d'un silencieux avec catalyseur métallique de type « trivalent au platine - palladium - rhodium ».

Ce dispositif a pour fonction d'oxyder le CO (monoxyde de carbone) pour le convertir en anhydride carbonique, de transformer les HC (hydrocarbures imbrûlés)

Escape catalítico

El vehículo cuenta con un silenciador con catalizador metálico del tipo "trivalente al platino - paladio - rodio".

Este dispositivo tiene la tarea de oxidar el CO (monóxido de carbono) convirtiéndolo en anhídrido carbónico, los HC (hidrocarburos sin quemar) convirtiéndolos en vapor de agua y de reducir los NOX

en vapeur d'eau et de réduire les NOX (oxydes d'azote) pour les convertir en oxygène et azote présents dans les gaz d'échappement.

ÉVITER DE STATIONNER LE VÉHICULE À PROXIMITÉ DE BROUSSAILLES SÈCHES OU DANS DES ENDROITS ACCESSIBLES AUX ENFANTS, DANS LA MESURE OÙ LE POT D'ÉCHAPPEMENT CATALYTIQUE ATTEINT DES TEMPÉRATURES TRÈS ÉLEVÉES LORS DE SON UTILISATION. PAR CONSÉQUENT, VEILLEZ À Y FAIRE EXTRÊMEMENT ATTENTION ET ÉVITER TOUT CONTACT AVANT SON REFROIDISSEMENT COMPLET.

NE PAS UTILISER DE L'ESSENCE AU PLOMB, DANS LA MESURE OÙ CELA PROVOQUE LA DESTRUCTION DU CATALYSEUR.

Le propriétaire du véhicule est averti que la loi peut interdire ce qui suit :

- la dépose et tout acte visant à rendre inopérant, de la part de quiconque, sauf pour des interventions d'entretien, réparation ou remplacement, de n'importe quel dispositif ou élément constitutif incorporé dans un véhicule neuf, dans le but de contrôler l'émission des bruits avant la

(óxidos de nitrógeno) convirtiéndolos en oxígeno y nitrógeno presentes en los gases de escape.

EVITAR ESTACIONAR EL VEHÍCULO CERCA DE ARBUSTOS SECOS O EN LUGARES ACCESIBLES PARA LOS NIÑOS DADO QUE EL SILENCIADOR DEL ESCAPE, DURANTE EL USO, ALCANZA TEMPERATURAS MUY ELEVADAS; POR LO TANTO PRESTAR LA MÁXIMA ATENCIÓN Y EVITAR TODO TIPO DE CONTACTO ANTES DE QUE SE HAYA ENFRIADO COMPLETAMENTE.

NO UTILIZAR NAFTA CON PLOMO DADO QUE PROVOCA LA DESTRUCCIÓN DEL CATALIZADOR.

Se advierte al propietario del vehículo que la ley puede prohibir lo siguiente:

- la eliminación de cualquier dispositivo o elemento incorporado a un vehículo nuevo, con el fin de controlar la emisión de ruidos, antes de la venta o entrega del vehículo al comprador final o mientras se lo está utilizando, o cualquier otro acto tendiente a inutilizarlo, por parte de cual-

vente ou la livraison du véhicule à l'acquéreur final ou en cours d'utilisation ;
- l'utilisation du véhicule après qu'un tel dispositif ou élément constitutif ait été déposé ou rendu inopérant.

Contrôler le pot d'échappement / silencieux et les tuyaux du silencieux, en s'assurant qu'il n'y a pas de traces de rouille ou de trous et que le système d'échappement fonctionne correctement.

Si le bruit produit par le système d'échappement augmente, contacter immédiatement un concessionnaire officiel **Aprilia**.

CE MOTOCYCLE EST MUNI D'UNE SOUPAPE À L'INTÉRIEUR DU SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT CONTRÔLÉE PAR LA CENTRALE ÉLECTRONIQUE. LORSQUE LE MOTOCYCLE EST ARRÊTÉ ET QUE CELUI-CI EST AU POINT MORT, CETTE SOUPAPE SE REFERME AFIN DE LIMITER LE BRUIT DU POT D'ÉCHAPPEMENT.

IL EST STRICTEMENT INTERDIT D'ALTÉRER ET MODIFIER LE SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT ET CETTE SOUPAPE.

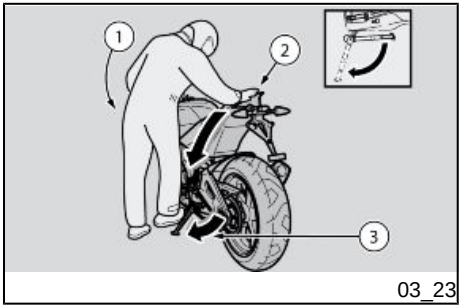
quiera, salvo por intervenciones de mantenimiento, reparación o sustitución;
- el uso del vehículo después de que dicho dispositivo o elemento constitutivo haya sido extraído o inutilizado.

Controlar el silenciador/tubo de escape y los tubos del escape, comprobando que no existan indicios de herrumbre u orificios y que el sistema de escape funcione correctamente.

En caso de que el ruido producido por el sistema de escape aumente, contactar inmediatamente a un Concesionario Oficial **Aprilia**.

ESTA MOTOCICLETA ESTÁ DOTADA DE UNA VÁLVULA EN LA INSTALACIÓN DE ESCAPE CONTROLADA POR LA CENTRALITA ELECTRÓNICA. CUANDO LA MOTOCICLETA SE DETIENE Y ESTÁ EN POSICIÓN DE PUNTO MUERTO, ESTA VÁLVULA SE CIERRA PARA LIMITAR EL RUIDO DEL SILENCIADOR DE ESCAPE.

ESTÁ TERMINANTEMENTE PROHIBIDO MODIFICAR LA INSTALACIÓN DE ESCAPE Y/O ESTA VÁLVULA.



03_23

Bequille (03_23)

S'il était nécessaire d'abaisser la béquille latérale pour quelque raison que ce soit (par exemple après avoir déplacé le véhicule) procéder comme il vous est indiqué ci-dessous :

- Sélectionner un lieu de stationnement approprié.
- Saisir la poignée gauche (1) et appuyer la main droite sur la partie supérieure arrière du véhicule (2).
- Abaisser la béquille latérale avec le pied droit, en l'étendant complètement (3).
- Incliner le motocycle jusqu'à ce que la béquille touche par terre.
- Braquer le guidon complètement vers la gauche.

S'ASSURER QUE LE TERRAIN SUR LEQUEL A ÉTÉ STATIONNÉ LE MOTOCYCLE SOIT UN TERRAIN STABLE, UNIFORME ET SANS OBSTACLES.

Soporte (03_23)

Si es necesario bajar el caballete lateral por cualquier razón (por ejemplo, después de desplazar el vehículo), proceder como se especifica a continuación:

- Seleccionar un punto de estacionamiento apropiado.
- Sujetar la empuñadura izquierda (1) y mantener la mano derecha en la parte superior trasera del vehículo (2).
- Bajar el caballete lateral con el pie derecho, extendiéndolo por completo (3).
- Inclinar la motocicleta hasta que el caballete toque el suelo.
- Girar el manillar completamente hacia la izquierda.

ASEGURARSE DE QUE EL TERRENO EN EL QUE SE HA ESTACIONADO LA MOTOCICLETA SEA ESTABLE, REGULAR Y CARENTE DE OBSTÁCULOS.

Conseils contre le vol

ATTENTION

SI ON UTILISE UN DISPOSITIF BLOQUE-DISQUE, FAIRE UN MAXIMUM

Sugerencias contra los robos

ATENCIÓN

SI SE UTILIZA UN DISPOSITIVO DE BLOQUEO DE DISCO, RECORDAR

D'ATTENTION LORS DE SON EXTRACTION AVANT DE SE METTRE À LA CONDUITE DU VÉHICULE. LE MANQUEMENT À CET AVERTISSEMENT POURRAIT ENDOMMAGER GRAVEMENT LE SYSTÈME DE FREINAGE ET PROVOQUER DES ACCIDENTS SUIVIS DE LÉSIONS CORPORELLES, VOIRE LA MORT.

MUY ESPECIALMENTE RETIRARLO ANTES DE CONDUCIR EL VEHÍCULO. LA INOBSERVANCIA DE ESTA ADVERTENCIA PODRÍA CAUSAR SERIOS DAÑOS A LA INSTALACIÓN DE FRENOS Y PROVOCAR ACCIDENTES CON LOS CONSIGUIENTES DAÑOS FÍSICOS O LA MUERTE

Ne JAMAIS laisser la clé de contact insérée et toujours utiliser l'antivol de direction. Stationner le véhicule dans un endroit sûr, de préférence dans un garage ou dans un endroit surveillé. Utiliser, dans la mesure du possible, un dispositif antivol additionnel. Vérifier que les documents et la taxe de circulation sont en règle. Inscrire ses données personnelles et son numéro de téléphone sur cette page, pour faciliter l'identification du propriétaire en cas de découverte suite à un vol.

NUNCA dejar la llave de contacto colocada y siempre bloquear el manillar. Aparcar el vehículo en un lugar seguro, en lo posible en un garaje o en un lugar con vigilancia. Siempre que sea posible, utilizar un segundo dispositivo antirrobo. Controlar que los documentos y el impuesto de circulación estén en orden. Escribir los datos personales y el número de teléfono en esta página para facilitar la identificación del propietario, en caso de que se encuentre el vehículo, después de un robo.

PRÉNOM : .....

NOM : .....

ADRESSE : .....

N° DE TÉLÉPHONE : .....

APELLIDO: .....

NOMBRE: .....

DIRECCIÓN: .....

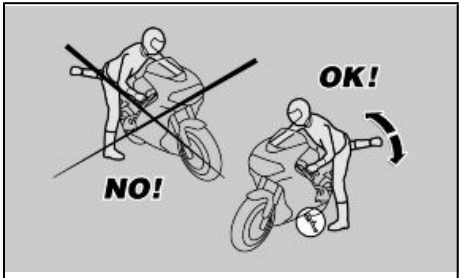
N° TELEFÓNICO: .....

AVERTISSEMENT

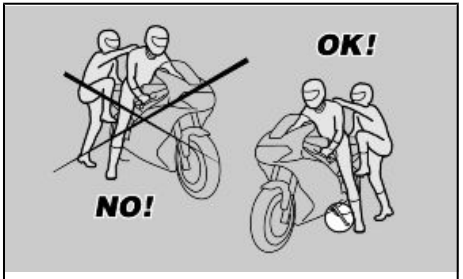
DANS DE NOMBREUX CAS, LES VÉHICULES VOLÉS SONT IDENTIFIÉS GRÂCE AUX DONNÉES REPORTÉES

ADVERTENCIA

EN MUCHOS CASOS LOS VEHÍCULOS ROBADOS SE IDENTIFICAN GRACIAS A LOS DATOS INDICADOS



03_24



03_25

Normes de sécurité de base (03_24, 03_25, 03_26, 03_27, 03_28)

Les indications reportées ci-après réclament un maximum d'attention car elles ont été rédigées dans le but d'améliorer la sécurité et d'éviter l'endommagement des personnes, des biens et du véhicule, suite à la chute du pilote ou du passager du véhicule et/ou à la chute ou renversement du véhicule.

Les opérations de montée et descente du véhicule doivent être effectuées avec la pleine liberté de mouvement et les mains dégagées (sans porter objets, casque, gants ou lunettes).

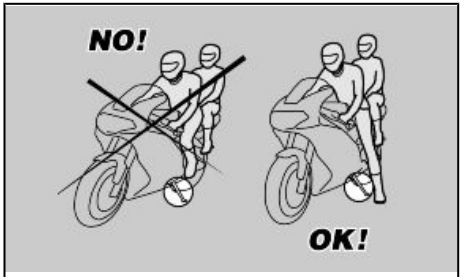
Monter et descendre seulement du côté gauche du véhicule et seulement avec la béquille latérale abaissée.

Normas basicás de seguridad (03_24, 03_25, 03_26, 03_27, 03_28)

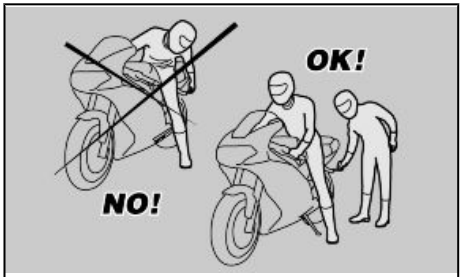
Prestar la máxima atención a las indicaciones siguientes porque fueron redactadas para evitar daños a las personas, a las cosas o al vehículo, derivados de una posible caída del conductor o del pasajero, o de la caída o vuelco del vehículo.

El ascenso y descenso del vehículo se debe efectuar con total libertad de movimiento y con las manos libres (de objetos, casco, guantes o gafas aún no utilizados).

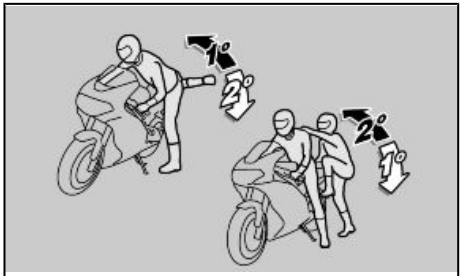
Ascender y descender sólo por el lado izquierdo del vehículo y sólo con el caballete lateral bajo.



03_26



03_27



03_28

La béquille est conçue pour soutenir le poids du véhicule et d'une charge minimale, sans pilote ni passager.

La montée en position de conduite, lorsque le véhicule est placé sur la béquille latérale, est permise seulement pour éviter la possibilité de chute ou de renversement et ne prévoit pas le chargement du poids du pilote et du passager sur la béquille latérale.

À la montée ou à la descente, le poids du véhicule peut provoquer un déséquilibre suivi d'une perte d'équilibre et de la possibilité de chute ou renversement.

ATTENTION

LE PILOTE EST TOUJOURS LE PREMIER À MONTER ET LE DERNIER À DESCENDRE DU VÉHICULE, ET C'EST À LUI D'ASSURER L'ÉQUILIBRE ET LA STABILITÉ DANS LA PHASE DE MONTÉE OU DE DESCENTE DU PASSAGER.

El caballete fue proyectado para sostener el peso del vehículo y un mínimo de carga, sin conductor ni pasajero.

El ascenso en posición de conducción, con el vehículo posicionado sobre el caballete lateral, sólo está permitido para prevenir una posible caída o vuelco y no prevé la carga del peso del conductor y/o del pasajero.

Durante el ascenso y el descenso, el peso del vehículo puede ocasionar un desbalanceo con la consiguiente pérdida de equilibrio y la posibilidad de una caída o vuelco.

ATENCIÓN

EL CONDUCTOR ES SIEMPRE EL PRIMERO QUE ASCIENDE AL VEHÍCULO Y EL ULTIMO EN DESCENDER Y ES EL QUE GOBIERNA EL EQUILIBRIO Y LA ESTABILIDAD DURANTE EL ASCENSO O DESCENSO DEL PASAJERO

D'autre part, le passager doit monter et descendre du véhicule en se déplaçant avec précaution pour ne pas déséquilibrer le véhicule et le pilote.

ATTENTION

LE PILOTE DOIT INSTRUIRE LE PASSAGER SUR LA FAÇON DE MONTER ET DE DESCENDRE DU VÉHICULE.

POUR LA MONTÉE ET LA DESCENTE DU PASSAGER, LE VÉHICULE EST DOTÉ DE REPOSE-PIEDS PASSAGER SPÉCIFIQUES. LE PASSAGER DOIT TOUJOURS UTILISER LE REPOSE-PIED GAUCHE POUR MONTER ET DESCENDRE DU VÉHICULE.

NE PAS DESCENDRE NI MÊME TENTER DE DESCENDRE DU VÉHICULE EN PASSANT OU EN ALLONGEANT LA JAMBE POUR TOUCHER TERRE. DANS LES DEUX CAS, L'ÉQUILIBRE ET LA STABILITÉ DU VÉHICULE SERAIENT COMPROMIS.

ATTENTION

LES BAGAGES ET LES OBJETS FIXÉS À LA PARTIE ARRIÈRE DU VÉHICULE PEUVENT CRÉER UN OBSTACLE À LA MONTÉE OU À LA DESCENTE DU VÉHICULE.

DANS TOUS LES CAS, PRÉVOIR ET EFFECTUER UN MOUVEMENT BIEN CONTRÔLÉ DE LA JAMBE DROITE, LAQUELLE DOIT ÉVITER ET DÉPASSER LA PARTIE ARRIÈRE DU VÉHI-

Por otra parte, el pasajero debe ascender y descender del vehículo con cautela, para no desbalancear el vehículo ni el conductor.

ATENCIÓN

ES TAREA DEL CONDUCTOR INSTRUIR AL PASAJERO ACERCA DE LA FORMA CORRECTA DE ASCENDER Y DESCENDER DEL VEHÍCULO.

PARA FACILITAR EL ASCENSO Y EL DESCENSO DEL PASAJERO, EL VEHÍCULO ESTA PROVISTO DE LOS CORRESPONDIENTES ESTRIBOS REPOSAPIÉS. EL PASAJERO DEBE UTILIZAR SIEMPRE EL ESTRIBO REPOSAPIÉS IZQUIERDO PARA ASCENDER Y DESCENDER DEL VEHÍCULO.

NO DESCENDER NI INTENTAR DESCENDER DEL VEHÍCULO SALTANDO O ESTIRANDO LA PIERNA PARA TOCAR TIERRA. EN AMBOS CASOS SE COMPROMETERÍA EL EQUILIBRIO Y LA ESTABILIDAD DEL VEHÍCULO.

ATENCIÓN

EL EQUIPAJE O LAS COSAS FIJADAS A LA PARTE TRASERA DEL VEHÍCULO PUEDEN CREAR UN OBSTÁCULO EN EL ASCENSO O DESCENSO DEL MISMO.

EN TODOS LOS CASOS PREVER Y EFECTUAR MOVIMIENTOS BIEN CONTROLADOS CON LA PIERNA DERECHA, LA QUE DEBE EVITAR Y SU-

CULE (BAVETTE OU BAGAGES) SANS PROVOQUER LE RENVERSEMENT DE CELUI-CI.

PERAR LA PARTE TRASERA DEL VEHÍCULO (COLÍN O EQUIPAJE) SIN DESBALANCEARLO.

MONTÉE

- Saisir correctement le guidon et monter sur le véhicule sans charger votre poids sur la béquille latérale.

ATTENTION

AU CAS OÙ IL SERAIT IMPOSSIBLE DE POSER LES DEUX PIEDS À TERRE, POSER LE PIED DROIT (EN CAS DE DÉSÉQUILIBRE, LE CÔTÉ GAUCHE EST PROTÉGÉ PAR LA BÉQUILLE LATÉRALE) ET TENIR LE PIED GAUCHE PRÊT À ÊTRE POSÉ.

ASCENSO

- Sujetar correctamente el manillar y ascender al vehículo sin cargar el propio peso en el caballete lateral.

ATENCIÓN

SI NO LOGRARA APOYAR AMBOS PIES EN EL PISO, APOYAR EL DERECHO (EN CASO DE DESBALANCEO EL LADO IZQUIERDO ESTÁ "PROTEGIDO" POR EL CABALLETE LATERAL) Y MANTENER EL IZQUIERDO LISTO PARA APOYARSE.

- Poser les deux pieds à terre et redresser le véhicule en position de marche en le tenant en équilibre.

ATTENTION

LE CONDUCTEUR NE DOIT PAS EXTRAIRE OU TENTER D'EXTRAIRE LES REPOSE-PIEDS PASSAGER DE LA POSITION DE CONDUITE : CELA POURRAIT COMPROMETTRE L'ÉQUILIBRE ET LA STABILITÉ DU VÉHICULE.

- Apoyar ambos pies a tierra y enderezar el vehículo en posición de marcha, manteniéndolo en equilibrio.

ATENCIÓN

EL CONDUCTOR NO DEBE EXTRAER O INTENTAR EXTRAER LOS ESTRIBOS REPOSAPIÉS DEL PASAJERO DESDE LA POSICIÓN DE CONDUCCIÓN, PODRÍA COMPROMETER EL EQUILIBRIO Y LA ESTABILIDAD DEL VEHÍCULO.

- Demander au passager de faire ressortir les deux repose-pieds
- Expliquer au passager comment monter sur le véhicule
- Agir sur la béquille latérale avec le pied gauche et la replacer en position de repos.

DESCENTE

- Choisir la zone de stationnement.
- Arrêter le véhicule.
- Éteindre le moteur.

S'ASSURER QUE LE TERRAIN SUR LEQUEL A ÉTÉ STATIONNÉ LE MOTOCYCLE SOIT UN TERRAIN STABLE, UNIFORME ET SANS OBSTACLES.

- Avec le talon du pied gauche, agir sur la béquille latérale et la déplier complètement.

ATTENTION

AU CAS OÙ IL SERAIT IMPOSSIBLE DE POSER LES DEUX PIEDS À TERRE, POSER LE PIED DROIT (EN CAS DE DÉSÉQUILIBRE, LE CÔTÉ GAUCHE EST PROTÉGÉ PAR LA BÉQUIL-

- Hacer que el pasajero extraiga los dos estribos reposapiés pasajero.
- Instruirlo acerca del ascenso al vehículo.
- Intervenir con el pie izquierdo en el caballete lateral y hacer que retorne completamente.

DESCENSO

- Elegir la zona de estacionamiento.
- Detener el vehículo.
- Apagar el motor.

ASEGURARSE DE QUE EL TERRENO EN EL QUE SE HA ESTACIONADO LA MOTOCICLETA SEA ESTABLE, REGULAR Y CARENTE DE OBSTÁCULOS.

- Con el taco del pie izquierdo, accionar en el caballete lateral y extenderlo completamente.

ATENCIÓN

SI NO LOGRARA APOYAR AMBOS PIES EN EL PISO, APOYAR EL DERECHO (EN CASO DE DESBALANCEO EL LADO IZQUIERDO ESTÁ "PROTEGIDO" POR EL CABALLETE LATERAL) Y MANTENER EL IZQUIERDO LISTO PARA APOYARSE.

LE LATÉRALE) ET TENIR LE PIED GAUCHE PRÊT À ÊTRE POSÉ.

- Poser les deux pieds à terre et redresser le véhicule en position de marche en le tenant en équilibre.
- Expliquer au passager comment descendre du véhicule

RISQUE DE CHUTE ET RENVERSEMENT.

S'ASSURER QUE LE PASSAGER EST BIEN DESCENDU DU VÉHICULE.

NE PAS CHARGER SON POIDS SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.

- Incliner le motocycle jusqu'à ce que la béquille touche par terre.
- Empoigner correctement le guidon et descendre du véhicule.
- Braquer le guidon complètement vers la gauche.
- Mettre en position le repose-pieds du passager.

- Apoyar ambos pies en el piso y mantener en equilibrio el vehículo en posición de marcha.
- Instruir al pasajero acerca de la forma correcta de descender del vehículo.

PELIGRO DE CAÍDA O VUELCO.

ASEGURARSE DE QUE EL PASAJERO HAYA DESCENDIDO DEL VEHÍCULO. NO CARGAR EL PROPIO PESO EN EL CABALLETE LATERAL

.

- Inclinar la motocicleta hasta que el caballete toque el suelo.
- Empuñar correctamente el manillar y descender del vehículo.
- Girar el manillar completamente hacia la izquierda.
- Colocar el reposapiés del pasajero en posición.

ATTENTION

S'ASSURER DE LA STABILITÉ DU VÉHICULE.

ATENCIÓN

ASEGURARSE DE LA ESTABILIDAD DEL VEHÍCULO.

Tuono V4

Chap. 04
L’entretien

Cap. 04
El mantenimiento

Avant-propos

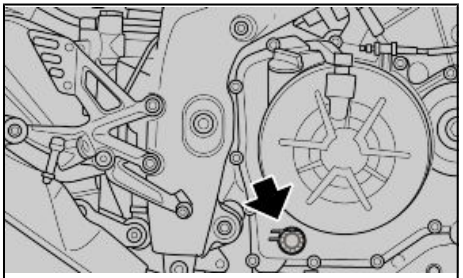
AVERTISSEMENT

CE VÉHICULE EST CONÇU POUR IDENTIFIER EN TEMPS RÉEL D'ÉVENTUELLES ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT, MEMORISÉES PAR LA CENTRALE ÉLECTRONIQUE ET LISIBLES PAR LE SYSTÈME DE DIAGNOSTIC FOURNI aux Concessionaires Officiels Aprilia.

Premisa

ADVERTENCIA

ESTE VEHÍCULO PUEDE IDENTIFICAR EN TIEMPO REAL EVENTUALES ANOMALÍAS DE FUNCIONAMIENTO, MEMORIZADAS POR LA CENTRALITA ELECTRÓNICA, QUE PUEDEN LEERSE MEDIANTE EL SISTEMA DE DIAGNÓSTICO SUMINISTRADO EN DOTACIÓN EN LOS Concesionarios Oficiales Aprilia.



04_01

Vérification du niveau d'huile moteur (04_01)

Contrôler périodiquement le niveau d'huile moteur.

N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

Control del nivel de aceite motor (04_01)

Controlar periódicamente el nivel de aceite del motor.

NOTA

EL TIEMPO PREVISTO PARA REALIZAR LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO, DEBE SER REDUCIDO A LA MITAD SI EL VEHÍCULO SE UTILIZA EN ZONAS LLUVIOSAS, POLVORIENTAS, EN RECORRIDOS ACCIDENTADOS O EN CONDUCCIÓN DEPORTIVA.

LE CONTRÔLE DU NIVEAU D'HUILE MOTEUR DOIT ÊTRE EFFECTUÉ LORSQUE LE MOTEUR EST CHAUD.

ATTENTION

POUR RÉCHAUFFER LE MOTEUR ET PORTER L'HUILE MOTEUR À LA TEMPÉRATURE DE TRAVAIL, NE PAS LAISSER FONCTIONNER LE MOTEUR AU RALENTI LORSQUE LE VÉHICULE EST ARRÊTÉ.

LA PROCÉDURE CORRECTE PRÉVOIT D'EFFECTUER LE CONTRÔLE APRÈS UN VOYAGE OU APRÈS AVOIR PARCOURU ENVIRON 15 km (10 mi) SUR UN PARCOURS EXTRA-URBAIN (SUFFISANTS POUR PORTER L'HUILE MOTEUR À TEMPÉRATURE).

- Arrêter le moteur et attendre quelques secondes.
- Tenir le véhicule en position verticale avec les deux roues posées au sol.
- Vérifier que le sol est plat.
- A travers le regard prévu sur le carter, sur le côté droit du véhicule, vérifier si le niveau de l'huile atteint l'encoche supérieure.

- Encoche supérieure = niveau maximum

EL CONTROL DEL NIVEL DE ACEITE DEL MOTOR SE DEBE REALIZAR CON EL MOTOR CALIENTE.

ATENCIÓN

PARA CALENTAR EL MOTOR Y LLEVAR EL ACEITE A TEMPERATURA DE FUNCIONAMIENTO, NO HACER FUNCIONAR EL MOTOR EN RALENTÍ CON EL VEHÍCULO DETENIDO.

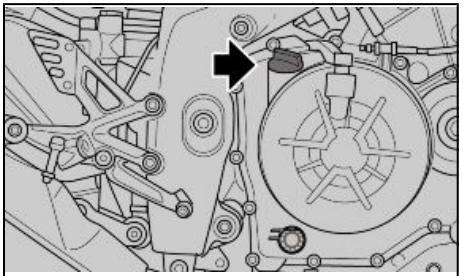
EL PROCEDIMIENTO CORRECTO PREVÉ EFECTUAR EL CONTROL DESPUÉS DE UN VIAJE O DESPUÉS DE HABER RECORRIDO APROXIMADAMENTE 15 Km (10 mi) FUERA DE LA CIUDAD (SUFICIENTES PARA ELEVAR LA TEMPERATURA DEL ACEITE DEL MOTOR).

- Detener el motor y esperar algunos segundos.
- Mantener el vehículo en posición vertical con las dos ruedas apoyadas en el piso.
- Asegurarse de estar sobre una superficie plana.
- Por medio de la mirilla de inspección correspondiente ubicada en el cárter, en el lado derecho del vehículo, controlar que el nivel de aceite se en-

- Encoche inférieure = niveau minimum

ATTENTION

LE NIVEAU DE L'HUILE NE DOIT JAMAIS DESCENDRE SOUS LE NIVEAU MINIMUM, NI DÉPASSER LE NIVEAU MAXIMUM. LE NON-RESPECT DES NIVEAUX MINIMUM ET MAXIMUM DE L'HUILE PEUT ENDOMMAGER GRAVEMENT LE MOTEUR.



04_02

Remplissage d'huile moteur (04_02)

Rétablir le niveau d'huile moteur si nécessaire, en procédant de la façon suivante :

- Dévisser et enlever le bouchon.

ATTENTION

UTILISER SEULEMENT L'HUILE RECOMMANDÉE DANS LE TABLEAU DES PRODUITS CONSEILLÉS.

- Verser la quantité nécessaire d'huile moteur jusqu'à ce que le niveau requis soit atteint.

cuentre próximo a la muesca superior.

- Muesca superior = Nivel máximo

- Muesca inferior = Nivel mínimo

ATENCIÓN

EL NIVEL DE ACEITE NUNCA DEBE DESCENDER POR DEBAJO DEL NIVEL MÍNIMO, NI SUPERAR EL NIVEL MÁXIMO. RESPETAR LOS NIVELES MÍNIMO Y MÁXIMO DEL ACEITE PARA NO PROVOCAR GRAVES DAÑOS AL MOTOR

Llenado de aceite motor (04_02)

Si se debe restablecer el nivel de aceite del motor, proceder de la siguiente manera:

- Desenroscar y quitar el tapón.

ATENCIÓN

UTILIZAR SÓLO EL ACEITE MOTOR QUE SE ACONSEJA EN LA TABLA DE PRODUCTOS.

- Verter aceite motor en cantidad necesaria hasta alcanzar el nivel correcto.

ATTENTION

NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS NI D'AUTRES SUBSTANCES À L'HUILE. SI UN ENTONNOIR OU AUTRE ÉLÉMENT EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL SOIT PARFAITEMENT PROPRE.

Les pneus

Ce véhicule est équipé de pneus sans chambre à air (Tubeless).

CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT LA PRESSION DE GONFLAGE DES PNEUS À TEMPÉRATURE AMBIANTE.

SI LES PNEUS SONT CHAUDS, LA MESURE EST INCORRECTE.

EFFECTUER LA MESURE SURTOUT AVANT ET APRÈS DE LONGS TRAJETS.

SI LA PRESSION DE GONFLAGE EST TROP ÉLEVÉE, LES ASPÉRITÉS DU TERRAIN NE SONT PLUS AMORTIES ET SONT DONC TRANSMISES AU GUIDON, COMPROMETTANT AINSI LE CONFORT DE CONDUITE ET RÉDUISANT ÉGALEMENT LA TENUE DE ROUTE DANS LES VIRAGES.

INVERSEMENT, SI LA PRESSION DE GONFLAGE EST INSUFFISANTE, LES

ATENCIÓN

NO AGREGAR ADITIVOS NI OTRAS SUSTANCIAS AL ACEITE. SI SE UTILIZA UN EMBUDO U OTRO OBJETO, ASEGURARSE DE QUE ESTÉ PERFECTAMENTE LIMPIO.

Neumáticos

Este vehículo posee neumáticos sin cámara de aire (tubeless).

CONTROLAR PERIÓDICAMENTE LA PRESIÓN DE INFLADO DE LOS NEUMÁTICOS A TEMPERATURA AMBIENTE.

SI LOS NEUMÁTICOS ESTÁN CALIENTES, LA MEDICIÓN NO SERÁ CORRECTA.

REALIZAR LA MEDICIÓN ESPECIALMENTE ANTES Y DESPUÉS DE UN VIAJE LARGO.

SI LA PRESIÓN DE INFLADO ES DEMASIADO ALTA, LAS ASPEREZAS DEL TERRENO NO SE AMORTIGUARÁN Y POR LO TANTO SE TRANSMITIRÁN AL MANILLAR, COMPROMETIENDO EL CONFORT DE LA MARCHA Y REDUCIENDO TAMBIÉN LA ADHERENCIA A LA CARRETERA EN LAS CURVAS

FLANCS DES PNEUS TRAVAILLENT DAVANTAGE ET LE PNEU POURRAIT ALORS PATINER SUR LA JANTE OU BIEN SE DÉTACHER, ENTRAÎNANT AINSI LA PERTE DE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

EN CAS DE FREINAGES BRUSQUES, LES PNEUS PEUVENT SORTIR DES JANTES.

DANS LES VIRAGES, LE VÉHICULE POURRAIT FAIRE UNE EMBARDÉE.

CONTRÔLER L'ÉTAT DE LA SURFACE ET L'USURE, DANS LA MESURE OÙ DES PNEUS EN MAUVAIS ÉTAT COMPROMETTRAIENT L'ADHÉRENCE À LA ROUTE ET LA MANŒUVRABILITÉ DU VÉHICULE.

REMPLACER LE PNEU S'IL EST USÉ OU SI UNE ÉVENTUELLE CREVAISON DANS LA ZONE DE LA BANDE DE ROULEMENT A DES DIMENSIONS SUPÉRIEURES À 5 mm (0,197 in).

APRÈS AVOIR RÉPARÉ UN PNEU, FAIRE FAIRE L'ÉQUILIBRAGE DES ROUES. UTILISER UNIQUEMENT DES PNEUS AUX DIMENSIONS INDIQUÉES PAR LE CONSTRUCTEUR.

CONTRÔLER QUE LES VALVES DE GONFLAGE POSSÈDENT TOUJOURS LES BOUCHONS RESPECTIFS, AFIN D'ÉVITER QUE LES PNEUS NE SE DÉGONFLENT ACCIDENTELLEMENT. LES OPÉRATIONS DE REMPLACE-

EN CAMBIO, SI LA PRESIÓN DE INFLADO ES INSUFICIENTE, LOS FLANCOS DE LOS NEUMÁTICOS TRABAJARÁN DEMASIADO Y PODRÍA PRODUCIRSE UN DESPLAZAMIENTO DE LA GOMA SOBRE LA LLANTA, O BIEN SU SEPARACIÓN, CON LA CONSIGUIENTE PÉRDIDA DE CONTROL DEL VEHÍCULO.

EN CASO DE FRENADAS BRUSCAS, LOS NEUMÁTICOS PODRÍAN SALIRSE DE LAS LLANTAS.

Y POR ÚLTIMO, EL VEHÍCULO PODRÍA DERRAPAR EN CURVAS

CONTROLAR EL ESTADO SUPERFICIAL Y EL DESGASTE, YA QUE UN ESTADO DEFICIENTE DE LOS NEUMÁTICOS COMPROMETERÍA LA ADHERENCIA EN LA CARRETERA Y LA MANIOBRABILIDAD DEL VEHÍCULO.

SUSTITUIR EL NEUMÁTICO SI ESTÁ DESGASTADO O SI UNA EVENTUAL PERFORACIÓN EN LA ZONA DE LA BANDA DE RODADURA POSEE UNA DIMENSIÓN MAYOR A 5 mm (0,197 in).

DESPUÉS DE REPARAR UN NEUMÁTICO, SE DEBE HACER EQUILIBRAR LAS RUEDAS. USAR EXCLUSIVAMENTE NEUMÁTICOS CON LAS DIMENSIONES INDICADAS POR LA EMPRESA.

CONTROLAR QUE LAS VÁLVULAS DE INFLADO POSEAN LAS TAPAS

MENT, RÉPARATION, ENTRETIEN ET ÉQUILIBRAGE SONT TRÈS IMPORTANTES : ELLES DOIVENT ÊTRE RÉALISÉES À L'AIDE DES OUTILS APPROPRIÉS ET EN AYANT L'EXPÉRIENCE NÉCESSAIRE.

POUR CETTE RAISON, IL EST CONSEILLÉ DE S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia OU À UN SPÉCIALISTE EN PNEUS POUR L'EXÉCUTION DES OPÉRATIONS PRÉCÉDENTES. SI LES PNEUS SONT NEUFS, ILS PEUVENT ÊTRE RECOUVERTS D'UNE PATINE GLISSANTE : CONDUIRE PRUDEMMENT LORS DES PREMIERS KILOMÈTRES. NE PAS ENDUIRE LES PNEUS AVEC UN LIQUIDE INAPPROPRIÉ. SI LES PNEUS SONT VIEUX, MÊME S'ILS NE SONT PAS COMPLÈTEMENT USÉS, ILS PEUVENT DURCIR ET COMPROMETTRE LA TENUE DE ROUTE.

DANS CE CAS, REMPLACER LES PNEUS.

AVERTISSEMENT

UTILISER UNIQUEMENT DES PNEUMATIQUES RECOMMANDÉS PAR Aprilia. L'UTILISATION DE PNEUMATIQUES DIFFÉRENTS, ÉGALEMENT DE MÊME TAILLE, PEUT NE PAS GARANTIR LES PERFORMANCES DE CONDUITE DU VÉHICULE.

PARA EVITAR LA PÉRDIDA DE PRESIÓN DE LOS NEUMÁTICOS. LAS OPERACIONES DE SUSTITUCIÓN, REPARACIÓN, MANTENIMIENTO Y EQUILIBRADO SON MUY IMPORTANTES: PARA REALIZARLAS SE DEBE CONTAR CON LAS HERRAMIENTAS ADECUADAS Y CON LA EXPERIENCIA NECESARIA.

POR ESTE MOTIVO SE RECOMIENDA DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial Aprilia O A UN TALLER DE NEUMÁTICOS ESPECIALIZADO PARA REALIZAR LAS OPERACIONES PREVIAMENTE MENCIONADAS. SI LOS NEUMÁTICOS SON NUEVOS, PUEDEN ESTAR RECUBIERTOS POR UNA CAPA RESBALADIZA: CONDUCIR CON CAUTELA DURANTE LOS PRIMEROS KILÓMETROS. NO APLICAR NINGÚN LÍQUIDO INADECUADO A LOS NEUMÁTICOS. SI LOS NEUMÁTICOS ESTÁN VIEJOS, AUNQUE NO COMPLETAMENTE DESGASTADOS, PUEDEN ENDURECERSE Y NO GARANTIZAR LA ADHERENCIA A LA CARRETERA.

EN ESTE CASO, SUSTITUIR LOS NEUMÁTICOS.

ADVERTENCIA

USAR SÓLO LOS NEUMÁTICOS RECOMENDADOS POR Aprilia. EL USO DE NEUMÁTICOS DIFERENTES, AUNQUE SEAN DE LA MISMA MEDIDA,

Limite minimale de profondeur de la bande de roulement :

avant et arrière 2 mm (0.079 in) (USA 3 mm - 0.118 in), et dans tous les cas non inférieure à ce qui est prescrit par la réglementation en vigueur dans le pays où le véhicule est utilisé.

Niveau liquide de refroidissement

Ne pas utiliser le véhicule si le niveau du liquide de refroidissement est au dessous du niveau minimum.

ATTENTION

LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST TOXIQUE SI INGÉRÉ ; LE CONTACT AVEC LA PEAU ET LES YEUX POURRAIT CAUSER DES IRRITATIONS. SI LE LIQUIDE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU OU LES YEUX, RINCER LONGUEMENT ET ABONDAMMENT À L'EAU ET CONSULTER UN MÉDECIN. SI INGÉRÉ,

PUEDE COMPROMETER LAS PRESTACIONES DE CONDUCCIÓN DEL VEHÍCULO.

Límite mínimo de profundidad de la banda de rodadura:

delantera y trasera 2 mm (0.079 in) (USA 3 mm - 0.118 in) y en todos los casos no inferior a lo prescrito por la legislación vigente en el país de utilización del vehículo.

Nivel del liquido refrigerante

No utilizar el vehículo si el nivel del líquido refrigerante está por debajo del nivel mínimo.

ATENCIÓN

ES NOCIVO INGERIR LÍQUIDO REFRIGERANTE; EL CONTACTO CON LA PIEL O LOS OJOS PODRÍA CAUSAR IRRITACIONES. SI EL LÍQUIDO ENTRA EN CONTACTO CON LA PIEL O LOS OJOS, ENJUAGAR DURANTE MUCHO TIEMPO CON ABUNDANTE AGUA Y CONSULTAR AL MÉDICO. EN CASO DE INGESTIÓN, PROVOCAR EL VÓMITO, ENJUAGAR LA BOCA Y LA

PROVOQUER LE VOMISSEMENT, RINCER ABONDAMMENT À L'EAU LA BOUCHE ET LA GORGE ET CONSULTER IMMÉDIATEMENT UN MÉDECIN.

GARGANTA CON ABUNDANTE AGUA Y CONSULTAR INMEDIATAMENTE A UN MÉDICO.

La solution de liquide de refroidissement est composée de 50 % d'eau et 50 % d'antigel.

Ce mélange est idéal pour la plupart des températures de fonctionnement et garantit une bonne protection contre la corrosion.

Il est souhaitable de conserver le même mélange à la saison chaude car on réduit ainsi les fuites par évaporation et la nécessité de remplissages fréquents.

De cette façon, les dépôts de sels minéraux, laissés dans le radiateur suite à l'évaporation de l'eau, diminuent et l'efficacité du système de refroidissement reste inaltérée.

La solución de líquido refrigerante está compuesta por un 50% de agua y 50% de anticongelante.

Esta mezcla es ideal para la mayoría de las temperaturas de funcionamiento y garantiza una buena protección contra la corrosión.

Conviene mantener la misma mezcla también en la estación cálida ya que de este modo se reducen las pérdidas por evaporación y la necesidad de rellenados frecuentes.

De este modo, disminuyen los depósitos de sales minerales que deja el agua evaporada en los radiadores y se mantiene inalterable la eficiencia de la instalación de refrigeración.

Si la température extérieure descend sous 0 °C (32 °F), contrôler fréquemment le circuit de refroidissement en ajoutant, si nécessaire, une concentration plus importante d'antigel (jusqu'à un maximum de 60 %).

En caso de que la temperatura exterior sea inferior a 0 ºC (32 ºF), controlar frecuentemente el circuito de refrigeración, agregando si es necesario una concentración mayor de anticongelante (hasta un máximo de 60%).

Para la solución refrigerante utilizar agua destilada para no arruinar el motor.

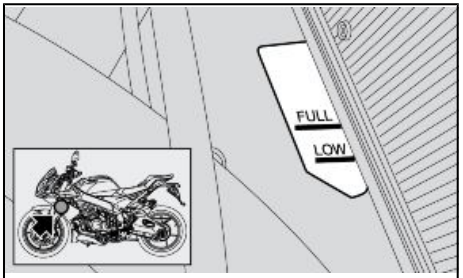
Pour la solution de refroidissement, utiliser de l'eau distillée, pour ne pas endommager le moteur.

ATTENTION

NE PAS RETIRER LE BOUCHON DU RADIATEUR LORSQUE LE MOTEUR EST CHAUD, CAR LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST SOUS PRESSION ET A DONC UNE TEMPÉRATURE ÉLEVÉE. S'IL ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU OU LES VÊTEMENTS, IL PEUT CAUSER DES BRÛLURES ET/OU DES BLESSURES GRAVES.

ATENCIÓN

NO DESENROSCAR LA TAPA DEL RADIADOR CON EL MOTOR CALIENTE, PORQUE EL REFRIGERANTE ESTÁ BAJO PRESIÓN Y A TEMPERATURA ELEVADA. EN CONTACTO CON LA PIEL O CON LAS VESTIMENTAS PUEDE CAUSAR SERIAS QUEMADURAS Y/O DAÑOS.



04_03

Contrôle du liquide de refroidissement (04_03)

- Arrêter le moteur et attendre qu'il refroidisse.
- Maintenir le véhicule en position parfaitement verticale avec les deux roues posées sur un sol plat.
- Regarder par le côté gauche du véhicule, à travers la fente prévue à cet effet, sur le carénage intérieur droit, et contrôler que le niveau du liquide du vase d'expansion se situe entre les repères "**FULL**" (maximum) et "**LOW**" (minimum).

Control del líquido refrigerante (04_03)

- Detener el motor y esperar que se enfríe.
- Mantener el vehículo en posición vertical, con las dos ruedas apoyadas sobre un terreno horizontal.
- Asegurarse, observando desde el lado izquierdo del vehículo, mediante la abertura correspondiente en la carena interior derecha, de que el nivel del líquido contenido en el depósito de expansión, esté comprendido entre las referencias"**FULL**" (máximo) y "**LOW**" (mínimo).

AVERTISSEMENT

EFFECTUER LES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE ET DE REMISE À NIVEAU DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT LE MOTEUR A FROID ET ÉTEINT.

Remplissage du liquide de refroidissement

- Déposer le carénage latéral droit.
- Déposer le bouchon du vase d'expansion.
- Remplir avec le liquide conseillé jusqu'au repère "FULL" du vase d'expansion, qui est visible sur le côté gauche, depuis la fente prévue à cet effet, sur le carénage intérieur droit.

Controle du niveau de l'huile des freins

Contrôle du liquide de frein

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Pour le frein avant, tourner le guidon complètement vers la droite.
- Pour le frein arrière, tenir le véhicule en position verticale de manière à ce que le liquide con-

ADVERTENCIA

REALIZAR LAS OPERACIONES DE CONTROL Y DE RELLENADO DE LÍQUIDO REFRIGERANTE CON EL MOTOR APAGADO Y FRÍO.

Llenado de líquido refrigerante

- Retirar la carena lateral derecha.
- Quitar la tapa del depósito de expansión
- Llenar con el líquido recomendado hasta alcanzar la muesca "FULL" del depósito de expansión, visible en el lado izquierdo a través de la ranura en la carena interior derecha.

Control nivel aceite frenos

Control líquido de frenos

- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Para el freno delantero, girar el manillar totalmente hacia la derecha.
- Para el freno trasero, mantener el vehículo en posición vertical de manera de que el líquido contenido en el depósito esté paralelo al tapón.

tenu dans le réservoir soit parallèle au bouchon.
- Vérifier que le liquide contenu dans le réservoir dépasse la référence « **MIN** » :

MIN = niveau minimum.

MAX = niveau maximum.

Si le liquide n'atteint pas au moins le repère « **MIN** » :

- Vérifier l'usure des plaquettes de frein et du disque.
- Si les plaquettes et/ou le disque ne doivent pas être remplacés, effectuer le remplissage.

Appoint liquide systeme de freinage (04_04, 04_05)

DANGER DE FUITE DU LIQUIDE DE FREIN. NE PAS ACTIONNER LE LEVIER DE FREIN AVEC LE BOUCHON DU RÉSERVOIR DE LIQUIDE DE FREIN DESSERRÉ OU RETIRÉ.

ATTENTION

ÉVITER L'EXPOSITION PROLONGÉE DU LIQUIDE DE FREIN À L'AIR. LE LIQUIDE DE FREIN EST HYGROSCOPI-

- Controlar que el líquido contenido en el depósito supere la referencia "**MÍN**":

MÍN= nivel mínimo.

MÁX= nivel máximo

Si el líquido no llega por lo menos a la referencia "**MÍN**":

- Controlar el desgaste de las pastillas de frenos, y del disco.
- Si las pastillas y/o el disco no se deben sustituir, realizar el rellenado.

Llenado liquido circuito de frenos (04_04, 04_05)

PELIGRO DE PÉRDIDA DEL LÍQUIDO DE FRENOS. NO ACCIONAR LA PALANCA DEL FRENO SI EL TAPÓN DEL DEPÓSITO DEL LÍQUIDO DE FRENOS ESTA FLOJO O FALTARA.

ATENCIÓN

EVITAR LA EXPOSICIÓN PROLONGADA DEL LÍQUIDO DE FRENOS AL AIRE. EL LÍQUIDO DE FRENOS ES HI-

QUE ET EN CONTACT AVEC L'AIR ABSORBE DE L'HUMIDITÉ. LAISSER LE RÉSERVOIR DE LIQUIDE DE FREIN OUVERT SEULEMENT LE TEMPS NÉCESSAIRE POUR EFFECTUER LE REMPLISSAGE.

POUR NE PAS RÉPANDRE LE LIQUIDE DU SYSTÈME DE FREINAGE DURANT LE REMPLISSAGE, IL EST RECOMMANDÉ DE MAINTENIR LE LIQUIDE DANS LE RÉSERVOIR PARALLÈLE AU BORD DU RÉSERVOIR (EN POSITION HORIZONTALE). NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS OU D'AUTRES SUBSTANCES AU LIQUIDE. SI UN ENTONNOIR OU UN AUTRE ÉLÉMENT EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL EST PARFAITEMENT PROPRE.

LE LIQUIDE DE FREINS EST HAUTEMENT CORROSIF. ÉVITER LE CONTACT AVEC LA PEAU ET AVEC LES YEUX ET AVEC DES PIÈCES DE LA MOTO.

EN CAS D'APPOINT PROTÉGER LES ZONES PROCHES DU RÉSERVOIR AVEC UN MATERIAU ABSORBANT.

Produits conseillés

AGIP BRAKE 4

GROSCÓPICO Y, EN CONTACTO CON EL AIRE, ABSORBE HUMEDAD. EL DEPÓSITO DEL LÍQUIDO DE FRENOS DEBE PERMANECER ABIERTO SÓLO DURANTE EL TIEMPO NECESARIO PARA EFECTUAR EL LLENADO.

PARA EVITAR DERRAMAR EL LÍQUIDO DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS DURANTE EL RELLENADO, SE RECOMIENDA MANTENERLO EN EL DEPÓSITO, PARALELO AL BORDE DEL MISMO (EN POSICIÓN HORIZONTAL). NO AGREGAR ADITIVOS U OTRAS SUSTANCIAS AL LÍQUIDO. SI SE UTILIZA UN EMBUDO U OTRO OBJETO, ASEGURARSE DE QUE ESTÉ PERFECTAMENTE LIMPIO.

EL LÍQUIDO DE LOS FRENOS ES ALTAMENTE CORROSIVO, EVITAR EL CONTACTO CON LA PIEL Y LOS OJOS Y CON PIEZAS DE LA MOTOCICLETA.

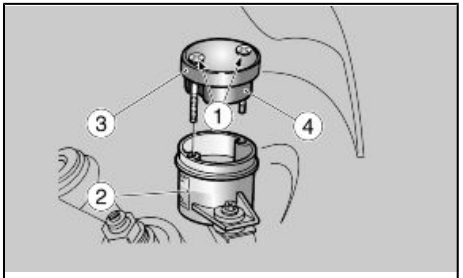
EN CASO DE RELLENADO PROTEGER LAS ZONAS ALREDEDOR DEL DEPÓSITO CON MATERIAL ABSORBENTE.

Productos recomendados

AGIP BRAKE 4

Liquide de frein
En alternative au liquide conseillé, on peut utiliser des liquides aux performances conformes ou supérieures aux spécifications. Fluide synthétique SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925

Líquido de frenos
Como alternativa, en lugar del líquido recomendado, se pueden utilizar líquidos con prestaciones conformes o superiores a las especificaciones. Fluido sintético SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925



04_04

Système de freinage avant

- En utilisant un tournevis court cruciforme, dévisser les vis (1) du réservoir de liquide du système de freinage avant (2).
- Soulever et retirer le couvercle (3) muni des vis (1) et du joint (4).
- Remplir le réservoir (2) avec le liquide de frein conseillé, jusqu'au franchissement du niveau minimum, indiqué par le repère "**MIN**".

Instalación de frenos delanteros

- Utilizando un destornillador corto de cruz, desenroscar los tornillos (1) del depósito de líquido de la instalación de frenos delantera (2).
- Levantar y quitar la tapa (3) con los tornillos (1) y la junta (4).
- Llenar el depósito (2) con líquido de los frenos recomendado, hasta superar el nivel mínimo, indicado por la referencia "**MÍN**".

ATTENTION

LE REMPLISSAGE JUSQU'AU NIVEAU MAXIMUM DOIT ÊTRE EFFECTUÉ SEULEMENT AVEC DES PLAQUETTES NEUVES. IL EST RECOMMANDÉ DE NE PAS REMPLIR JUSQU'AU NIVEAU « MAXIMUM » AVEC DES PLAQUETTES USÉES, CAR CELA PROVOQUERAIT UNE FUITE DE LIQUIDE EN CAS DE REMPLA-

ATENCIÓN

EL RELLENADO HASTA EL NIVEL MÁXIMO SÓLO SE DEBE REALIZAR CON PASTILLAS NUEVAS. SE RECOMIENDA NO LLENAR HASTA EL NIVEL MÁXIMO CON PASTILLAS GASTADAS, YA QUE ESTO PROVOCARÍA LA PÉRDIDA DE LÍQUIDO EN CASO DE SUSTITUCIÓN DE LAS PASTILLAS DE FRENO.

CEMENT DES PLAQUETTES DE FREIN.

CONTRÔLER L'EFFICACITÉ DE FREINAGE.

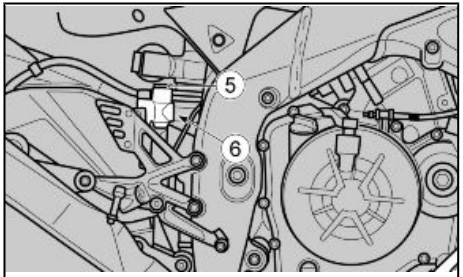
SI JAMAIS LA COURSE LIBRE DE LA PÉDALE DE FREIN OU DU LEVIER DU FREIN EST TROP LONGUE, OU SI JAMAIS DES PERTES SE FAISAIENT SENTIR, IL POURRAIT ÊTRE NÉCESSAIRE DE VIDER DE L'AIR PRÉSENT DANS LE CIRCUIT.

DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel Aprilia.

CONTROLAR LA EFICIENCIA DEL FRENADO.

EN EL CASO DE QUE LA CARRERA LIBRE DEL PEDAL DE FRENO O DE LA PALANCA DE FRENO SEA DEMASIADO LARGA, O EN CASO DE PÉRDIDA, PODRÍA SER NECESARIO DESCARGAR AIRE DEL SISTEMA.

EN TAL CASO, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial Aprilia.



04_05

Système de freinage arrière

- Dévisser et enlever l'écrou supérieur (5) du maître-cylindre arrière.
- Remplir le réservoir avec le liquide de frein conseillé, pour atteindre le bon niveau sur le hublot d'inspection (6).

ATTENTION

LE REMPLISSAGE JUSQU'AU NIVEAU MAXIMUM DOIT ÊTRE EFFECTUÉ SEULEMENT AVEC DES PLAQUETTES NEUVES. IL EST RECOMMANDÉ DE NE PAS REMPLIR JUSQU'AU NIVEAU « MAXIMUM »

Instalación de frenos trasera

- Desenroscar y quitar la tuerca superior (5) de la bomba de frenos trasera.
- Llenar el depósito con líquido de los frenos recomendado, hasta alcanzar el nivel correcto en la mirilla de inspección (6).

ATENCIÓN

EL RELLENADO HASTA EL NIVEL MÁXIMO SÓLO SE DEBE REALIZAR CON PASTILLAS NUEVAS. SE RECOMIENDA NO LLENAR HASTA EL NIVEL MÁXIMO CON PASTILLAS GASTADAS, YA QUE ESTO PROVOCARÍA

AVEC DES PLAQUETTES USÉES, CAR CELA PROVOQUERAIT UNE FUITE DE LIQUIDE EN CAS DE REMPLACEMENT DES PLAQUETTES DE FREIN.

CONTRÔLER L'EFFICACITÉ DE FREINAGE.

SI JAMAIS LA COURSE LIBRE DE LA PÉDALE DE FREIN OU DU LEVIER DU FREIN EST TROP LONGUE, OU SI JAMAIS DES PERTES SE FAISAIENT SENTIR, IL POURRAIT ÊTRE NÉCESSAIRE DE VIDER DE L'AIR PRÉSENT DANS LE CIRCUIT.

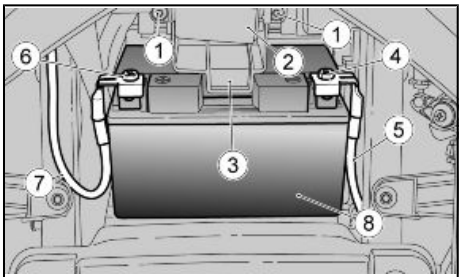
DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel Aprilia.

LA PÉRDIDA DE LÍQUIDO EN CASO DE SUSTITUCIÓN DE LAS PASTILLAS DE FRENO.

CONTROLAR LA EFICIENCIA DEL FRENADO.

EN EL CASO DE QUE LA CARRERA LIBRE DEL PEDAL DE FRENO O DE LA PALANCA DE FRENO SEA DEMASIADO LARGA, O EN CASO DE PÉRDIDA, PODRÍA SER NECESARIO DESCARGAR AIRE DEL SISTEMA.

EN TAL CASO, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial Aprilia.



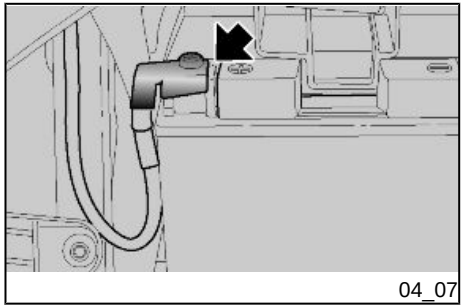
04_06

Dépose de la batterie (04_06, 04_07)

- S'assurer que l'interrupteur d'allumage soit positionné sur « OFF ».
- Déposer la selle du pilote.
- Dévisser et retirer les deux vis (1) à l'aide de la clé fournie dans le kit d'outils.
- Extraire la boîte de fusibles secondaires (2).
- Retirer le blocage de la batterie (3).
- Dévisser et enlever la vis (4) de la borne négative (-).

Extracción de la batería (04_06, 04_07)

- Asegurarse de que el interruptor de encendido esté en la posición "OFF".
- Extraer el asiento del conductor.
- Desenroscar y quitar los dos tornillos (1) mediante la llave suministrada con el juego de herramientas.
- Extraer la caja de fusibles secundarios (2).
- Quitar el seguro de la batería (3).


04_07

- Déplacer latéralement le câble négatif (5).
- Retirer le bouchon de protection en caoutchouc de la borne positive (+).
- Dévisser et enlever la vis (6) de la borne positive (+).
- Déplacer latéralement le câble positif (7).

FAIRE EXTRÊMEMENT ATTENTION À ÉVITER TOUT CONTACT ENTRE LES PÔLES DE LA BATTERIE ET TOUT AUTRE OBJET MÉTALLIQUE AFIN D' ÉVITER TOUT RISQUE DE COURT-CIRCUIT.

- Saisir solidement la batterie (8) et la retirer de son logement en la soulevant.
- Ranger la batterie sur une surface horizontale, dans un endroit frais et sec.
- Repositionner la selle du pilote.

- Desenroscar y quitar el tornillo (4) del borne negativo (-).
- Desplazar lateralmente el cable negativo (5).
- Apartar el capuchón de goma de protección del borne positivo (+).
- Desenroscar y quitar el tornillo (6) del borne positivo (+).
- Desplazar lateralmente el cable positivo (7).

PRESTAR LA MÁXIMA ATENCIÓN Y EVITAR CUALQUIER CONTACTO ENTRE LOS POLOS DE LA BATERÍA Y CUALQUIER OBJETO METÁLICO PARA EVITAR EL RIESGO DE CORTOCIRCUITOS.

- Sujetar firmemente la batería (8) y extraerla de su alojamiento levantándola.
- Colocar la batería sobre una superficie plana, en un lugar fresco y seco.
- Reposicionar el asiento del conductor.

Mise en service d'une batterie neuve (04_08, 04_09)

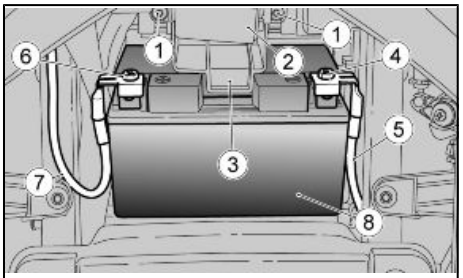
CONTRÔLER SI LES COSSES DES CÂBLES ET LES BORNES DE LA BATTERIE SONT :

EN BON ÉTAT (EXEMPTS DE ROUILLE OU DE DÉPÔTS) ;

COUVERTS DE GRAISSE NEUTRE OU DE VASELINE.

ATTENTION

LORS DU REMONTAGE, BRANCHER D'ABORD UN CÂBLE SUR LA BORNE POSITIVE (+) ET ENSUITE L'AUTRE CÂBLE SUR LA BORNE NÉGATIVE (-).



04_08

- Si on a replacé la selle, la retirer.
- Disposer la batterie (8) dans son logement.
- Positionner le câble positif (7) et le fixer à la borne positive (+) en serrant la vis (6).

Le câble positif (7) doit être placé sur le côté de la batterie (8).

- Replacer le bouchon de protection en caoutchouc sur la borne positive (+).
- Positionner le câble négatif (5) et le fixer à la borne négative (-) en serrant la vis (4).

Puesta en servicio de una batería nueva (04_08, 04_09)

CONTROLAR QUE LOS TERMINALES DE LOS CABLES Y LOS BORNES DE LA BATERÍA SE ENCUENTREN:

- EN BUENAS CONDICIONES (Y NO CORROÍDOS O CUBIERTOS DE DEPÓSITO);

- CUBIERTOS CON GRASA NEUTRA O CON VASELINA.

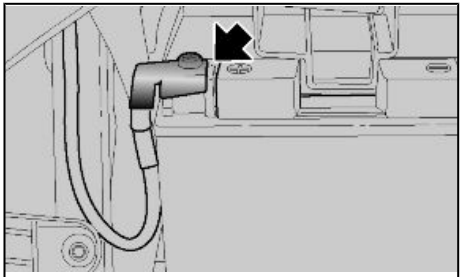
ATENCIÓN

PARA VOLVER A MONTARLA, PRIMERO SE DEBE CONECTAR EL CABLE EN EL BORNE POSITIVO (+) Y LUEGO EL DEL BORNE NEGATIVO (-).

- Si el asiento ha sido colocado nuevamente, retirarlo.
- Colocar la batería (8) en su alojamiento.
- Colocar el cable positivo (7) y fijarlo al borne positivo (+) apretando el tornillo (6).

El cable positivo (7) debe estar colocado en el lado de la batería (8).

- Colocar en el borne positivo (+) el capuchón de goma de protección.


04_09

Le câble négatif (5) doit être placé sur le côté de la batterie (8).

- Disposer le blocage de la batterie (3).
- Placer la boîte à fusibles secondaires (2).
- Serrer les deux vis (1) à l'aide de la clé fournie dans le kit d'outils.
- Poser et fixer la selle du pilote, comme décrit au paragraphe "Ouverture de la selle".

- Colocar el cable negativo (5) y fijarlo al borne negativo (-) apretando el tornillo (4).

El cable negativo (5) debe estar colocado en el lado de la batería (8).

- Colocar el seguro batería (3).
- Colocar la caja de fusibles secundarios (2).
- Apretar los dos tornillos (1) mediante la llave suministrada con el juego de herramientas.
- Colocar y fijar el asiento del conductor como se describe en el apartado "apertura del asiento".

Verification du niveau de l'electrolyte

AVERTISSEMENT

LE MOTOCYCLE EST MUNI D'UNE BATTERIE QUI NE NÉCESSITE PAS D'ENTRETIEN EN PLUS D'UN CONTRÔLE OCCASIONNEL DU NIVEAU DE CHARGE.

Comprobacion del nivel del electrolito

ADVERTENCIA

EL VEHÍCULO ESTÁ DOTADO DE UNA BATERÍA QUE NO REQUIERE MANTENIMIENTO, APARTE DE UN CONTROL ESPORÁDICO DEL NIVEL DE CARGA.

Charge de la batterie

- Déposer la batterie.
- Se munir d'un chargeur de batterie adéquat.
- Préparer le chargeur de batterie selon le type de recharge indiquée.

Recarga batería

- Extraer la batería.
- Proveerse de un cargador de baterías adecuado.
- Predisponer el cargador de baterías para el tipo de recarga deseada.

- Brancher la batterie au chargeur de batterie.

ATTENTION

PENDANT LA RECHARGE OU L'UTILISATION, AÉRER ADÉQUATEMENT LE LOCAL ET ÉVITER D'INHALER LES GAZ ÉMIS DURANT LA RECHARGE DE LA BATTERIE.

Allumer le chargeur de batterie.

Caractéristiques techniques

MODALITÉ DE RECHARGE

Recharge - Normale

Courant électrique - 1,0 A

Temps - 8-10 heures

Recharge - Rapide

Courant électrique - 10 A

Temps - 1 heure

- Conectar la batería al cargador de baterías.

ATENCIÓN

DURANTE LA RECARGA O USO, VENTILAR ADECUADAMENTE EL LOCAL, EVITAR LA INHALACIÓN DE LOS GASES EMITIDOS DURANTE LA RECARGA DE LA BATERÍA.

Encender el cargador de baterías.

Características Técnicas

MODALIDAD DE RECARGA

Recarga - Normal

Corriente Eléctrica - 1,0 A

Tiempo - 8-10 horas

Recarga - Rápida

Corriente Eléctrica - 10 A

Tiempo - 1 hora

Longue inactivite

AU CAS OÙ LE VÉHICULE RESTERAIT INACTIF PENDANT PLUS DE QUINZE JOURS, DÉBRANCHER LE FUSIBLE DE 30 A, POUR ÉVITER QUE LA BATTERIE NE SE DÉGRADE AVEC LA CONSOMMATION DE COURANT DE L'ORDINATEUR MULTIFONCTION.

ATTENTION

LA DÉPOSE DU FUSIBLE DE 30 A PROVOQUE LA REMISE À ZÉRO DES FONCTIONS : HORLOGE NUMÉRIQUE, INFORMATIONS DE VOYAGE ET MESURES CHRONOMÉTRIQUES.

Au cas où le véhicule resterait inactif plus de quinze jours, il est nécessaire de recharger la batterie pour en éviter la sulfatation.

- Déposer la batterie.

Durant la période hivernale ou lorsque le véhicule reste arrêté, pour éviter qu'elle ne se détériore, contrôler périodiquement la charge (environ une fois par mois).

- La recharger complètement en utilisant une recharge normale.

Si la batterie reste sur le véhicule, débrancher les câbles des bornes.

Larga inactividad

SI EL VEHÍCULO PERMANECE INACTIVO DURANTE MAS DE QUINCE DÍAS, DESCONECTAR EL FUSIBLE DE 30 A, PARA EVITAR LA DEGRADACIÓN DE LA BATERÍA POR CAUSA DEL CONSUMO DE CORRIENTE DEL ORDENADOR MULTIFUNCIÓN.

ATENCIÓN

EXTRAER EL FUSIBLE DE 30A IMPLICA PONER A CERO LAS FUNCIONES: RELOJ DIGITAL, INFORMACIONES DE VIAJE Y MEDICIONES CRONOMÉTRICAS.

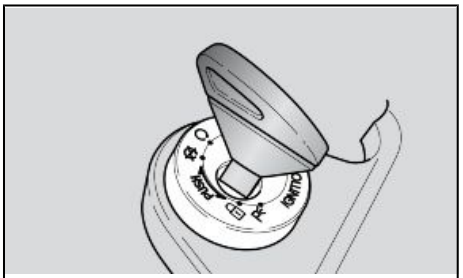
En caso de que el vehículo permanezca inactivo durante más de quince días es necesario recargar la batería para evitar la sulfatación.

- Extraer la batería.

En los períodos invernales o cuando el vehículo permanece detenido, controlar periódicamente la carga (una vez al mes), para evitar su degradación.

- Recargarla completamente con una carga normal.

Si la batería permanece en el vehículo, desconectar los cables de los bornes.



04_10

Les fusibles (04_10, 04_11, 04_12, 04_13)

En cas de manque de fonctionnement ou de fonctionnement irrégulier d'un composant électrique ou si le moteur ne démarre pas, il faut contrôler les fusibles.

Contrôler d'abord les fusibles secondaires et ensuite le fusible principal de 30 A.

ATTENTION

NE PAS RÉPARER DE FUSIBLES DÉFECTUEUX.

NE JAMAIS UTILISER UN FUSIBLE D'UNE PUISSANCE DIFFÉRENTE DE CELLE SPÉCIFIÉE POUR ÉVITER D'ÉVENTUELS DOMMAGES SUR LE CIRCUIT ÉLECTRIQUE OU COURT-CIRCUITS, POUVANT CAUSER DES RISQUES D'INCENDIES.

ATTENTION

QUAND UN FUSIBLE GRILLE FRÉQUEMMENT, IL EST PROBABLE QU'IL EXISTE UN COURT-CIRCUIT OU UNE SURCHARGE. DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia.

Fusibles (04_10, 04_11, 04_12, 04_13)

Si se detecta que un componente eléctrico no funciona o funciona en forma anormal, o el motor no arrancara, es necesario controlar los fusibles.

Primero controlar los fusibles secundarios y luego el fusible principal de 30A.

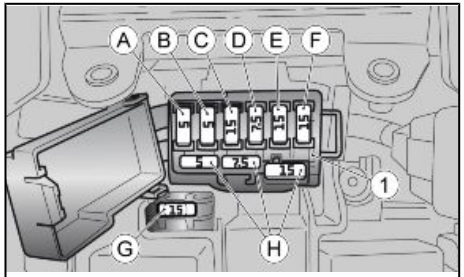
ATENCIÓN

NO REPARAR FUSIBLES DEFECTUOSOS.

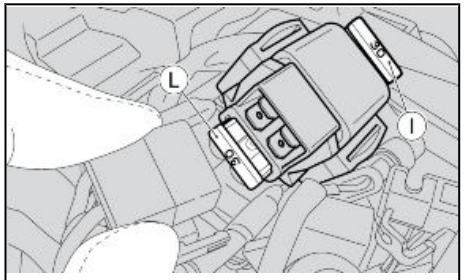
NO UTILIZAR NUNCA UN FUSIBLE DE POTENCIA DISTINTA A LA ESPECIFICADA PARA EVITAR DAÑOS EN LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA O CORTOCIRCUITOS, CON EL CONSIGUIENTE RIESGO DE INCENDIOS.

ATENCIÓN

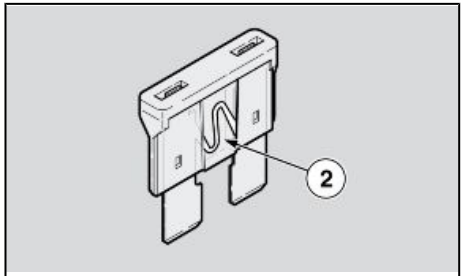
CUANDO UN FUSIBLE SE DAÑA FRECUENTEMENTE, ES PROBABLE QUE EXISTA UN CORTOCIRCUITO O UNA SOBRECARGA. EN ESTE CASO, CONSULTAR A UN Concesionario Oficial Aprilia.



04_11



04_12



04_13

Pour réaliser le contrôle :

- Placer l'interrupteur d'allumage sur « OFF » afin d'éviter un court-circuit accidentel.
- Déposer la selle du pilote.
- Ouvrir le couvercle du boîtier (1) des fusibles secondaires.
- Extraire un fusible à la fois et contrôler si le filament (2) est interrompu.
- Avant de remplacer le fusible, rechercher, si possible, la cause de la panne.
- Remplacer le fusible, si endommagé, par un de même ampérage.
- Déposer la selle du pilote.
- Pour les fusibles principaux, effectuer les mêmes opérations décrites précédemment pour les fusibles secondaires.

N.B.

SI UN FUSIBLE DE RÉSERVE EST UTILISÉ, VEILLER À EN INSTALLER UN AUTRE IDENTIQUE DANS LE LOGEMENT RESPECTIF.

ATTENTION

LA DÉPOSE DU FUSIBLE DE 30 A PROVOQUE LA REMISE À ZÉRO DES FONCTIONS : HORLOGE NUMÉRIQUE, INFORMATIONS DE VOYAGE ET MESURES CHRONOMÉTRIQUES.

Para el control:

- Colocar en "OFF" el interruptor de arranque, para evitar un cortocircuito accidental.
- Extraer el asiento del conductor.
- Abrir la tapa de la caja (1) de los fusibles secundarios.
- Extraer un fusible a la vez y controlar si el filamento (2) está interrumpido.
- Antes de sustituir el fusible buscar, en lo posible, la causa que produjo el inconveniente.
- Sustituir el fusible si está dañado por uno del mismo amperaje.
- Extraer el asiento del conductor.
- Efectuar en los fusibles principales las mismas operaciones descritas anteriormente para los fusibles secundarios.

NOTA

SI SE UTILIZA UN FUSIBLE DE RESERVA, REPONER UNO IGUAL EN EL ALOJAMIENTO CORRESPONDIENTE.

ATENCIÓN

EXTRAER EL FUSIBLE DE 30A IMPLICA PONER A CERO LAS FUNCIONES: RELOJ DIGITAL, INFORMACIONES DE VIAJE Y MEDICIONES CRONOMÉTRICAS.

DISPOSITION DES FUSIBLES SECONDAIRES

A) Fusible de 5 A	Relais des feux, stop, feux de position
B) Fusible de 5 A	Tableau de bord, clignotants, vitesse, diagnostic tableau de bord, centrale des lectures phoniques (a-PRC)
C) Fusible de 15 A	Centrale
D) Fusible de 7,5 A	Centrale
E) Fusible de 15 A	Feu de route/de croisement, klaxon.
F) Fusible de 15 A	Bobines, injecteurs, pompe à essence, sonde lambda, air secondaire
G) Fusible de 15 A	Ventilateurs.

Les fusibles secondaires se trouvent dans la partie centrale du motocycle, sous la selle pilote.

DISPOSICIÓN DE LOS FUSIBLES SECUNDARIOS

A) fusible de 5A	Relé luces, stop, luces de posición
(B) fusible de 5A	Tablero, intermitentes, velocidad, diagnóstico de tablero, centralita de lecturas fónicas (a-PRC)
C) fusible de 15A	centralita
D) fusible de 7,5A	centralita
E) fusible de 15A	Luces de carretera/luces de cruce, claxon.
F) fusible de 15A	Bobinas, inyectores, bomba de gasolina, sonda lambda, aire secundario
G) fusible de 15A	Ventiladores.

Los fusibles secundarios están situados en la parte central de la motocicleta, debajo del asiento del conductor.

ATTENTION	ATENCIÓN
TROIS FUSIBLES SONT DE RÉSERVE (H).	**TRES FUSIBLES SON DE RESERVA (H).**

DISPOSITION DES FUSIBLES PRINCIPAUX

L) Fusible de 30 A	Recharge de la batterie et charges du véhicule, charges d'injection (câbles rouge et rouge/blanc) et relais des ventilateurs.

Les fusibles principaux se trouvent dans la partie arrière du motocycle, sous la selle passager.

DISPOSICIÓN DE LOS FUSIBLES PRINCIPALES

L) fusible de 30A	Recarga de batería y cargas de vehículo, cargas de inyección (cables rojo y rojo/blanco), relé ventiladores.

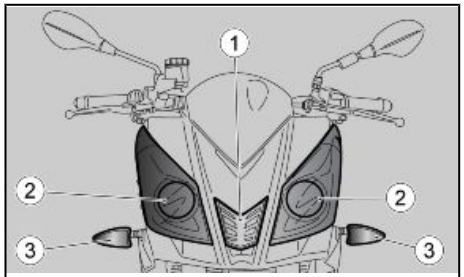
Los fusibles principales están situados en la parte trasera de la motocicleta, debajo del asiento del pasajero.

ATTENTION

IL Y A UN FUSIBLE DE RÉSERVE (I).

ATENCIÓN

UN FUSIBLE ES DE RESERVA (I).



04_14

Ampoules (04_14, 04_15, 04_16, 04_17)

Pour remplacer les ampoules des feux de route et des feux de croisement, il n'est pas nécessaire de déposer la bulle.

Le groupe optique avant se compose de :

- un feu de position à DEL (1) ;
- deux ampoules des feux de route/feux de croisement (2).

Les carénages latéraux logent les clignotants avant (3).

Pour le remplacement :

Bombillas (04_14, 04_15, 04_16, 04_17)

Para sustituir las bombillas de carretera / cruce no es necesario extraer la cúpula.

En el grupo óptico delantero están alojadas:

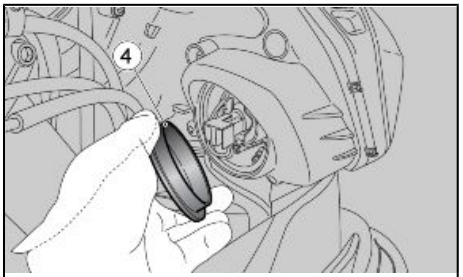
- una luz de posición de led (1);
- dos bombillas luz de carretera/ cruce (2).

Los intermitentes delanteros (3) se ubican en los carenados laterales.

Para la sustitución:

- Colocar el vehículo sobre el caballete.

- Placer le véhicule sur la béquille.



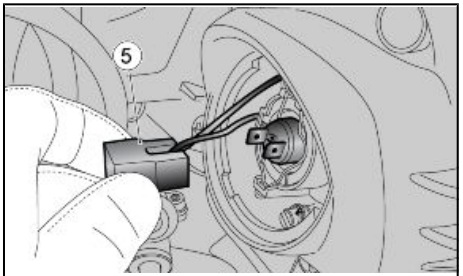
04_15

AMPOULES DU FEU DE ROUTE/FEU DE CROISEMENT

- Déposer le couvercle (4) en le tournant dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.

BOMBILLAS LUZ DE CARRETERA/DE CRUCE

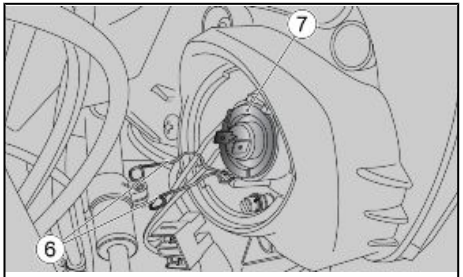
- Extraer la tapa (4) girándola en sentido antihorario



04_16

- Déposer le connecteur (5).

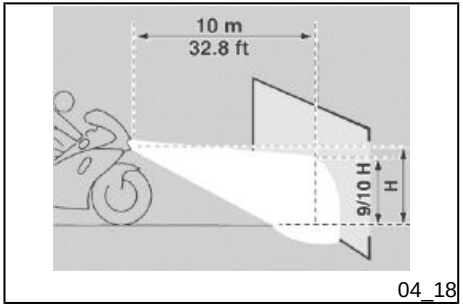
- Extraer el conector (5).



04_17

- Décrocher l'arrêt (6) ;
- Déposer l'ampoule (7) ;
- La remplacer par une ampoule du même type.

- Desenganchar la retención (6);
- Extraer la bombilla (7);
- Sustituirla por una del mismo tipo.



04_18

Reglage du projecteur (04_18, 04_19, 04_20)

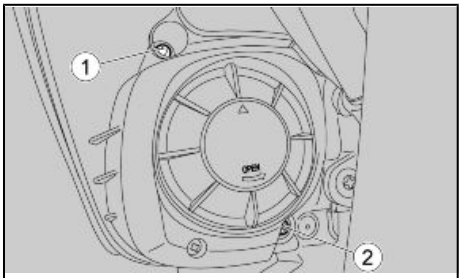
N.B.

EN FONCTION DE CE QUI EST PRESCRIT PAR LA RÉGLEMENTATION EN VIGUEUR DANS LE PAYS OÙ LE VÉHICULE EST UTILISÉ, DES PROCÉDURES SPÉCIFIQUES DOIVENT ÊTRE ADOPTÉES POUR LA VÉRIFICATION DE L'ORIENTATION DU FAISCEAU LUMINEUX.

Regulación proyector (04_18, 04_19, 04_20)

NOTA

EN FUNCIÓN DE LO PREVISTO POR LA LEGISLACIÓN EN VIGENCIA EN EL PAÍS DONDE SE UTILICE EL VEHÍCULO, PARA EL CONTROL DE LA ORIENTACIÓN DEL HAZ LUMINOSO SE DEBEN ADOPTAR PROCEDIMIENTOS ESPECÍFICOS.



04_19

Pour vérifier rapidement l'orientation correcte du faisceau lumineux avant, placer le véhicule à 10 m (32.8 ft) de distance d'un mur vertical sur un terrain plat. Allumer le feu de croisement, s'asseoir sur le véhicule et vérifier que le faisceau lumineux projeté sur le mur se trouve légèrement au-dessous de l'axe horizontal du projecteur (environ 9/10 de la hauteur totale).

Pour effectuer le réglage vertical du faisceau lumineux :

- Placer le véhicule sur la béquille.
- Du côté arrière de la bulle, agir avec un tournevis cruciforme sur les vis centrales respectives (1). EN VISSANT (sens des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux s'élève. EN DÉVISSANT (sens inverse des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux s'abaisse.
- Ces vis permettent de régler l'inclinaison du groupe optique avant.

N.B.

VÉRIFIER SI L'ORIENTATION VERTICALE DU FAISCEAU LUMINEUX EST CORRECTE.

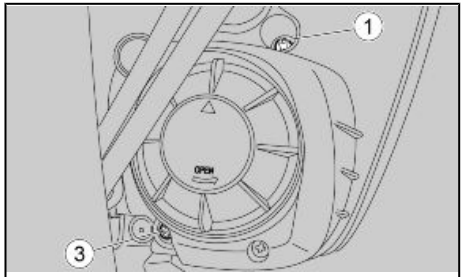
Para un control rápido de la orientación correcta del haz luminoso delantero, colocar el vehículo a 10 metros (32.8 ft) de distancia de una pared vertical, sobre un terreno horizontal. Encender la luz de cruce, sentarse en el vehículo y controlar que el haz luminoso proyectado en la pared quede inmediatamente por debajo de la recta horizontal del faro (aproximadamente 9/10 de la altura total).

Para la regulación vertical del haz luminoso:

- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Trabajando desde el lado trasero de la cúpula, accionar con un destornillador de cruz en los tornillos centrales (1). AL ENROSCAR (sentido horario), el haz luminoso se levanta. AL DESENROSCAR (sentido antihorario), el haz luminoso desciende.
- Con estos tornillos se regula la inclinación del grupo óptico delantero.

NOTA

CONTROLAR LA CORRECTA ORIENTACIÓN VERTICAL DEL HAZ LUMINOSO.



04_20

Pour effectuer le réglage horizontal du faisceau lumineux :

- Placer le véhicule sur la béquille.
- Du côté arrière gauche de la bulle, agir avec un tournevis cruciforme court simultanément sur les deux vis (2) et (3) :

- En vissant la vis gauche (2) et en dévissant la vis droite (3) en même temps, le faisceau lumineux se déplace à droite.

- En dévissant la vis gauche (2) et en vissant la vis droite (3) en même temps, le faisceau lumineux se déplace à gauche.

N.B.

VÉRIFIER SI L'ORIENTATION HORIZONTALE DU FAISCEAU LUMINEUX EST CORRECTE.

Para la regulación horizontal del haz luminoso:

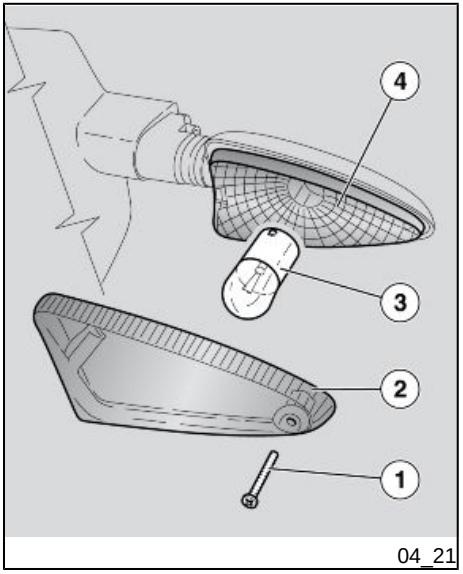
- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Operando del lado trasero izquierdo de la cúpula, intervenir al mismo tiempo con un destornillador de cruz corto en ambos tornillos (2) y (3):

- Al enroscar el tornillo izquierdo (2) y al mismo tiempo, desenroscar el tornillo derecho (3), el haz de luz se desplaza hacia la derecha.

- Al desenroscar el tornillo izquierdo (2) y al mismo tiempo, enroscar el tornillo derecho (3), el haz de luz se desplaza hacia la izquierda.

NOTA

CONTROLAR LA CORRECTA ORIENTACIÓN HORIZONTAL DEL HAZ LUMINOSO.



04_21

Clignotants avant (04_21)

- Placer le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever la vis (1).
- Déposer le verre (2).
- Appuyer modérément sur l'ampoule (3) et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Extraire l'ampoule (3) de son logement.
- Installer correctement une ampoule du même type.

AVERTISSEMENT

SI LA PARABOLE (4) SORT DE SON LOGEMENT, LA RÉINSÉRER CORRECTEMENT.

Indicadores de dirección delanteros (04_21)

- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Desenroscar y quitar el tornillo (1).
- Retirar la lente (2).
- Presionar con moderación la bombilla (3) y girarla en sentido antihorario.
- Extraer la bombilla (3) de su alojamiento.
- Colocar correctamente una bombilla del mismo tipo.

ADVERTENCIA

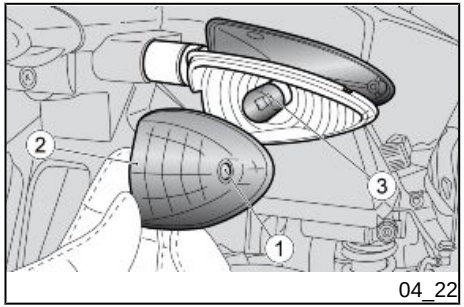
SI LA PARÁBOLA (4) SOBRESALE DE SU ALOJAMIENTO, VOLVER A INTRODUCIRLA CORRECTAMENTE.

Groupe optique arrière

La moto est équipée d'un feu arrière à DEL ; pour le remplacer, il est donc conseillé de s'adresser à un **concessionnaire officiel Aprilia**.

Grupo óptico trasero

La motocicleta está equipada con faro trasero con LED, por lo tanto, para su sustitución se aconseja dirigirse a un **Concesionario oficial Aprilia**.



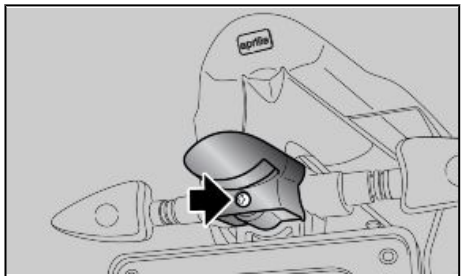
04_22

Clignotants arrière (04_22)

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever la vis (1).
- Déposer le verre (2).
- Appuyer modérément sur l'ampoule (3) et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Extraire l'ampoule (3) de son logement.
- Installer correctement une ampoule du même type.

Indicadores de dirección traseros (04_22)

- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Desenroscar y quitar el tornillo (1).
- Retirar la lente (2).
- Presionar con moderación la bombilla (3) y girarla en sentido antihorario.
- Extraer la bombilla (3) de su alojamiento.
- Colocar correctamente una bombilla del mismo tipo.



04_23

Eclairage de la plaque d'immatriculation (04_23)

- Placer le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever la vis.
- Extraire la douille de l'ampoule d'éclairage de la plaque.
- Extraire l'ampoule et la remplacer par une autre de même type.

Luz placa (04_23)

- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Desenroscar y quitar el tornillo.
- Extraer el portalámparas de luz de matrícula.
- Extraer y sustituir la bombilla por una del mismo tipo.

Feu stop

La moto est équipée d'un feu arrière à DEL ; pour le remplacer, il est donc con-

Luz stop

La motocicleta está equipada con faro trasero con LED, por lo tanto, para su

seillé de s'adresser à un **concessionnaire officiel Aprilia**.

sustitución se aconseja dirigirse a un **Concesionario oficial Aprilia**.

Retroviseurs (04_24, 04_25)

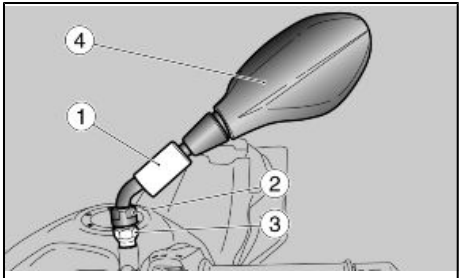
- Placer le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Soulever la coiffe de protection (1) (si prévue).

SOUTENIR LE RÉTROVISEUR (4) POUR EN ÉVITER LA CHUTE ACCIDENTELLE.

Espejos retrovisores (04_24, 04_25)

- Posicionar el vehículo sobre el caballete central en un terreno sólido y llano.
- Levantar la cubierta de protección (1) (donde esté previsto).

SOSTENER EL ESPEJO RETROVISOR «4» PARA EVITAR SU CAÍDA ACCIDENTAL.



04_24

- En maintenant bloquée la vis (2), desserrer complètement l'écrou (3).

MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE ET LES PIÈCES PEINTES, NE PAS LES ÉRAFLER NI LES ABÎMER.

- Retirer le rétroviseur (4).

- Manteniendo bloqueado el tornillo (2) aflojar completamente la tuerca (3).

MANIPULAR CUIDADOSAMENTE LOS COMPONENTES DE PLÁSTICO Y LOS PINTADOS, NO RASPARLOS NI ESTROPEARLOS.

- Extraer el espejo retrovisor (4).

ATTENTION

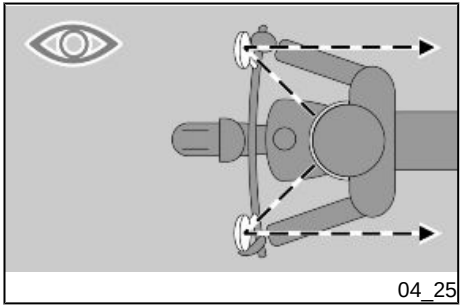
RÉPÉTER LES OPÉRATIONS POUR DÉPOSER L'AUTRE RÉTROVISEUR.

APRÈS LE REMONTAGE, RÉGLER CORRECTEMENT LES RÉTROVISEURS ET SERRER LES ÉCROUS DE FAÇON À EN ASSURER LA STABILITÉ.

ATENCIÓN

REPETIR EL MISMO PROCEDIMIENTO PARA EXTRAER EL OTRO ESPEJO RETROVISOR.

DESPUÉS DEL MONTAJE, REGULAR CORRECTAMENTE LOS ESPEJOS RETROVISORES Y APRETAR LAS TUERCAS PARA ASEGURAR LA ESTABILIDAD DE LOS MISMOS.

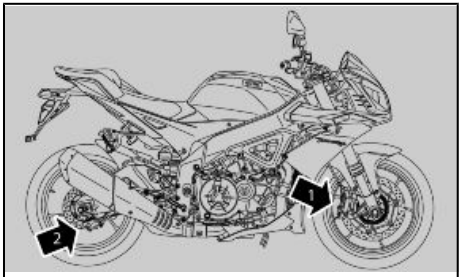

04_25

Une fois le remontage terminé :

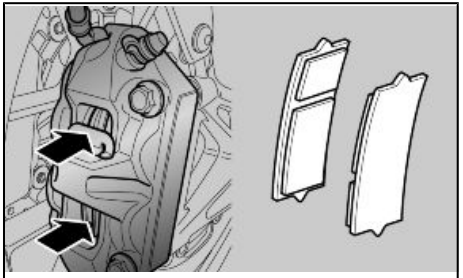
- RÉGLER CORRECTEMENT L'INCLINAISON DES RÉTROVISEURS.

Completado el montaje:

- REGULAR CORRECTAMENTE LA INCLINACIÓN DE LOS ESPEJOS RETROVISORES.



04_26


04_27

Frein a disque avant et arriere (04_26, 04_27, 04_28)

ATTENTION

CONTRÔLER L'USURE DES PLAQUETTES DE FREIN SURTOUT AVANT CHAQUE VOYAGE.

Pour réaliser un contrôle rapide de l'usure des plaquettes :

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Effectuer un contrôle visuel entre le disque et les plaquettes, en opérant :

- du haut et par l'arrière, pour les étriers du frein avant (1) ;

- du bas et par l'arrière, pour l'étrier du frein arrière (2).

ATTENTION

L'USURE AU-DELÀ DE LA LIMITE DU MATÉRIAU DE FROTTEMENT PROVOQUERAIT LE CONTACT DU SUPPORT MÉTALLIQUE DE LA PLAQUETTE AVEC LE DISQUE, CE QUI PRODUIRAIT UN BRUIT MÉTALLIQUE ET DES ÉTINCELLES À L'ÉTRIER. L'EFFICACITÉ DU FREINAGE, LA SÉ-

Freno de disco delantero y trasero (04_26, 04_27, 04_28)

ATENCIÓN

CONTROLAR EL DESGASTE DE LAS PASTILLAS DE FRENOS SOBRE TODO ANTES DE CADA VIAJE.

Para realizar el control rápido del desgaste de las pastillas:

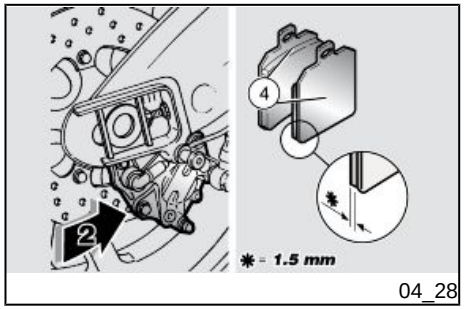
- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Efectuar un control visual entre el disco y las pastillas trabajando:

- desde arriba y desde atrás, para la pinzas del freno delanteras (1);

- desde la parte inferior trasera, para la pinza del freno trasera (2).

ATENCIÓN

EL DESGASTE MÁS ALLÁ DEL LÍMITE DEL MATERIAL DE FRICCIÓN CAUSARÍA EL CONTACTO DEL SOPORTE METÁLICO DE LA PASTILLA CON EL DISCO, CON EL CONSIGUIENTE RUIDO METÁLICO Y ESCAPE DE CHISPAS DE LA PINZA; LA EFICACIA DE FRENADO, LA SEGURIDAD Y EL BUEN ESTADO DEL DISCO QUEDA-



04_28

CURITÉ ET L'INTÉGRITÉ DU DISQUE SERAIENT AINSI COMPROMIS.

Si l'épaisseur du matériel de frottement (même d'une seule plaquette avant (3) ou arrière (4)) est réduite jusqu'à une valeur d'environ **1,5 mm (0.06 in)** (ou bien si même un seul des indicateurs d'usure n'est plus visible), faire remplacer toutes les plaquettes des étriers de frein, en s'adressant à un Concessionnaire Officiel **Aprilia**.

UTILISER UNIQUEMENT DES PLAQUETTES DE FREIN D'ORIGINE.

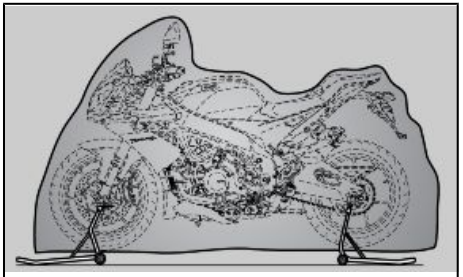
L'EMPLOI DE PLAQUETTES AUTRES QUE CELLES D'ORIGINE PEUT COMPROMETTRE LES PERFORMANCES ET/OU ENDOMMAGER LE SYSTÈME DE FREINAGE.

RÍAN DE ESTE MODO COMPROMETIDOS.

Si el espesor del material de fricción (incluso de una sola pastilla delantera (3) o trasera (4)) se reduce hasta aproximadamente **1,5 mm. (0.06 pulgadas)** (o si incluso uno solo de los indicadores de desgaste no es visible) hacer sustituir todas las pastillas de las pinzas del freno, dirigiéndose a un Concesionario Oficial **Aprilia**.

USAR SÓLO PASTILLAS ORIGINALES.

EL USO DE PASTILLAS DIFERENTES DE LAS ORIGINALES PUEDE COMPROMETER LAS PRESTACIONES Y/O DAÑAR LA INSTALACIÓN DE FRENOS.



04_29

Inactivite du vehicule (04_29)

Il faut adopter certaines précautions pour éviter les effets découlant de l'inactivité du véhicule. En outre, il faut réaliser les réparations nécessaires et un contrôle général avant le remisage, afin d'éviter d'oublier de les faire après.

Agir de la manière suivante :

- Déposer la batterie.
- Laver et sécher le véhicule.
- Passer de la cire sur la surface peinte.
- Gonfler les pneus.
- Ranger le véhicule dans un local frais, sec, à l'abri du soleil, et non sujet aux fortes variations de températures.
- Enfiler et nouer un sac en plastique au bout du pot d'échappement pour éviter que l'humidité ne rentre.

N.B.

POSITIONNER LE VÉHICULE DE FAÇON À CE QUE LES DEUX PNEUS SOIENT SOULEVÉS DU SOL, EN UTILISANT UN SUPPORT APPROPRIÉ.

- Positionner le véhicule sur la béquille avant (en option) et sur la béquille arrière (en option).

Inactividad del vehiculo (04_29)

Es necesario adoptar algunas precauciones para evitar los efectos originados por la falta de uso del vehículo. Además es necesario realizar las reparaciones y un control general antes del aparcamiento, pues de lo contrario posteriormente podría olvidarse.

Proceder de la siguiente manera:

- Extraer la batería.
- Lavar y secar el vehículo.
- Pasar cera sobre las superficies pintadas.
- Inflar los neumáticos.
- Situar el vehículo en un local no calefaccionado, libre de humedad, protegido de los rayos solares en donde las variaciones de temperaturas sean mínimas.
- Colocar y atar una bolsa de plástico en el extremo del escape del silenciador para evitar que ingrese humedad.

NOTA

COLOCAR EL VEHÍCULO DE MANERA TAL QUE AMBOS NEUMÁTICOS QUEDEN LEVANTADOS DEL PISO, USANDO UN SOPORTE ADECUADO.

- Colocar el vehículo en el caballete delantero correspondiente (opcional) y en el trasero (opcional).

- Couvrir le véhicule en évitant l'utilisation de matières plastiques ou imperméables.

APRÈS LE REMISAGE

N.B.

EXTRAIRE LES SACHETS EN PLASTIQUE DES EXTRÊMES DU POT D'ÉCHAPPEMENT.

- Découvrir et nettoyer le véhicule.
- Contrôler l'état de charge de la batterie et l'installer.
- Rapprovisionner le réservoir de carburant.
- Effectuer les contrôles préliminaires.

ATTENTION

PARCOURIR QUELQUES KILOMÈTRES DE TEST À VITESSE MODÉRÉE ET DANS UNE ZONE À FAIBLE CIRCULATION.

- Cubrir el vehículo evitando usar materiales plásticos o impermeables.

DESPUÉS DEL PERÍODO DE ESTACIONAMIENTO

NOTA

SACAR LAS BOLSAS PLÁSTICAS DE LOS EXTREMOS DEL SILENCIADOR.

- Descubrir y limpiar el vehículo.
- Controlar el estado de carga de la batería e instalarla.
- Reabastecer el depósito de combustible
- Efectuar los controles preliminares.

ATENCIÓN

RECORRER ALGUNOS KILÓMETROS DE PRUEBA A VELOCIDAD MODERADA Y EN UNA ZONA ALEJADA DE TRÁFICO.

Nettoyage du véhicule (04_30, 04_31, 04_32)

Nettoyer fréquemment le véhicule s'il est utilisé sous certaines conditions :

- Pollution atmosphérique (ville et zones industrielles).
- Salinité et humidité de l'atmosphère (zones maritimes, climat chaud et humide).
- Conditions environnementales/saisonnières particulières (emploi de sel, produits chimiques antigel sur les routes en période hivernale).
- Faire particulièrement attention à éviter l'accumulation sur la carrosserie de dépôts, de résidus de poussières industrielles et polluantes, de taches de goudron, d'insectes morts, de fientes d'oiseau, etc.
- Éviter de stationner le véhicule sous les arbres. En effet, à certaines saisons, des résidus, de la résine, des fruits ou des feuilles contenant des substances chimiques qui altèrent la peinture tombent des arbres.

ATTENTION

AVANT DE LAVER LE VÉHICULE, BOUCHER LES PRISES D'AIR D'AD-

Limpieza del vehiculo (04_30, 04_31, 04_32)

Limpiar frecuentemente el vehículo si se utiliza en zonas o en condiciones de:

- Contaminación atmosférica (ciudad y zonas industriales).
- Salinidad y humedad de la atmósfera (zonas marinas, clima cálido y húmedo).
- Particulares condiciones ambientales/estacionales (uso de sal, productos químicos anticongelantes en carreteras durante el período invernal).
- Se debe dedicar especial atención para evitar que en la carrocería queden depósitos, residuos de polvos industriales y contaminantes, manchas de alquitrán, insectos muertos, excrementos de pájaros, etc.
- Evitar aparcar el vehículo debajo de los árboles. En algunas estaciones, de los árboles caen residuos, resinas, frutos y hojas que contienen sustancias químicas dañinas para la pintura.

ATENCIÓN

ANTES DE LAVAR EL VEHÍCULO, TAPAR LAS TOMAS DE AIRE DE ADMISIÓN DEL MOTOR Y LOS ESCAPES DEL SILENCIADOR.

MISSION DU MOTEUR ET LES SORTIES DU POT D'ÉCHAPPEMENT.

ATTENTION

NETTOYER LE TABLEAU DE BORD AVEC UN CHIFFON DOUX ET HUMIDE.

ATTENTION

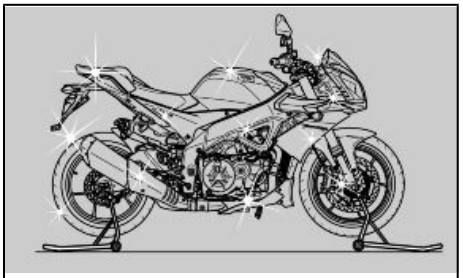
APRÈS LE LAVAGE DU VÉHICULE, L'EFFICACITÉ DU FREINAGE PEUT ÊTRE MOMENTANÉMENT COMPROMISE, À CAUSE DE LA PRÉSENCE D'EAU SUR LES SURFACES DE FROTTEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE. IL FAUT PRÉVOIR DE LONGUES DISTANCES DE FREINAGE POUR ÉVITER LES ACCIDENTS. ACTIONNER LES FREINS À PLUSIEURS REPRISES POUR RÉTABLIR SES CONDITIONS NORMALES. EFFECTUER LES CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES.

ATENCIÓN

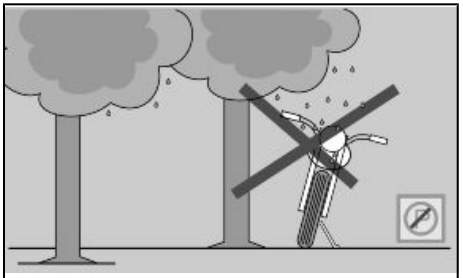
LIMPIAR EL TABLERO UTILIZANDO UN PAÑO SUAVE Y HÚMEDO.

ATENCIÓN

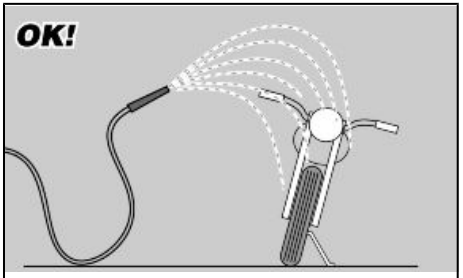
DESPUÉS DE LAVAR EL VEHÍCULO, LA EFICIENCIA DEL FRENADO PODRÍA VERSE MOMENTÁNEAMENTE COMPROMETIDA A CAUSA DE LA PRESENCIA DE AGUA EN LAS SUPERFICIES DE FRICCIÓN DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS. ES NECESARIO PREVER DISTANCIAS MAYORES DE FRENADO PARA EVITAR ACCIDENTES. ACCIONAR REPETIDAMENTE LOS FRENOS PARA RESTABLECER LAS CONDICIONES NORMALES. EFECTUAR LOS CONTROLES PRELIMINARES.



04_30



04_31



04_32

Pour éliminer la saleté et la boue déposées sur les surfaces peintes, il est nécessaire d'utiliser un jet d'eau à basse pression, mouiller soigneusement les parties sales, éliminer la boue et les saletés avec une éponge douce pour carrosserie, imbibée de beaucoup d'eau et de shampooing (2 ÷ 4 % de shampooing dans l'eau). Rincer ensuite abondamment à l'eau et sécher avec une chamoisine. Pour nettoyer les parties extérieures du moteur, utiliser un détergent dégraissant, des pinceaux et des chiffons. Les pièces en aluminium anodisé ou peintes comme les fourches, les jantes, le cadre, les repose-pieds, etc., doivent être lavées avec du savon neutre et de l'eau. L'utilisation de détergents trop agressifs peut attaquer le traitement superficiel de ces composants.

POUR LE NETTOYAGE DES FEUX, UTILISER UNE ÉPONGE IMBIBÉE DE DÉTERGENT NEUTRE ET D'EAU, EN FROTTANT DÉLICATEMENT LES SURFACES ET EN RINÇANT FRÉQUEMMENT ET ABONDAMMENT À L'EAU. RETENIR QUE LE POLISSAGE AVEC DES CIRES AUX SILICONES DOIT ÊTRE RÉALISÉ APRÈS UN NETTOYAGE SOIGNEUX DU VÉHICULE. NE PAS CIRER AVEC DES PÂTES ABRASIVES LES PEINTURES MATES. LE LAVAGE NE DOIT JAMAIS ÊTRE EFFECTUÉ AU SOLEIL, SPÉCIALE-

Para eliminar la suciedad y el fango depositados en las superficies pintadas, es necesario utilizar un chorro de agua a baja presión, mojar cuidadosamente las partes sucias, eliminar el fango y la suciedad con una esponja suave para carrocería, embebida en abundante agua y champú (2 ÷ 4 partes de champú en agua). Luego enjuagar con abundante agua y secar con una gamuza. Para limpiar las partes exteriores del motor, utilizar detergentes desengrasantes, pinceles y trapos. Las partes de aluminio anodizado o pintado como horquillas, llantas, chasis, estribos, etc. se deben lavar con jabón neutro y agua. El uso de detergentes demasiado agresivos puede arruinar el tratamiento de la superficie de estos componentes.

PARA LA LIMPIEZA DE LOS FAROS, UTILIZAR UNA ESPONJA EMBEBIDA EN DETERGENTE NEUTRO Y AGUA, FROTANDO CON DELICADEZA LAS SUPERFICIES Y ENJUAGANDO FRECUENTEMENTE CON ABUNDANTE AGUA. SE RECUERDA QUE EL LUSTRADO CON CERA SILICONADA SE DEBE REALIZAR DESPUÉS DE UN CUIDADOSO LAVADO DEL VEHÍCULO. NO LUSTRAR CON PASTAS ABRASIVAS LA PINTURA OPACA. NO LAVAR AL SOL, ESPECIALMENTE EN VERANO CON LA CARROCERÍA TODAVÍA CALIENTE, PORQUE SI EL

MENT EN ÉTÉ, QUAND LA CARROSSERIE EST ENCORE CHAUDE, CAR LE SHAMPOOING EN SÉCHANT AVANT LE RINÇAGE PEUT ENDOMMAGER LA PEINTURE.

ATTENTION

NE PAS UTILISER D'EAU (OU DE LIQUIDES) À TEMPÉRATURE SUPÉRIEURE À 40 °C (104 °F) POUR NETTOYER LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE DU VÉHICULE. NE PAS DIRIGER DE JETS D'EAU OU D'AIR À HAUTE PRESSION OU DE JETS DE VAPEUR SUR LES PARTIES SUIVANTES : MOYEUX DES ROUES, COMMANDES SITUÉES SUR LES CÔTÉS DROIT ET GAUCHE DU GUIDON, COUSSINETS, MAÎTRE-CYLINDRES, INSTRUMENTS ET INDICATEURS, ÉCHAPPEMENT DU SILENCIEUX, INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE/BLOCAGE DE DIRECTION. POUR LE NETTOYAGE DES PIÈCES EN CAOUTCHOUC OU EN PLASTIQUE ET DE LA SELLE NE PAS UTILISER D'ALCOOL NI DE DISSOLVANTS ; EMPLOYER AU CONTRAIRE DE L'EAU ET DU SAVON NEUTRE.

ATTENTION

POUR NETTOYER LA SELLE, NE PAS UTILISER DE DISSOLVANTS NI DE CHAMPÚ SE SECA ANTES DE ENJUAGARLO PODRÍA CAUSAR DAÑOS A LA PINTURA.

ATENCIÓN

NO UTILIZAR AGUA (O LÍQUIDOS) A UNA TEMPERATURA SUPERIOR A LOS 40°C (104°F) PARA LA LIMPIEZA DE LOS COMPONENTES DE PLÁSTICO DEL VEHÍCULO. NO DIRIGIR CHORROS DE AGUA O DE AIRE A ALTA PRESIÓN O CHORROS DE VAPOR A LAS SIGUIENTES PARTES: CUBOS DE LAS RUEDAS, MANDOS SITUADOS EN EL LADO DERECHO E IZQUIERDO DEL MANILLAR, COJINETES, BOMBAS DE FRENOS, INSTRUMENTOS E INDICADORES, ESCAPE DEL SILENCIADOR, INTERRUPTOR DE ARRANQUE / BLOQUEO DE LA DIRECCIÓN. NO UTILIZAR ALCOHOL NI SOLVENTES PARA LA LIMPIEZA DE LAS PARTES DE GOMA O PLÁSTICO, NI PARA EL ASIENTO. UTILIZAR, EN CAMBIO, AGUA Y JABÓN NEUTRO.

ATENCIÓN

PARA LIMPIAR EL ASIENTO NO UTILIZAR SOLVENTES O DERIVADOS DE PETRÓLEO (ACETONA, TRICLOROETILENO, TREMENTINA, BENCINA, DILUYENTES) SE PUEDEN UTILIZAR DETERGENTES QUE CONTENGAN

DÉRIVÉS DU PÉTROLE (ACÉTONE, TRICHLORÉTHYLÈNE, TÉRÉBENTHINE, BENZINE, DILUANTS). ON PEUT UTILISER DES DÉTERGENTS CONTENANT DES TENSIOACTIFS EN FAIBLE QUANTITÉ, INFÉRIEURE À 5 % (SAVON NEUTRE, DÉTERGENTS DÉGRAISSANTS OU ALCOOL).

SÉCHER SOIGNEUSEMENT LA SELLE À LA FIN DU NETTOYAGE.

ATTENTION

NE PAS APPLIQUER DE CIRES PROTECTRICES SUR LA SELLE POUR ÉVITER SON GLISSEMENT.

Après le lavage lubrifier les composants suivants :

- chaîne de transmission
- commandes à levier ;
- commandes à pédale ;
- câble de l'embrayage ;
- bloc de démarrage.

TENSIOACTIVOS NO SUPERIORES AL 5% (JABÓN NEUTRO, DETERGENTE DESENGRASANTE O ALCOHOL).

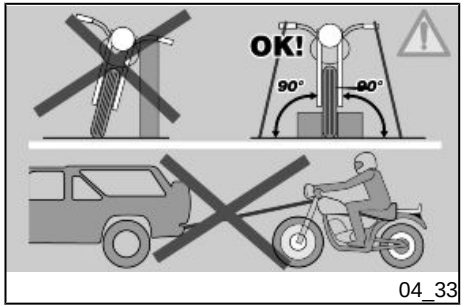
SECAR CON CUIDADO EL ASIENTO AL FINALIZAR LA LIMPIEZA.

ATENCIÓN

NO APLICAR EN EL ASIENTO CERA DE PROTECCIÓN, PARA EVITAR RESBALAMIENTOS.

Después del lavado lubricar los siguientes componentes:

- cadena de transmisión;
- mandos de leva;
- mandos de pedal;
- cable del embrague;
- bloque de arranque.



04_33

Transport (04_33)

Avant le transport du véhicule, il est nécessaire de vidanger complètement le réservoir de carburant, en contrôlant qu'il soit bien sec.

Durant le déplacement, le véhicule doit rester en position verticale, doit être solidement attaché et la première vitesse doit être passée, pour éviter les éventuelles fuites de carburant et d'huile.

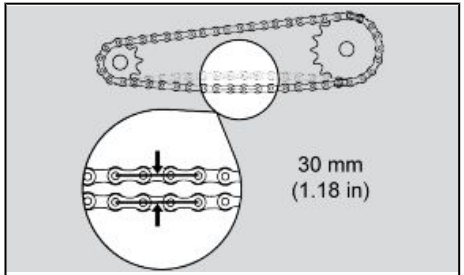
EN CAS DE PANNE, NE PAS REMORQUER LE VÉHICULE MAIS DEMANDER L'INTERVENTION D'UN VÉHICULE DE SECOURS.

Transporte (04_33)

Antes de transportar el vehículo es necesario vaciar cuidadosamente el depósito de combustible, controlando que quede completamente seco.

Durante el desplazamiento el vehículo debe mantener una posición vertical, estar bien sujetado y tener acoplada la primera marcha, para evitar eventuales pérdidas de combustible y de aceite.

EN CASO DE AVERÍA NO REMOLCAR EL VEHÍCULO, SINO SOLICITAR LA INTERVENCIÓN DE UN MEDIO DE AUXILIO.



04_34

Contrôle du jeu de la chaîne (04_34)

Pour contrôler le jeu :

- Arrêter le moteur.
- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Placer le levier de vitesses au point mort.
- Contrôler que l'oscillation verticale, en un point intermédiaire entre le pignon et la couronne dans le maillon inférieur de la chaîne, soit d'environ **30 mm (1.18 in).**
- Déplacer le véhicule en avant, de façon à contrôler aussi l'os-

Control del juego cadena (04_34)

Para controlar el juego:

- Parar el motor.
- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Colocar la palanca de cambio en punto muerto.
- Controlar que la oscilación vertical, en un punto intermedio entre el piñón y la corona en el tramo inferior de la cadena, sea de aproximadamente **30 mm (1.18 in).**
- Mover el vehículo hacia adelante, para controlar la oscilación

cillation verticale de la chaîne dans d'autres positions ; Le jeu doit rester constant dans toutes les phases de rotation de la roue.

Si le jeu est uniforme mais supérieur ou inférieur à **30 mm (1.18 in)**, effectuer le réglage.

ATTENTION

SI LE JEU EST MAJEUR POUR CERTAINES POSITIONS, CELA SIGNIFIE QUE CERTAINS ÉLÉMENTS DE LA CHAÎNE SONT ÉCRASÉS OU GRIPPÉS. DANS CE CAS, LA CHAÎNE DE TRANSMISSION DEVRA ÊTRE REMPLACÉE.

POUR PRÉVENIR LE RISQUE DE GRIPPAGE, LUBRIFIER FRÉQUEMMENT LA CHAÎNE.

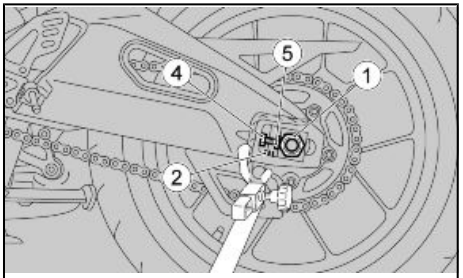
vertical de la cadena también en otras posiciones; el juego debe ser siempre constante en todas las fases de rotación de la rueda.

Si el juego es uniforme, pero superior o inferior a **30 mm (1.18 in)**, efectuar la regulación.

ATENCIÓN

SI EL JUEGO ES MAYOR EN ALGUNAS POSICIONES, SIGNIFICA QUE ALGUNOS ELEMENTOS DE LA CADENA ESTÁN APLASTADOS O AGARROTADOS. EN ESTE CASO, LA CADENA DE TRANSMISIÓN SE DEBE SUSTITUIR.

PARA PREVENIR EL RIESGO DE AGARROTAMIENTO, LUBRICAR LA CADENA CON FRECUENCIA.



04_35

Réglage du jeu de la chaîne (04_35, 04_36)

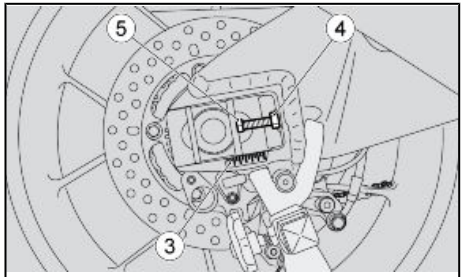
Si après le contrôle il s'avère nécessaire de régler la tension de la chaîne :

- Positionner le véhicule sur sa béquille de stand arrière (OPT).
- Desserrer complètement l'écrou (1).
- Desserrer les deux contre-écrous (4).
- Agir sur les régulateurs (5) et régler le jeu de la chaîne en contrôlant que, des deux côtés du

Regulación del juego cadena (04_35, 04_36)

Si después del control se necesita regular la tensión de la cadena:

- Ubicar el vehículo en el correspondiente caballete de sostén trasero (opcional).
- Aflojar totalmente la tuerca (1).
- Aflojar las dos contratuercas (4).
- Intervenir en los reguladores (5) y regular el juego de la cadena controlando que, de ambos la-



04_36

véhicule, correspondent les mêmes références (2-3).
- Serrer les deux contre-écrous (4).
- Serrer l'écrou (1).
- Vérifier le jeu de la chaîne.

N.B.

POUR LE CENTRAGE DE LA ROUE SONT PRÉVUS DES REPÈRES FIXES (2-3), LOCALISABLES À L'INTÉRIEUR DES LOGEMENTS DES PATINS TENDEURS DE CHAÎNE, SUR LES BRAS DE LA FOURCHE ARRIÈRE, AVANT LE GOUJON DE LA ROUE.

Couples de blocage (N*m)

Écrou roue arrière

120 Nm (88,5 lbf ft)

Contrôle de l'usure de la chaîne, du pignon et de la couronne

Contrôler les pièces suivantes et s'assurer que la chaîne, le pignon et la couronne ne présentent pas :

- Rouleaux endommagés.
- Pivots desserrés.
- Maillons secs, rouillés, écrasés ou grippés.
- Usure excessive.
- Bagues d'étanchéité manquantes.

dos del vehículo, correspondan las mismas referencias (2-3).
- Apretar las dos contratuercas (4).
- Apretar la tuerca (1).
- Controlar el juego de la cadena.

NOTA

PARA CENTRAR LA RUEDA SE PREVÉN REFERENCIAS FIJAS (2-3) QUE SE PUEDEN INDIVIDUALIZAR DENTRO DE LOS ALOJAMIENTOS DE LOS PATINES DEL TENSOR DE CADENA, EN LOS BRAZOS DEL BASCULANTE y DELANTE DEL EJE DE LA RUEDA.

Pares de apriete (N*m)

Tuerca de la rueda trasera

120 Nm (88,5 lbf ft)

Control del desgaste cadena, piñón y corona

Controlar las siguientes partes y asegurarse de que la cadena, el piñón y la corona no presenten:

- Rodillos dañados.
- Pernos flojos.
- Eslabones secos, herrumbrados, aplastados o agarrotados.
- Desgaste excesivo.
- Ausencia de anillos de estanqueidad.
- Dientes del piñón o de la corona excesivamente desgastados o dañados.

- Dents du pignon ou de la couronne excessivement usées ou endommagées.

ATTENTION

SI LES ROULEAUX DE LA CHAÎNE SONT ENDOMMAGÉS, SI LES PIVOTS SONT DESSERRÉS ET/OU SI LES BAGUES D'ÉTANCHÉITÉ SONT ENDOMMAGÉES OU MANQUANTES, IL FAUT REMPLACER LA TOTALITÉ DU GROUPE CHAÎNE (PIGNON, COURONNE ET CHAÎNE).

ATTENTION

LUBRIFIER LA CHAÎNE FRÉQUEMMENT, SURTOUT SI ON TROUVE DES PIÈCES SÈCHES OU ROUILLÉES. LES MAILLONS SECS OU GRIPPÉS DOIVENT ÊTRE LUBRIFIÉS ET REMIS EN ÉTAT DE FONCTIONNEMENT. SI CELA N'EST PAS POSSIBLE, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia, QUI LES REMPLACERA.

Lubrification et nettoyage de la chaîne

Ne laver surtout pas la chaîne avec des jets d'eau, des jets de vapeur, des jets

ATENCIÓN

SI LOS RODILLOS DE LA CADENA ESTÁN DAÑADOS, LOS PERNOS ESTÁN FLOJOS Y/O LOS ANILLOS DE ESTANQUEIDAD ESTÁN DAÑADOS O FALTAN, SE DEBE SUSTITUIR EL GRUPO CADENA COMPLETO (PIÑÓN, CORONA Y CADENA).

ATENCIÓN

LUBRICAR LA CADENA FRECUENTEMENTE, ESPECIALMENTE SI SE ENCUENTRAN PARTES SECAS O HERRUMBRADAS. LOS ESLABONES APLASTADOS O AGARROTADOS SE DEBEN LUBRICAR Y VOLVER A PONER EN CONDICIONES DE TRABAJO. SI ESTO NO FUERA POSIBLE, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial Aprilia, QUIEN PROCEDERÁ A SU SUSTITUCIÓN.

Lubricación y limpieza de la cadena

Nunca lavar la cadena con chorros de agua, chorros de vapor, chorros de agua a alta presión ni con disolventes de alta inflamabilidad.

d'eau à haute pression et avec des dissolvants à haut degré d'inflammabilité.

- Laver la chaîne avec du naphte ou du kérosène. Si elle tend à rouiller rapidement, intensifier les interventions d'entretien.

Lubrifier la chaîne chaque fois que cela s'avère nécessaire.

- Après avoir lavé et séché la chaîne, la lubrifier avec de la graisse en spray pour chaînes scellées.

LA CHAÎNE DE TRANSMISSION A DES JOINTS TORIQUES (O-RING) DE CAOUTCHOUC ENTRE LES PLAQUES LATÉRALES DE LA CHAÎNE QUI SERVENT À CONTENIR LA GRAISSE. FAIRE EXTRÊMEMENT ATTENTION LORSQU'ON EFFECTUE DES INTERVENTIONS DE RÉGLAGE, LUBRIFICATION, LAVAGE ET REMPLACEMENT DE LA CHAÎNE.

CERTAINS LUBRIFIANTS POUR LA CHAÎNE PEUVENT CONTENIR DES SUBSTANCES QUI ABÎMENT LES JOINTS TORIQUES EN CAOUTCHOUC DE LA CHAÎNE.

NE PAS UTILISER LE VÉHICULE TOUT DE SUITE APRÈS AVOIR LUBRIFIÉ LA CHAÎNE CAR LE LUBRIFIANT SERAIT ALORS PROJETÉ VERS L'EXTÉRIEUR ET SE REPAN-

- Lavar la cadena con nafta o kerosene. Si tiende a herrumbrarse rápidamente, intensificar las intervenciones de mantenimiento.

Lubricar la cadena cada vez que sea necesario.

- Después de lavar y secar la cadena, lubricarla con grasa spray para cadenas selladas.

LA CADENA DE TRANSMISIÓN DISPONE DE JUNTAS TÓRICAS DE GOMA ENTRE LAS PLACAS LATERALES DE LA PROPIA CADENA QUE SIRVEN PARA CONTENER LA GRASA. PRESTAR LA MÁXIMA ATENCIÓN CUANDO SE EFECTÚAN INTERVENCIONES DE REGULACIÓN, LUBRICACIÓN, LAVADO Y SUSTITUCIÓN DE LA CADENA.

LOS LUBRICANTES PARA LA CADENA A LA VENTA EN EL MERCADO, PUEDEN CONTENER SUSTANCIAS QUE DAÑAN LAS JUNTAS TÓRICAS DE GOMA DE LA CADENA.

NO UTILIZAR EL VEHÍCULO INMEDIATAMENTE DESPUÉS DE ENGRASAR LA CADENA, YA QUE EL LUBRICANTE SALPICARÍA HACIA EL EXTERIOR Y SE EXPANDIRÍA POR LA ZONA DE ALREDEDOR.

DRAIT DANS LA ZONE ENVIRONNAN-TE.

Tuono V4

Chap. 05
Donnees techniques

Cap. 05
Datos técnicos

DIMENSIONS	
Longueur max.	2 065 mm (81.30 in)
Largeur max.	820 mm (32.28 in)
Hauteur max. (au guidon)	1 090 mm (42.91 in)
Hauteur à la selle	826 mm (32.52 in)
Distance entre axes	1 445 mm (56.89 in)
Garde au sol	125 mm (4.92 in)
Poids à vide	193 kg (425 lb)
Poids en ordre de marche	204 kg (449 lb)
Poids à charge pleine (pilote uniquement)	279 kg (615 lb)

DIMENSIONES	
Longitud máx.	2065 mm (81,30 in)
Anchura máx.	820 mm (32.28 in)
Altura máx (al manillar)	1090 mm (42,91 in)
Altura del asiento	826 mm (32,52 in)
Distancia entre ejes	1445 mm (56,89 in)
Altura libre mínima desde el piso	125 mm (4.92 in)
Peso en vacío	193 Kg (425 lb)
Peso en orden de marcha	204 Kg (449 lb)
Peso con carga plena (sólo el conductor)	279 Kg (615 lb)

MOTEUR	
Modèle	V4
Type	4 cylindres en V à 65°, 4 temps, longitudinal avec 4 soupapes par cylindre, double arbre à cames en tête.
Cylindrée	999 cm^3 (60.96 in^3)

MOTOR	
Modelo	V4
Tipo	4 cilindros, de V 65° longitudinal 4 tiempos con 4 válvulas por cilindro, doble árbol de levas en la culata.
Cilindrada	999 cc (60,96 cu in)

Alésage/course	78 mm/52,26 mm (3.07 in/2.06 in)
Taux de compression	13 : 1
Nombre de tours du moteur au ralenti	1 500 ± 100 tr/min (rpm)
Nombre de tours du moteur au régime maximum	12 300 ± 100 tr/min (rpm)
Embrayage	Multidisque en bain d'huile avec commande mécanique sur le côté gauche du guidon. Système anti-broutage.
Démarrage	Électrique
Distribution	Chaîne Morse sur arbre d'admission, pignon cam to cam, godets et réglage du jeu aux soupapes avec pastilles calibrées.
Valeurs valables avec jeu de contrôle entre came et soupape.	Admission : 0,10 - 0,15 mm (0.0039 - 0.0059 in) Échappement : 0,20 - 0,25 mm (0.0079 - 0.0098 in)
Système de lubrification	Carter humide avec radiateur d'huile.
Pompe à huile	Double pompe trochoïde (lubrification + refroidissement).
Filtre à huile	Avec filtre à cartouche externe.

Diámetro interior/carrera	78 mm / 52,26 mm (3,07 in / 2,06 in)
Relación de compresión	13: 1
N° revoluciones del motor en ralentí	1500 ± 100 rpm (rev/min)
N° de revoluciones del motor en régimen máximo	12300 ± 100 rpm (rev/min)
Embrague	Multidisco en baño de aceite con mando mecánico del lado izquierdo del manillar. Sistema anti-vibración y antirrebote
Arranque	Eléctrico
Distribución	Cadena Morse en el árbol de admisión, engranaje cam to cam, tazas y regulación del juego de válvulas con pastillas calibradas
Valores válidos con juego de control entre leva y válvula	admisión: 0,10 - 0,15 mm (0,0039 - 0,0059 in) escape: 0,20 - 0,25 mm (0,0079 - 0,0098 in)
Sistema de lubricación	Cárter húmedo con radiador de aceite
Bomba de aceite	Doble bomba trocoidal (lubricación + refrigeración)
Filtro del aceite	De cartucho filtrante exterior

Refroidissement	Par liquide.
Système de refroidissement	Vanne thermostatique à 3 voies, radiateur de refroidissement avec électroventilateur et vase d'expansion.
Pompe de refroidissement	Centrifuge aspirante sans roulements et étanchéité intégrale en céramique.
Filtre à air	En papier
En alternative :	
Filtre à air	En coton.

Refrigeración	Por líquido
Instalación de refrigeración	Válvula termostática de 3 vías, radiador de refrigeración con electroventilador y depósito de expansión
Bomba de refrigeración	Centrífuga aspirante sin cojinetes y junta integral de cerámica
Filtro de aire	De papel
Como alternativa:	
Filtro de aire	De algodón

CAPACITÉ

Réservoir de carburant (réserve incluse)	17 l (3.74 UK gal)
Réserve du réservoir de carburant	3,6 l (0.79 UK gal)
Huile moteur	changement d'huile et du filtre à huile 4l (0.88 UK gal)
Liquide de refroidissement	2,6 l (0.57 UK gal)
Places	2
Poids maximum transportable	197 kg (434 lb)

CAPACIDAD

Depósito de combustible (incluida la reserva)	17 l (3,74 Uk gal)
Reserva depósito combustible	3,6 l (0,79 Uk gal)
Aceite motor	cambio de aceite y filtro del aceite 4L (0,88 Uk gal)
Líquido refrigerante	2,6 l (0,57 Uk gal)
Plazas	2
Peso máximo transportable	197 Kg (434 lb)

RAPPORTS DE TRANSMISSION

Rapport de transmission primaire	44/73 (à engrenages)
Rapport de transmission 1e vitesse	15 / 39 (secondaire)
Rapport de transmission 2e vitesse	16/33 (secondaire)
Rapport de transmission 3e vitesse	20/34 (secondaire)
Rapport de transmission 4e vitesse	22/32 (secondaire)
Rapport de transmission 5e vitesse	26/34 (secondaire)
Rapport de transmission 6e vitesse	27/33 (secondaire)
Rapport de transmission finale	16/42

RELACIONES DE TRANSMISIÓN

Relación de transmisión primaria	44 / 73 (con engranajes)
Relación de transmisión 1° marcha	15 / 39 (secundaria)
Relación de transmisión 2° marcha	16 / 33 (secundaria)
Relación de transmisión 3° marcha	20 / 34 (secundaria)
Relación de transmisión 4° marcha	22 / 32 (secundaria)
Relación de transmisión 5° marcha	26 / 34 (secundaria)
Relación de transmisión 6° marcha	27 / 33 (secundaria)
Relación de transmisión final	16 / 42

CHAÎNE DE TRANSMISSION

Type	525 Avec maillon de jonction scellé
Modèle	Regina 110 maillons

CADENA DE TRANSMISIÓN

Tipo	525 Con eslabón de unión sellada
Modelo	Regina 110 eslabones

CONTRÔLE DE TRACTION

Système a-PRC (si prévu)	(Aprilia Performance Ride Control) qui comprend le contrôle de traction, cabrage, launch control et changement de vitesse sans embrayage.

CONTROL DE TRACCIÓN

Sistema a-PRC (donde esté previsto)	(Aprilia Performance Ride Control), que incluye el control de tracción, caballito, launch control y cambio sin ayuda del embrague.

ALIMENTATION

Carburant.	Essence super sans plomb, indice d'octane minimum de 95 (RON) et 85 (MON).

ALIMENTACIÓN

Combustible	Gasolina súper sin plomo, octanaje mínimo 95 (N.O.R.M.) y 85 (N.O.M.M.)

SYSTÈME D'ALIMENTATION

Diamètre du boîtier papillon	48 mm (1.89 in)
Type	Injection électronique (multipoint), 2 boîtiers papillons motorisés (Ride by Wire), 2 prises d'air dynamiques. Cartographie multiple sélectionnable.

SISTEMA DE ALIMENTACIÓN

Diámetro cuerpo de mariposa	48 mm (1,89 in)
Tipo	Inyección electrónica (multipoint), 2 cuerpos de mariposa motorizados (ride by wire), 2 tomas de aire dinámicas. Multimapa seleccionable.

CADRE

Type	Châssis en aluminium à double entretoise avec éléments fondus et estampés en tôle.
Angle d'inclinaison de la direction	27°
Chasse	107 mm (4.21 in)

CHASIS

Tipo	Chasis de aluminio de doble travesaño con elementos fundidos y moldeados de chapa.
Ángulo de inclinación de la dirección	27°
Avance	107 mm (4.21 in)

SUSPENSIONS

Fourche avant	Sachs à tiges d'amortissement renversées, réglable à fonctionnement hydraulique, tiges diamètre 43 mm (1,69 in).
Débattement de la roue avant	120 mm (4.72 in)
Amortisseur arrière	Avec système de biellettes progressif et système APS. Amortisseur Sachs avec piggy-back réglable en précharge du ressort et frein hydraulique réglable en compression et en extension.
Débattement de la roue arrière	130 mm (5.12 in)

SUSPENSIONES

Horquilla delantera	Sachs con vástagos invertidos, regulable con funcionamiento hidráulico, vástagos de 43 mm de diámetro (1.69 in)
Carrera de la rueda delantera	120 mm.(4.72 in)
Amortiguador trasero	Con articulaciones de bielas progresivas con sistema APS. Amortiguador Sachs con piggy-back regulable en pretensado del muelle, freno hidráulico en compresión y extensión.
Carrera de la rueda trasera	130 mm (5.12 in)

FREINS	
Avant	À double disque flottant - diam. 320 mm (12.60 in), étriers à fixation radiale à quatre pistons - diam. 32 mm (1.26 in) et deux plaquettes pour étrier. Tuyau de frein en tresse métallique.
Arrière	À disque - Ø 220 mm (8.66 in), pince à double piston - Ø 32 mm (1.25 in) - pompe avec réservoir intégré et tube en tresse métallique.

FRENOS	
Delantero	De doble disco flotante - 320 mm de diám. (12,60 in), pinzas de fijación radial de cuatro pistones - 32 mm de diám. (1,26 in) y dos pastillas por pinza. Tubo del freno de trenzado metálico.
Trasero	De disco - Ø 220 mm (8,66 in), pinza de doble pistón - Ø 32 mm (1,25 in) - bomba con depósito integrado y tubo en trenzado metálico.

JANTES DES ROUES	
Jante de la roue avant	3,50 x 17"
Jante de la roue arrière	6,00 x 17"

LLANTAS DE LAS RUEDAS	
Llanta rueda delantera	3,50 x 17"
Llanta rueda trasera	6,00 x 17"

PNEUS	
Modèle des pneus	Pirelli DIABLO Rosso Corsa Michelin Power Pure Metzeler RACETEC K3 Pirelli Diablo Super Corsa SP

NEUMÁTICOS	
Modelo de neumáticos	Pirelli DIABLO Rosso Corsa Michelin Power Pure Metzeler RACETEC K3 Pirelli Diablo Super Corsa SP

Pneu avant	120/70 ZR17 (58W)
Pression de gonflage	1 passager : 2,3 bar (230 kPa) (33.36 PSI) 2 passagers : 2,5 bar (250 kPa) (36.26 PSI)
Pneu arrière	190/55 ZR17 (75W) 200/55 ZR17 (78W) (*) 190/50 ZR17 (73W) **(*) N'utiliser ici que les pneumatiques Pirelli Diablo Supercorsa SP.**
Pression de gonflage	1 passager : 2,5 bar (250 kPa) (36.26 PSI) 2 passagers : 2,8 bar (280 kPa) (40.61 PSI)

Neumático delantero	120/70 ZR17 (58W)
Presión de inflado	1 pasajero: 2,3 bar (230 KPa) (33,36 PSI) 2 pasajeros: 2,5 bar (250 KPa) (36,26 PSI)
Neumático Trasero	190/55 ZR17 (75W) 200/55 ZR17 (78W) (*) 190/50 ZR17 (73W) **(*) Para esta especificación, utilizar sólo y exclusivamente neumáticos Pirelli Diablo Supercorsa SP.**
Presión de inflado	1 pasajero: 2,5 bar (250 KPa) (36,26 PSI) 2 pasajeros: 2,8 bar (280 KPa) (40,61 PSI)

INSTALLATION ÉLECTRIQUE

Bougies	NGK-R CR9EKB NGK-R CR10E (pour utilisation sportive)
Distance entre électrodes	0,7 - 0,8 mm (0.027 - 0.031 in)
Batterie	YUASA YT12A-BS, 12 V 9,5 Ah

INSTALACIÓN ELÉCTRICA

Bujías	NGK-R CR9EKB NGK-R CR10E (para uso deportivo)
Distancia entre electrodos	0,7 - 0,8 mm (0,027 - 0,031 in)
Batería	YUASA YT12A-BS, 12 V 9,5 Ah

Bobines	Stick coil.
Système de recharge	Volant à aimants permanents en terre rare
Alternateur	450 W
Fusibles principaux	30 A
Fusibles secondaires	5 A - 7,5 A - 15 A

Bobinas	Stick coil
Sistema de recarga	Volante con magnetos permanentes de tierras raras
Alternador	450 W
Fusibles principales	30 A
Fusibles secundarios	5A - 7,5A - 15A

AMPOULES

Feu de croisement/feu de route	12 V - 55 W H7
Feu de position avant	DEL
Clignotants	12 V - 10 W (lumière blanche)
Feu de position arrière/feu stop	DEL
Ampoule d'éclairage de la plaque	12 V - 5 W

BOMBILLAS

- Luz de cruce / de carretera	12 V - 55 W H7
Luz de posición delantera	LED
Intermitentes	12 V - 10 W (Luz blanca)
Luz de posición trasera / Stop	LED
Luz de matrícula	12V - 5W

VOYANTS

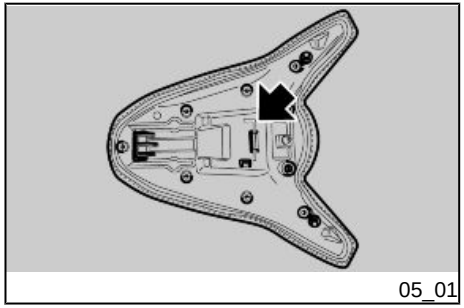
Feu de route	DEL
Clignotant droit	DEL
Clignotant gauche	DEL

TESTIGOS

Luz de carretera	LED
Intermitente derecho	LED
Intermitente izquierdo	LED

Alarme générale	DEL
Boîte de vitesses au point mort	DEL
Béquille latérale abaissée	DEL
Réserve de carburant	DEL
ABS	INACTIVE

Warning general	LED
Cambio en punto muerto	LED
Caballete lateral bajo	LED
Reserva de combustible	LED
ABS	NO ACTIVA



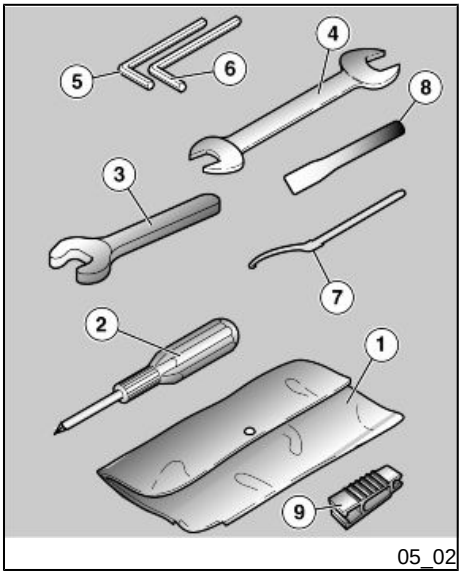
05_01

Trousse a outils (05_01, 05_02)

- Sous la selle passager, il y une clé à six pans qui sert à retirer les vis de fixation de la selle. Il faut l'enlever pour accéder à la trousse à outils.
- Pour déposer la selle passager, voir la section **Véhicule/Ouverture de la selle.**

Herramientas en dotación (05_01, 05_02)

- Debajo del asiento del pasajero hay una llave hexagonal necesaria per la extracción de los tornillos de fijación del asiento, para ser retirado y acceder al compartimiento porta herramientas.
- Para desmontar el asiento del pasajero, consultar la sección **Vehículo / Apertura del asiento.**



05_02

Outils fournis :

1. Trousse
2. Tournevis cruciforme à manche non réversible
3. Clé à fourche de 17 mm (0.67 in)
4. Clé à fourche de 8 - 10 mm (0.31 - 0.39 in)
5. Clé mâle à six pans coudée de 3 mm (0.12 in)
6. Clé mâle à six pans coudée de 5 mm (0.67 in)
7. Clé pour bague de réglage de la précharge
8. Rallonge pour clé
9. Pince d'extraction des fusibles

La dotación de herramientas comprende:

1. Estuche contenedor.
2. Destornillador de cruz con mango fijo
3. Llave de horquilla de 17 mm (0.67 in)
4. Llave de horquilla 8 - 10 mm (0.31 - 0.39 in)
5. Llave hexagonal macho doblada 3 mm (0.12 in)
6. Llave hexagonal macho doblada 5 mm (0.67 in)
7. Llave para tuerca anular de regulación pretensado
8. Prolongación para llave
9. Pinza de extracción fusibles

Tuono V4

Chap. 06
L'entretien programme

Cap. 06
El mantenimiento programado

Tableau d'entretien progammé

Un entretien adéquat constitue un facteur déterminant pour une durée de vie prolongée du véhicule dans des conditions de fonctionnement et de rendement optimales.

Dans ce but, Aprilia a mis au point une série de contrôles et d'interventions d'entretien payants, rassemblés dans le tableau récapitulatif reporté sur la page suivante. Il convient de signaler immédiatement les éventuelles petites anomalies de fonctionnement à un **concessionnaire ou distributeur agréé Aprilia** sans attendre, pour y remédier, l'exécution de la prochaine révision.

Il est indispensable d'effectuer les révisions aux intervalles kilométriques et temporels prescrits, aussitôt atteint le kilométrage prévu. L'exécution ponctuelle des révisions périodiques est nécessaire pour l'application correcte de la garantie. Pour toute autre information concernant les modalités d'application de la garantie et l'exécution de l'entretien programmé, se référer au carnet de garantie.

N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR

Tabla manutención programada

Un mantenimiento adecuado constituye un factor determinante para una mayor duración del vehículo en condiciones óptimas de funcionamiento y rendimiento.

A tal fin Aprilia dispuso de una serie de controles e intervenciones de mantenimiento pagas, que se detallan en el cuadro sinóptico que se muestra en la página siguiente. Se recomienda que las eventuales pequeñas anomalías de funcionamiento se informen inmediatamente a un **Concesionario o Revendedor Autorizado Aprilia** sin esperar al siguiente control periódico para solucionarlo.

Es indispensable realizar los controles periódicos en los intervalos de kilómetros y tiempos prescritos, apenas se alcanza el kilometraje previsto. Los controles periódicos de mantenimiento se deben efectuar puntualmente para la correcta utilización de la garantía. Por cualquier otra información relacionada con la modalidad de aplicación de la Garantía y la ejecución del "Mantenimiento programado", remitirse al "Manual de Garantía".

NOTA

EL TIEMPO PREVISTO PARA REALIZAR LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO, DEBE SER REDUCIDO A LA MITAD SI EL VEHÍCULO SE UTILIZA EN ZONAS LLUVIOSAS, POLVORIENTAS, EN RECORRIDOS ACCI-

DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

I : CONTRÔLER ET NETTOYER, RÉGLER, LUBRIFIER OU REMPLACER SI NÉCESSAIRE.

C : NETTOYER, R : REMPLACER, A : RÉGLER, L : LUBRIFIER

(1) Contrôler à chaque démarrage.

(2) Contrôler et nettoyer, régler et remplacer si nécessaire avant chaque voyage.

(3) Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire tous les 1 000 km (621 mi).

(4) Remplacer tous les 2 ans.

(5) Remplacer tous les 4 ans.

(6) Tous les 5 000 km (3 107 mi) en cas d'utilisation sportive.

(7) Tous les 10 000 km (6 213 mi) en cas d'utilisation sportive.

DENTADOS O EN CONDUCCIÓN DEPORTIVA.

I: CONTROLAR Y LIMPIAR, REGULAR, LUBRICAR O SUSTITUIR SI ES PRECISO

C: LIMPIAR, R: SUSTITUIR, A: REGULAR, L: LUBRICAR

(1) Controlar en cada arranque

(2) Controlar y limpiar, regular o sustituir si fuera necesario antes de cada viaje

(3) Controlar y limpiar, regular o sustituir si fuera necesario cada 1000 km (621 mi)

(4) Sustituir cada 2 años

(5) Sustituir cada 4 años

(6) Cada 5000 km (3107 mi) - en el caso de conducción deportiva

(7) Cada 10000 km (6213 mi) en el caso de conducción deportiva

TABLEAU D'ENTRETIEN PÉRIODIQUE

km x 1 000	1	10	20	30	40
Amortisseur arrière (6)			I		I
Assiette (6)	I	I	I	I	I

km x 1 000	1	10	20	30	40
Équilibrage des cylindres		I	I	I	I
Bougie (6)		I	R	I	R
Chaîne de transmission (3)	I - L	I - L	I - L	I - L	I - L
Câble de l'embrayage	L	L	L	L	L
Câbles de transmission et commandes (6)	I	I	I	I	I
Couronne - pignon (6)		I	I	I	I
Roulements - Système de biellettes de la suspension arrière			I		I
Roulements de direction et jeu de la direction (6)		I	I	I	I
Roulements de roue (6)		I	I	I	I
Diagnostic de la centrale		I	I	I	I
Disques de frein (6)	I	I	I	I	I
Filtre à air (6)		I	R	I	R
Filtre à huile moteur (6)	R	R	R	R	R
Filtre à huile moteur (sur crépine d'aspiration)					C
Fourche			I		I
Fonctionnement général du véhicule (6)	I	I	I	I	I
Jeu aux soupapes (7)			A		A
Système de refroidissement (6)		I	I	I	I
Systèmes de freinage (6)	I	I	I	I	I
Système de feux	I	I	I	I	I
Interrupteur de la béquille		I	I	I	I

km x 1 000	1	10	20	30	40
Interrupteurs de sécurité	I	I	I	I	I
Interrupteurs d'arrêt		I	I	I	I
Liquide de frein (4)	I	I	I	I	I
Liquide de refroidissement (4)	I	I	I	I	I
Huile de fourche (7)			R		R
Huile moteur (6)	R	R	R	R	R
Orientation des feux		I	I	I	I
Joint-spi pour fourche (6)		I	R	I	R
Accouplement flexible			I		I
Pneus - pression/usure (2)	I	I	I	I	I
Roues (6)	I	I	I	I	I
Serrage des boulons (6)	I	I	I	I	I
Serrage des vis du couvercle d'embrayage, volant et carter d'huile	I	I	I	I	I
Voyant d'indication des erreurs sur le tableau de bord (1)					
Tuyaux du carburant (5)		I	I	I	I
Usure de l'embrayage (7)			I		I
Usure des plaquettes de frein (2)	I	I	I	I	I

TABLA DE MANTENIMIENTO PERIÓDICO

Km x 1000	1	10	20	30	40
Amortiguador trasero (6)			I		I

Km x 1000	1	10	20	30	40
Ajuste (6)	I	I	I	I	I
Balance cilindros		I	I	I	I
Bujía (6)		I	R	I	R
Cadena de transmisión (3)	I - L	I - L	I - L	I - L	I - L
Cable del embrague	L	L	L	L	L
Cables de transmisión y mandos (6)	I	I	I	I	I
Corona - piñón (6)		I	I	I	I
Cojinetes - articulaciones de bielas de la suspensión trasera			I		I
Cojinetes de dirección y juego de dirección (6)		I	I	I	I
Cojinetes de la rueda (6)		I	I	I	I
Diagnóstico de la centralita		I	I	I	I
Discos de frenos (6)	I	I	I	I	I
Filtro de aire (6)		I	R	I	R
Filtro de aceite motor (6)	R	R	R	R	R
Filtro de aceite motor (en rejilla de admisión)					C
Horquilla			I		I
Funcionamiento general del vehículo (6)	I	I	I	I	I
Juego de válvulas (7)			A		A
Instalación de la refrigeración (6)		I	I	I	I
Instalaciones de frenos (6)	I	I	I	I	I
Instalación de luces	I	I	I	I	I

Km x 1000	1	10	20	30	40
Interruptor caballete		I	I	I	I
Interruptores de seguridad	I	I	I	I	I
Interruptores de stop		I	I	I	I
Líquido de frenos (4)	I	I	I	I	I
Líquido refrigerante (4)	I	I	I	I	I
Aceite horquilla (7)			R		R
Aceite motor (6)	R	R	R	R	R
Orientación luces		I	I	I	I
Retenes de aceite horquilla (6)		I	R	I	R
Acoplamiento flexible			I		I
Neumáticos - presión/desgaste (2)	I	I	I	I	I
Ruedas (6)	I	I	I	I	I
Apriete pernos (6)	I	I	I	I	I
Apriete de los tornillos de la tapa de embrague, volante y cárter del aceite	I	I	I	I	I
Testigo de señalización de errores en el tablero (1)					
Tubos de combustible (5)		I	I	I	I
Desgaste del embrague (7)			I		I
Desgaste de las pastillas de freno (2)	I	I	I	I	I

TABLEAU DES PRODUITS CONSEILLÉS

Produit	Description	Caractéristiques
ENI i-RIDE PG RACING 5W-40	Huile moteur	Utiliser des huiles de marque dont les performances sont conformes ou supérieures aux spécifications JASO MA, MA2 - API SJ (5W-40) ; API SG - ACEA A3 (5W-40)
AGIP MP GREASE	Graisse pour roulements, joints, articulations et tringleries	Comme alternative au produit conseillé, utiliser de la graisse de marque pour roulements, plage de température utile -30 °C/+140 °C (-22 °F/+284 °F), point de goutte 150 °C/230 °C (302 °F/446 °F), protection anticorrosion élevée, bonne résistance à l'eau et à l'oxydation.
AGIP PERMANENT SPEZIAL	Liquide de refroidissement	Liquide de refroidissement biodégradable, prêt à l'emploi, ayant une technologie et des caractéristiques « long life » (couleur rouge). Il assure la protection antigel jusqu'à -40°. Il répond à la norme CUNA 956-16.
AGIP BRAKE 4	Liquide de frein	En alternative au liquide conseillé, on peut utiliser des liquides aux performances conformes ou supérieures aux spécifications. Fluide synthétique SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925
AGIP ARNICA SA 32	Huile de fourche	SAE 0W - ISO VG 32

TABLA DE PRODUCTOS RECOMENDADOS

Producto	Denominación	Características
ENI i-RIDE PG RACING 5W-40	Aceite motor	Utilizar aceites de marca con prestaciones conformes o superiores a las especificaciones

Producto	Denominación	Características
		JASO MA, MA2 - API SJ (5W-40); API SG - ACEA A3 (5W-40)
AGIP MP GREASE	Grasa para cojinetes, juntas, articulaciones y mecanismos de palancas	Como alternativa, en lugar del producto recomendado, se puede utilizar grasa de marca para cojinetes de bolas, campo de temperatura útil -30°C...+140°C (-22°F...+284° F), punto de goteo 150°C...230°C (302°F... 446°F), elevada protección anticorrosiva, buena resistencia al agua y a la oxidación.
AGIP PERMANENT SPEZIAL	Líquido refrigerante	Líquido refrigerante biodegradable, listo para usar, con tecnología y características "long life" (color rojo). Protege del congelamiento hasta los -40°. Responde a la norma CUNA 956-16.
AGIP BRAKE 4	Líquido de frenos	Como alternativa, en lugar del líquido recomendado, se pueden utilizar líquidos con prestaciones conformes o superiores a las especificaciones. Fluido sintético SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925
AGIP ARNICA SA 32	Aceite horquilla	SAE 0W - ISO VG 32

TABLE DES MATIERÈS

A

Alarmes: *34*
Amortisseur: *100*
Amortisseur de direction: *100*
Amortisseurs: *90*, *94*
Ampoules: *155*
Antidémarrage: *76*

B

Batterie: *16*, *146*, *148*, *149*
Boutons de réglage a-PRC: *58*
Boîte de vitesses: *14*

C

Carburant: *11*
Chaîne: *173–176*
Clignotants: *60*, *160*, *161*

E

Embrayage: *15*, *102*
Entretien: *191*

F

Fonctions avancées: *43*
Fourche: *95*, *98*
Frein: *101*, *164*
Fusibles: *152*

G

Groupe optique: *160*

H

Huile moteur: *14*, *132*, *134*

K

Klaxon: *59*

L

Levier d'embrayage: *102*
Levier de frein: *101*
Liquide de refroidissement: *12*, *138*, *140*, *141*

P

Pneus: *135*
Projecteur: *157*

S

Selle: *78*
Système a-PRC: *18*, *63*

T

Touches: *41*

TABLA DE MATERIAS

A

Aceite motor: *14*, *132*, *134*
Alarmas: *34*
Amortiguador: *100*
Amortiguador de dirección: *100*
Amortiguadores: *90*, *94*
Arranque: *62*, *109*

B

Batería: *16*, *146*, *148*, *149*
Bombillas: *155*

C

Cadena: *173–176*
Cambio: *14*
Claxon: *59*
Combustible: *11*
Conmutador intermitentes: *60*

D

Datos técnicos: *179*

E

Embrague: *15*, *102*
Escape: *119*
Espejos: *162*
Espejos retrovisores: *162*

F

Freno: *101*, *164*
Freno de disco: *164*
Funciones avanzadas: *43*
Fusibles: *152*

G

Grupo óptico: *160*

H

Horquilla: *95*, *98*

I

Identificación: *81*
Immobilizer: *76*
Intermitentes: *60*

L

Líquido refrigerante: *140*, *141*

M

Mantenimiento: *131*, *191*
Mantenimiento programado: *191*

N

Neumáticos: *135*

P

Proyector: *157*
Pulsadores regulación a-PRC: *58*

S

Sistema a-PRC: *18*, *63*

T

Tablero: *26*
Tablero de instrumentos: *26*
Testigos: *29*

LA VALEUR DE L'ASSISTANCE

Grâce aux mises à jour techniques continues et aux programmes de formation spécifique sur les produits Aprilia, seuls les mécaniciens du **réseau officiel Aprilia** connaissent à fond ce véhicule et disposent de l'outillage spécial nécessaire pour une correcte exécution des interventions d'entretien et réparation.

La fiabilité du véhicule dépend également de ses conditions mécaniques. Le contrôle avant la conduite, l'entretien régulier et l'utilisation exclusive des **pièces de rechange d'origine Aprilia** sont des facteurs essentiels !

Pour obtenir des informations sur le **concessionnaire officiel et/ou le centre d'assistance** le plus proche, consulter les pages jaunes ou chercher directement sur la carte géographique disponible sur notre site internet officiel :

www.aprilia.com

Seulement si on demande des pièces de rechange d'origine Aprilia, on aura un produit étudié et testé déjà pendant la phase de conception du véhicule. Les pièces de rechange d'origine Aprilia sont systématiquement soumises à des procédures de contrôle de la qualité, pour en garantir la pleine fiabilité et durée.

Les descriptions et illustrations fournies dans cette publication ne sont pas contractuelles. Aprilia se réserve donc le droit, les caractéristiques essentielles du modèle décrit et illustré ci-après restant inchangées, d'apporter à tout moment, sans contrainte de délai concernant la mise à jour immédiate de cette publication, d'éventuelles modifications d'organes, pièces ou fournitures d'accessoires, qu'elle estimera utile pour l'amélioration du produit ou pour toute autre exigence d'ordre technique ou commercial.

Certaines versions décrites dans cette publication ne sont pas disponibles dans tous les pays. La disponibilité de chaque version doit être vérifiée auprès du réseau officiel de vente Aprilia.

© Copyright 2011 - Aprilia. Tous droits réservés. Toute reproduction, même partielle, est interdite. Aprilia - Service après-vente.

aprilia est une marque déposée de Piaggio & C. S.p.A.

EL VALOR DE LA ASISTENCIA

Gracias a las permanentes actualizaciones técnicas y a los programas de formación específica sobre los productos Aprilia, sólo los mecánicos de la **Red Oficial Aprilia** conocen en profundidad este vehículo y disponen del utillaje especial necesario para una correcta realización de las intervenciones de mantenimiento y reparación.

La fiabilidad del vehículo también depende de sus condiciones mecánicas. ¡El control previo a la conducción, el mantenimiento regular y el uso exclusivo de **Piezas de Repuesto Originales Aprilia** son factores esenciales!

Para obtener información sobre el **Concesionario Oficial y/o Centro de Asistencia** más cercano, consultar las Páginas Amarillas o buscar directamente en el mapa geográfico de nuestro Sitio Web Oficial:

www.aprilia.com

Sólo si se utilizan Piezas de Repuesto Originales Aprilia, se obtendrá un producto ya estudiado y probado durante la fase de diseño del vehículo. Las Piezas de Repuesto Originales Aprilia se someten sistemáticamente a procedimientos de control de calidad, para garantizar su absoluta fiabilidad y durabilidad.

Las descripciones e ilustraciones que aparecen en la presente publicación no se consideran contractuales. Por lo tanto, Aprilia se reserva el derecho, manteniendo las características esenciales del modelo aquí descrito e ilustrado, de aportar en cualquier momento, sin comprometerse a actualizar inmediatamente esta publicación, posibles modificaciones de órganos, piezas o suministros de accesorios que considere conveniente, con el fin de introducir mejoras o por cualquier exigencia de carácter constructivo o comercial.

Algunas versiones presentadas en esta publicación no están disponibles en algunos países. La disponibilidad de cada versión se debe constatar con la red oficial de venta Aprilia.

© Copyright 2011 - Aprilia. Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial. Aprilia - After sales service.

La marca Aprilia es propiedad de Piaggio & C. S.p.A.